

Jean Canard

Le patois
de
Saint-Romain-d'Urfé



Village de Forez - Musée Alice-Taverne

ISSN 0180-2119

JEAN CANARD

**LE PATOIS
DE
SAINT-ROMAIN D'URFE**

PATOIS VIVANT



PAYS VIVANT

SUPPLEMENT au N°11
AVRIL 1983

LE PATOIS DE SAINT-ROMAIN D'URFE

JEAN CANARD

Patois Vivant-Pays Vivant est heureux de mettre à la disposition des Foréziens l'excellent travail du père Canard :

Le patois de Saint-Romain d'Urfé

Jean Canard est né à Saint-Romain d'Urfé le 2 juillet 1914. Historien du Roannais, auteur de plus de cinquante ouvrages, membre de la Diana, M. l'abbé Canard connaît parfaitement le parler de son village natal.

Il y a plus de vingt-cinq ans, avant le recul décisif des patois, il a recueilli une abondante documentation sur le vocabulaire et la grammaire du parler de ce village forézien. Aujourd'hui, son ouvrage s'avère un témoignage précieux : des milliers de mots et d'expressions, une syntaxe et, au-delà, tout un mode de vie sont préservés d'un oubli définitif.

Le parler de Saint-Romain d'Urfé a été publié en 1976 par les soins du Cercle occitan d'Auvergne : AUVERNHA TARA D'OC, grâce aux travaux de M. P. Bonnaud et de Mme M.F. GUGUET.

Cette première édition étant épuisée, le groupe Patois Vivant de Montbrison, avec l'aimable autorisation de l'auteur et du cercle Auvernha tara d'oc, présente pour le Forez le travail du père Canard sous la forme d'un numéro spécial du bulletin *Patois Vivant*.

Puisse cette initiative contribuer à garder à notre province sa personnalité et ses richesses.

Patois Vivant-Pays Vivant

PATOIS VIVANT-PAYS VIVANT - SUPPLEMENT AU N°11 de Novembre 1982.

Bulletin du groupe Patois Vivant de l'Association des usagers du Centre Social de Montbrison.

Siège social : Centre Social, rue des Clercs, 42600 MONTBRISON

Directeur de la publication : Joseph BAROU

Dépôt légal : 2ème trimestre 1983.

Impression : Centre départemental de documentation pédagogique.

Illustrations : Madame Andrée LIAUD.

Mise en page et dactylographie : Mme Colette BAROU.

Première édition : cercle occitan d'auvergne AUVERNHA TARA D'OC
29, boulevard Gergovia 63037 CLERMONT Fd
août 1976

ECRITURE ET PRONONCIATION : CLES POUR LA LECTURE

Notre objectif est de fournir au public intéressé par notre parler un instrument de travail clair, accessible, aisément utilisable. Nous avons donc recherché une graphie qui puisse en même temps servir d'orthographe et être utilisée dans la langue en action, tout en rendant avec une exactitude suffisante la phonétique de St-Romain d'Urfé. Voici donc les principes de la transcription dont il est fait usage.

I- PRINCIPES GENERAUX



Toutes les consonnes notées se prononcent. On n'écrit donc pas celles qui sont inutiles (pas de s au pluriel). On a simplement indiqué entre parenthèses la consonne qui reparait au féminin (adjectifs et substantifs variables).

La lettre e a été conservée à l'intérieur et en fin de mot par concession aux habitudes de lecture du français, mais elle ne se prononce distinctement comme un (e) sourd que lorsqu'elle est écrite ë.

II- CONSONNES



- Les lettres ou groupes de lettres suivants se prononcent comme en français : b, ch, d, f, gn, l, m, n, p, t, v. Aucune n'est redoublée. k, w, x sont inusités.

- c est toujours prononcé (k) et écrit devant a, o, u. Le son (k) devant e et i s'écrit qu.

- g est toujours prononcé dur comme le g de gare. Il est employé devant a, o, u. Devant e et i, on écrit gu.

- s est toujours prononcé comme (ss) de suisse. Par suite des habitudes invétérées de lecture imposées par le français, on a jugé indispensable de le redoubler entre deux voyelles.

- le son (z) de rose, case, est toujours écrit z.

- h est employé seulement dans les groupes ch, clh, lh. Lh se prononce comme (y). On l'emploie quand il correspond à ill français et à lh auvergnat. Autrement on utilise y. Clh correspond au son complexe analogue existant en auvergnat : (ch) allemand de ich + (y) de paille.

- r se prononce comme en français au début et à la fin d'un mot ou au voisinage d'une consonne (ex. talheurzi). Il se prononce entre (r roulé) et (l) entre voyelles. Au cas où le son (r) français apparaît entre voyelles, il s'écrit rr : carre (chercher).

III- VOYELLES



A- SEMI-NASALES

An et on se prononcent comme en français.

En se prononce entre in et un français. Cependant, suivant avec retard la même évolution qu'en français, il tend parfois à an. Cette prononciation est d'ailleurs sans doute influencée par la langue nationale, et plus récente. En bon parler, la graphie en se justifie donc.

In se prononce comme en auvergnat : (i) suivi d'un léger (n). Il ne se prononce jamais comme le in français.

B- ORALES



- Il y a deux sortes de a : (a) de patte ; on l'écrit à lorsque le son est atone en finale des mots féminins et correspond au e français : à indique donc que l'accent tonique est sur la syllabe précédente. â est un (a) d'arrière (tendant vers o) que l'on retrouve couramment en français régional forézien. On le rencontre à l'intérieur de quelques mots et comme finale infinitive du 1er groupe. Noter que le participe passé féminin de ces verbes est prononcé de la même manière : â final, tandis que le masculin est : a bref final (distinction du genre par le timbre de la voyelle finale). Le â final est toujours tonique sauf dans les formes conjuguées de la 2ème personne du pluriel où il s'est produit comme dans beaucoup de parlers auvergnats une régularisation de l'accent tonique sur l'avant-dernière syllabe de toutes les personnes.

- Le é est plus sensiblement fermé qu'en français, tendant vers (i) sans cependant perdre le timbre (é) prédominant.

- e est un signe orthographique muet en finale et se prononce sourd et bref dans l'intérieur du mot. ë = (e) sourd de velu ou de venimeux. eu est un eu fermé, et eù est ouvert. On pourrait écrire plus simplement toujours eu, étant donné que eù ne se rencontre que devant r ; è représente le son ouvert comme en français.

- oe se prononce entre (o) et (e). Ce son typique se retrouve couramment en français régional forézien.

- o est un (o) bref ouvert comme en auvergnat ou dans le mot français poche ; au est un (o) long, fermé, comme dans chaud.

- i, u et ou se prononcent comme en français.

IV- DIPHTONGUES



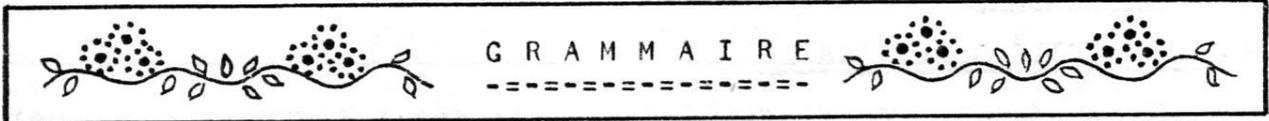
Les seules originales sont : aé et ao qui ne posent aucun problème de lecture, et oa pseudo-diphtongue prononcée (wa). Les autres combinaisons de voyelles ou de voyelles avec (y) ont une lecture évidente (ay, ey, ia, ieu, io, iou ou you, oué...).

V- ACCENT TONIQUE



Les mots terminés par une consonne, par une diphtongue ou par une voyelle autre que à, i atone, e sont accentués sur la dernière voyelle. Ils sont accentués sur l'avant-dernière lorsque la dernière est à (effectivement prononcée), e (signe orthographique muet), ou i représentant la finale féminine atone franco-provençale substituée à à après r, s, z, ch, j, lh, gn (ou nh).





I- LE SUBSTANTIF

A- NOMS MASCULINS INVARIABLES

Ce sont les mots terminés en e (in ébre); en (de len); o (in éclho); au (in martiau); on (proulasson); an (in clhan); in (in pin); aé (in grēnaé); ao (in colao).

Exceptions : certains noms en a (in pra) au singulier font â au pluriel (de prâ).

B- NOMS FEMININS VARIABLES

- Les mots terminés au singulier en â font é au pluriel (in'aguilhâ, d'aguilhé);

- Les mots terminés en à (inà coà) et i (in'aguilhi) au singulier font è ou e au pluriel (de coè, d'aguilhe).

II- L'ARTICLE

A- ARTICLE DEFINI

	masc.	ex.	fém.	ex.
sing.	<u>lè</u>	<i>lè chin</i>	<i>la</i>	<i>la vachi</i>
plur.	<i>lou</i>	<i>lou peur</i>	<i>lé</i>	<i>lé vache</i>

- L'article défini simple ne s'élide devant une voyelle qu'au singulier, jamais au pluriel.

- Il ne peut se contracter qu'au masculin singulier : *dau = dè lè*; *au = à lè*. ex. *là picà dau joer* (l'aurore); *montà au kēnon* (monter en chaire). Mais on devra dire : *lè aurilhe dè la chièrà* (les oreilles de la chèvre); *lou piao dè lou peur* (la soie des porcs).

- Il s'omet devant une date : *pa Chalande*.

- Il s'emploie couramment devant le prénom ou le nom d'une personne : *lè pa = papa*; *la Glaudine* (Claudine).

B- ARTICLE INDEFINI

	masc.	ex.	fém.	ex.
sing.	<i>in</i>	<i>in pan</i>	<i>ina</i>	<i>inà tchoulà</i>
plur.	<i>dè</i>	<i>dè paé</i> (des pois)	<i>dè</i>	<i>dè pyouze</i> (des puces)

- Il s'élide devant voyelle : *in âne*; se prononce *i-nâne* (un âne); *d'âneviau* (des orvets); *in'aguilhi*; *d'aguilhe* (des aiguilles).

- Parfois au féminin singulier, on trouve *nà* : *nà trôllà* (une table).

- La forme contractée *dè* a parfois, comme en français, un sens partiel : *d'égà* (de l'eau).

III- L'ADJECTIF

A- L'ADJECTIF QUALIFICATIF

1- Féminin. En règle générale, la forme féminine a une syllabe de plus que la forme masculine.

- Les adjectifs terminés au masculin en i, in, en, an, on, ao, oe forment leur féminin en à précédé des consonnes v, n, d, s, t, z. Exemples : *vi*, *vivà* ; *plen*, *plènà* ; *ron(d)*, *rondà* ; *&leu*, *&leuvà* ; *lin*, *linà* ; *san*, *sanà* ; *grao*, *graossà*.

- Les adjectifs terminés au masculin en ë, é, aé, ou, forment leur féminin en i précédé de ch, tch, dj, r, s, z. Exemples : *drë*, *drëtchi* ; *naé*, *naëni* ; *moevoué*, *moevouézi* ; *frë*, *frédji* ; *dou*, *doussi*.

- Exceptionnellement certaines formes féminines ont le même nombre de syllabes qu'au masculin ou modifient leur terminaison comme en français : exemples *jenti*, *jentà* ; *lou*, *lola* ; *&lan*, *&lenchi*.

2- Pluriel. Même règle que pour les substantifs.

- Les adjectifs terminés au singulier en ë, o, au, on, an, in, aé sont invariables.

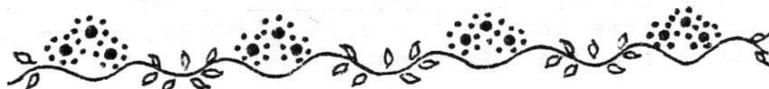
- Les adjectifs terminés au singulier par e, i et à font ë au pluriel.

3- Degrés

	comparatif		superlatif
supériorité	égalité	infériorité	toujours à l'aide d'une comparaison
<i>pu...quë</i> <i>moé...quë</i> <i>melhou quë</i>	<i>quema</i> <i>ou</i> <i>coma</i>	<i>moen quë</i> <i>në...pa si</i> <i>në...pa tan</i>	<i>&lan quemà l'ivàr</i> = très blanc, blanc comme neige <i>naé quemà le pëyan</i> = très noir, comme la poix.

B- ADJECTIF POSSESSIF

	Unité				Pluralité			
	singulier		pluriel		singulier		pluriel	
	M.	F.	M.	F.	M.	F.	M.	F.
devant consonne	<i>mon</i> <i>ton</i> <i>son</i>	<i>ma</i> <i>ta</i> <i>sa</i>	<i>mou</i> <i>lou</i> <i>sou</i>	<i>mé</i> <i>té</i> <i>sé</i>	<i>noetron</i> <i>voetron</i> <i>loe</i>	<i>noirà</i> <i>voirà</i> <i>loe</i>	<i>notrou</i> <i>notré</i> <i>notrou</i> <i>notré</i> <i>loe</i> <i>loe</i> (sans élision)	<i>notré</i> <i>notré</i> <i>loe</i> <i>loe</i>
devant voyelle	<i>moen'</i> <i>toen'</i> <i>soen'</i> (avec liaison)				<i>notr'</i> <i>voetr'</i> <i>loe</i>			



C- ADJECTIF NUMERAL CARDINAL

M.	F.
<i>in</i>	<i>inà</i>
<i>dou</i>	<i>doaé</i>
<i>traé</i>	<i>traé</i>
<i>catre</i>	<i>catre</i>
<i>sin</i>	<i>sin</i>
<i>saé</i>	<i>saé</i>
<i>sète</i>	
<i>uit</i>	
<i>nao</i>	
<i>diē</i>	
<i>onze</i>	
<i>doeze</i>	
<i>trèze</i>	
<i>cataurze</i>	
<i>quinze</i>	
<i>sèze</i>	
<i>disseit</i>	
<i>dizuit</i>	
<i>diznao/diēznao</i>	
<i>vin(t)</i>	
<i>vint è in</i>	
<i>vintē dou</i>	
<i>trentà</i>	
<i>carantà</i>	
<i>sincantà</i>	
<i>soassantà</i>	
<i>soassantediē</i>	
<i>catre vin</i>	
<i>catre vin diē</i>	
<i>san</i>	

D- NUMERAL ORDINAL

M.	F.
<i>prōmaé</i>	<i>prōmaéri</i>
<i>sēgon</i>	<i>segondà</i>
<i>traézième</i>	<i>traézièmà</i>
<i>catrième</i>	...
<i>sinquième</i>	
<i>saézième</i>	
<i>sètième</i>	
<i>uitième</i>	
<i>naovième</i>	
...	

Remarques :
dimaé dozēnà = demi-douzaine
quinzēnà = quinzaine
vintēnà = vingtaine
santēnà = centaine

E- ADJECTIF DEMONSTRATIF

	singulier avec élision	pluriel ne s'élide pas	singulier forme secondaire (date)	pluriel
M.	<i>cau</i>	<i>quēlou</i>	<i>quēte</i> <i>quet'ėti</i> = cet été	
F.	<i>quēla</i>	<i>quēlé</i>	<i>quētà</i>	<i>quētou</i>

F- ADJECTIF INTERROGATIF ET EXCLAMATIF

	singulier (élision)	pluriel (sans élision)
M.	<i>quin ?</i>	<i>quinou</i>
F.	<i>quina ?</i>	<i>quiné</i>

G- ADJECTIF INDEFINI

Il est remplacé soit par l'article indéfini : *in ome* : un homme, soit par un pronom partitif : *jin d'ome* : aucun homme.

sécan de : quelques : *sécan de lhasse* : quelques liasses.

toe, totà : tout, toute.

nen : rien.

trétou : tous ; *totē* : toutes.

IV- LE PRONOM

A- PRONOM PERSONNEL

Cas sujet			Cas attribution	
pers.	sing.	plur.	sing. (f. accentuée)	plur. (f. accentuée)
1	<i>jē</i>	<i>noē</i>	<i>(i) mē</i>	<i>(i) noe</i>
2	<i>tē</i>	<i>voe</i>	<i>(i) tē</i>	<i>(i) voe</i>
3	M. <i>au</i> F. <i>i</i>	<i>i</i>	<i>(i) li</i>	<i>(i) lou</i>

Remarques

- tu s'emploie dans l'interrogation *sā-tu ?* (sais-tu ?) ; *au-zou sā-tu ?* (le sait-il ?). Dans le deuxième cas, il s'agit d'une particule interrogative qui n'a rien à voir avec le pronom personnel (cf. français populaire *t-y ?*, provençal *ti*, auvergnat du nord : *tu*)

- devant voyelle

. la 1ère et la 2ème personne s'élide : *j'èrin*, *t'èrē*.

. à la 2ème personne *au* et *i* prennent l devant voyelle : *aul avize* (il regarde) ; *il é* : elle est.

B- PRONOM POSSESSIF

	Unité		Pluralité	
	M.	F.	M.	F.
sing.	<i>lē mioe</i> <i>lē tioe</i> <i>lē sioe</i>	<i>la mia</i> <i>la tia</i> <i>la sia</i>	<i>lou mioe</i> <i>lou tioe</i> <i>lou sioe</i>	<i>lé miē</i> <i>lé tiē</i> <i>lé siē</i>
plur.	<i>lē naotne</i> <i>lē vaotne</i> <i>lē lou</i>	<i>la naotrà</i> <i>la vaotrà</i> <i>la lou</i>	<i>lou naotrou</i> <i>lou vaotrou</i> <i>lou lou</i>	<i>lé naotne</i> <i>lé vaotne</i> <i>lé lou</i>

C- PRONOM DEMONSTRATIF

Mêmes formes que l'adjectif démonstratif, mais très souvent renforcées par le préfixe *i*, le suffixe *tchi* ou les deux à la fois.

Quau : ce ; *i quau* ou *quautchi* : celui-ci ; *i quautchi* : celui-ci (insistance) ; *quen* : ceci, cela ; *i quen* ou *quentchi* ; *i quen-t-ichi* (pour marquer l'insistance). *zou* : cela ; *di zou* : dis cela ; *di li zou* : dis-le lui ; *vète zou* : regarde-le (cela).

D- PRONOM RELATIF

Quē : qui ou que. S'emploie comme sujet ou complément, au singulier et au pluriel ; ne s'élide pas devant une voyelle.

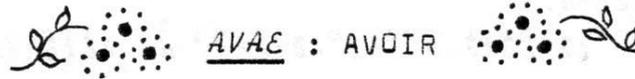
E- PRONOM INTERROGATIF

Quin-? quina ? : lequel ? laquelle ? ; *quinou ? quiné ?* : quels ? quelles ? ; *lēquin ? laquinà ?* : lequel ? laquelle ? ; *louquinou ? lēquiné ?* : lesquels, lesquelles ?
cau ? : qui ? ; *onte ?* : où ? ; *parquē* = *parsēquē* = *passiquē* : pourquoi ? ; *dēquē* : quoi, sont souvent renforcés par *don* : donc. *parsequē don ?* : pourquoi donc ?

E- PRONOM INDEFINI

cauquin : quelqu'un (pas de féminin) ; *caquezin* : quelques-uns, certains ; *caquine* = *quauquezine* : quelques-unes ; *sécan* : quelques ; *sécan de ten* : quelque temps ; *séque* : quelque chose ; *jin* : aucun(e). Il n'y a pas d'équivalent au "on" français : on emploie "ils" : *i dion* : on dit.

V- LE VERBE



Indicatif

Présent	Imparfait	Futur	P. simple	P. comp.	P.q.P.	Fut.ant.
<i>j'é</i>	<i>j'en</i>	<i>j'auré</i>	<i>j'agui</i>	<i>j'é agu</i>	<i>j'en agu</i>	<i>j'auré agu</i>
<i>t'à</i>	<i>t'è</i>	<i>t'aurà</i>	<i>t'agui</i>
<i>aul à</i>	<i>aul è</i>	<i>aul aurà</i>	<i>aul agui</i>			
<i>n'en</i>	<i>n'èron</i>	<i>n'aurèn</i>	<i>n'aguèron</i>			
<i>v'até</i>	<i>v'èrà</i>	<i>v'auraté</i>	<i>v'aguèrà</i>			
<i>il an</i>	<i>il èron</i>	<i>il auran</i>	<i>il aguèron</i>			

Subjonctif : *que j'agaézin*
que t'agaéze

Conditionnel

Présent

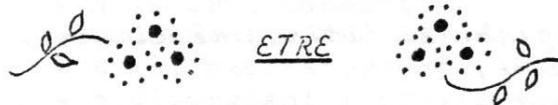
j'aurin
t'aurē
aul'aurē
n'auron
v'aurà
il auron

Passé

j'aurin agu
t'aurē agu
aul'aurē agu
...

Participe passé : *agu*.
Infinitif présent : *avaé*.

N.B. Le pronom personnel sujet de la 3ème personne est au singulier comme au pluriel *i* (*il* devant une voyelle).



Indicatif

Présent	Imparfait	Futur	P. simple	P. composé
<i>je su</i>	<i>j'èrin</i>	<i>je sērē</i>	<i>je lu</i>	<i>j'é éta</i>
<i>t'é</i>	<i>t'èrē</i>	<i>te sērā</i>	<i>tē lu</i>	<i>t'à éta</i>
<i>aul aé</i>	<i>aul'ère</i>	<i>au sēra</i>	<i>au lu</i>	<i>aul a éta</i>
<i>n'aten</i>	<i>n'èron</i>	<i>nē sēren</i>	<i>ne lèron</i>	<i>n'en éta</i>
<i>v'ataé</i>	<i>v'èrà</i>	<i>voe sēraé</i>	<i>ve lèrà</i>	<i>v'até éta</i>
<i>i son</i>	<i>il èron</i>	<i>i sēran</i>	<i>i lèron</i>	<i>il an éta</i>

Subjonctif Présent : *quē jē saézin*
quē tē saézē...

Conditionnel

Présent

jē sērin *ne sēron*
tē sērē *voe sērā*
au sērē *i sēron*

Passé

j'aurin éta
t'aurē éta
...

Participe passé : *éta*.
Infinitif : *être*.

 VERBES EN Â : ex. *betâ* : mettre. 

Indicatif

Présent : *jē bētē, tē bētē, au bētē, nē bēten, voe bētà, i bēton.*

Imparfait : *jē bēten, tē bētē, au bētē, nē bētèron, voe bētèrà, i bētèron.*

Futur : *jē bētèré, tē bētèrà, au bētèra, nē bētèren, voe bētèraé, i bētèran.*

P. simple : *jē bēti, tē betl, au beti, nē betèron, voe bētèrà, i bētèron.*

P. composé : *j' é bēta.*

P.-que-parfait : *j'en bēta*

Futur antérieur : *j'auré bēta*

Subjonctif : *que jē betabzin, que tē bētabzē...*

Conditionnel

Présent : *jē bētèrin, tē bētèrē, au bētèrē, nē bētèron, voe bētèrà, i bētèron.*

Passé : *j'aurin bēta, t'auré bēta.*

Impératif : *bēta, bētâ.*

Participe Présent : *bētan* Passé : *bēta.*

Infinitif Présent : *bētâ* Passé : *avaé bēta*

 VERBES EN I : ex. *lini* : finir. 

Indicatif

Présent : *jē linisse, tē lini, au lini, nē linissen, voe linissâé, i linisson.*

Imparfait : *jē linissin, tē linissē, au linissē, nē linissèron, voe linissèrà, i linissèron.*

Futur : *jē liniré, tē linirà, au linira, nē liniren, voe liniraé, i liniran.*

P. simple : *jē linissi, tē linissi, au linissi, nē linissèron, voe linissèrà, i linissèron.*

P. composé : *j' é lini.*

Plus-que-parfait : *j' in lini.*

Futur antérieur : *j'auré lini.*

Subjonctif Présent : *que jē linissin, que tē linisse, qu'au linisse (au lém. qu' i linisse), quē nē linissâézon, quē voe linissâézâ, qu' i linissâézon.*

Conditionnel

Présent : *jē linirin, tē linirē...*

Passé : *j'aurin lini, t'auré lini...*

Impératif : *lini, linissen, linissâé.*

Participe : Présent : *linissan.* Passé : *lini.*

Infinitif Présent : *lini.* Passé : *avaé lini.*



Indicatif

Présent : *jē vende, tē ven, au ven, ne venden, voe vendaé, i vendon.*

Imparfait : *jē vendin, tē vendē, au vendē, nē vendion, voe vendiâ, i vendion.*

Futur : *jē vendrê, tē vendrâ, au vendra, nē vendren, voe vendraé, i vendran.*

P. simple : *je vendi, tē vendi, au vendi, nē vendèron, voe vendèrâ, i vendèron.*

P. composé : *j'ê vendu...*

P.-que-parfait : *j'in vendu...*

Fut. ant. : *j'aurin vendu...*

Subjonctif Présent : *quē jē vendaézin, que te vendaézē...*

Conditionnel

Présent : *je vendrin, tē vendrē...*

Passé : *j'aurin vendu...*

Impératif : *ven, venden, vendaé.*

Participe Présent : *venden* Passé : *vendu.*

Infinitif Présent : *vendre* Passé : *avaé vendu.*



I- ADVERBES ET LOCUTIONS ADVERBIALES

A- DE MANIERE

- aézi, petit aézi - petitement, sans ambition.
- aprê - en train de ; *aprê manjâ* : en train de manger.
- atenan - sans arrêt ; *atenan là kizi* : sans arrêt et vite.
- à l'avenan - n'importe comment.
- bèlamen - doucement ; *toe bèlamen* : tout doucement.
- bougramen - trop, excessivement ; *bougramen grao* : trop gros.
- brâvamen - médiocrement ; *mâ krâvamen* : ça n'est pas ça l'idéal.
- bien - bien, beaucoup, suffisant ; *voué bien* : ça suffit !
voué ken bien : ça va comme cela, passons à autre chose.
- cao - fois ; *au cao* : à la fois, en même temps, au bon moment ; *toet au cao* : tout à la fois ; *d'in cao* : en une seule fois.
- câzi - presque ; *câzimen tro* : presque trop ; juste ce qu'il faut.
- coemâ - comme ; *coemâ quen* : ainsi.
- daboechon - la face contre terre (en parlant d'une personne) ; l'ouverture en bas (en parlant d'un objet).
- dabaur - dans un instant.
- daplon - équilibré, bien organisé ; solide (au physique et au moral).
- dar-dar - à toute allure, très vite.
- dē coersâ - de manière brutale ; *o tiri dē coersa* : il tira d'un coup sec.

dë frapa	- vivement, avec force et vigueur.
drë	- debout.
éssipré, déssipré	- exprès.
ensen	- ensemble ; <i>être hyen ensen</i> : être très liés, très proches l'un de l'autre (au physique et au moral).
faren	- ça ne fait rien, tout de même, malgré tout.
foursimen	- forcément, évidemment, naturellement.
fran	- tout à fait ; <i>fran chau(d)</i> : vraiment chaud.
jentamen	- joliment (marque l'excès) ; <i>jentamen gran</i> : plutôt grand.
lârjimen	- largement ; plutôt plus que moins.
massure	- j'espère, je suppose, sans doute, probablement (suivant le contexte).
myeu	- mieux, plus, davantage.
pâ	- ne...pas.
toe plan-plan	- tout doucement ; <i>mâ plan</i> : doucement ; <i>plan</i> : lentement.
proebâble	- probablement, sans doute.
pa de bon	- sérieusement.
parazâr	- par hasard, à l'occasion ; <i>si parazâr</i> : si l'occasion se présente.
putao	- plutôt, plus tôt.
pyë	- pire ; <i>pyë quë le dyâkle</i> : plus mauvais que le démon.
râzibu	- tout à fait ras, très petit (au ras du sol), très près.
sacrëmen	- extrêmement ; <i>sacrëmen gran</i> : très grand.
sâlamen	- "salement", extrêmement (marque l'excès au péjoratif par opposition à <i>jentamen</i>).
sura-sarten	- sûr et certain (avec insistance).
toe	- tout à fait ; <i>toe lyën</i> : tout fier.

B- DE QUANTITE

cao	- une fois ; <i>in bon cao</i> : beaucoup ; <i>toet au cao</i> , <i>toe d'in cao</i> : tout à la fois, en une seule fois.
coma toe	- tout à fait ; <i>ladj coma toe</i> : horriblement laid.
combien	- beaucoup, très ; <i>combien nombreu</i> : très nombreux.
au fur et a mēzurà	- au fur et à mesure.
guère	- peu, pas beaucoup, peu nombreux.
incoere	- encore, davantage, assez grande quantité, assez grand nombre ; <i>il èron incoere hyen</i> : ils étaient plutôt nombreux.
in idaé	- un peu ; <i>in idaé pu lon</i> : un peu plus long.
jin	- point, aucun ; <i>jin d'éga</i> : pas d'eau.
moué	- davantage, plus ; <i>a moué quen</i> : ceci aussi.
mouen	- moins (on dit quelquefois : <i>pâ tan</i> : moins).
paritchi	- par ici, environ (sens à la fois géographique et numérique).
po	- peu ; <i>a po pré</i> : à peu près, environ ; <i>tan si po</i> : si peu que ce soit ; <i>a châ po</i> : petit à petit.
proe	- assez, suffisamment ; <i>n'y a proe</i> : ça suffit.
pü	- plus, davantage ; <i>pu nombreu</i> : plus nombreux.
rudamen	- rudement, beaucoup ; <i>rudamen nombreu</i> : plutôt nombreux.
tan	- tant ; <i>tan si po</i> : à peine, si peu ; <i>tan si pēna</i> : quelque peu.
tèlamen, si tèlamen	- tellement, en si grande quantité, en si grand nombre (que...)
toe	- au total ; <i>toet'entaé</i> : tout entier.

C- DE TEMPS

aère	- hier ; <i>aère madin</i> : hier matin ; <i>aère le saé</i> : hier soir.
cao	- moment précis ; <i>toe d'in cao</i> : soudain, tout à coup.
alaur	- alors.
anē	- aujourd'hui ; <i>anē lē joer</i> : dans les temps actuels, dans le moment présent.
to'et aorē	- tout à l'heure.
aprē quen	- après cela, ensuite.
d'abaur	- en premier lieu, d'abord.
dabaur	- bientôt, tout à l'heure ; <i>dabaur, dabaur</i> : patience ! un moment !
davan	- auparavant.
dē cao	- des fois, parfois, quelquefois ; <i>au vin dē cao</i> : il vient parfois ; <i>au cao</i> : au bon moment ; <i>aul arrivi au cao</i> : il est arrivé au bon moment.
delon	- tout le temps, régulièrement.
deranchi	- tout de suite, aussitôt ; <i>vin deranchi</i> : viens immédiatement.
deman	- demain ; <i>deman madin</i> : demain matin ; <i>deman le saé</i> : demain soir ; <i>aprē deman</i> : après-demain, le surlendemain.
dija	- déjà.
dipeu	- depuis ce moment-là ; <i>è peu</i> : puis, <i>è peu aprē</i> : et puis après.
din le ten	- dans le temps, autrefois.
din la suitā	- plus tard, ensuite, par la suite.
jamoué	- jamais.
lonten	- longtemps.
pa	- sur le point de ; <i>cau viau é pa parti</i> : ce veau est sur le point d'être livré (au boucher).
autré vaé	- autrefois, jadis.
en tren de	- en train de ; <i>mal en tren</i> : indisposé.
oure	- maintenant ; <i>voure</i> : maintenant (en marquant l'insistance) ; <i>endi oure (e die hodie)</i> : à partir de maintenant.
soeven	- souvent.
siaulaé	- il y a déjà longtemps ; là-bas, bien loin dans le temps passé.
tao	- tôt ; <i>pu tao</i> : plus tôt ; <i>pā tao tao</i> : pas trop tôt.
târ	- tard ; <i>pu târ...</i>
toetaore	- tout à l'heure : il y a un instant passé (ou) dans un instant à venir.
toujoer	- toujours.
toetēvaé	- toutefois.

D- DE LIEU

a bâ	- à terre ; <i>lâ lé pat azon</i> : retire-toi de là.
amoe	- là-haut ; <i>lâ moe</i> : là-haut ; <i>syamoe</i> : là-haut, très haut.
avaé	- là-bas ; <i>siavaé</i> : là-bas très loin en descendant.
ailleu	- ailleurs.
contre, de contre	- à côté, dans le voisinage.
dēdin	- dedans, à l'intérieur.
dēfao	- dehors, à l'extérieur.
dēvouélau	- du côté d'en haut.
dēvouébâ	- du côté d'en bas.
envouébâ	- du côté le plus bas (marque un mouvement).
envouélau	- du côté le plus haut (id.).
laé	- là-bas ; <i>syaulaé</i> : là-bas très loin ; <i>dilaé</i> : de là

	de ce côté-là ; <i>pà de laé</i> : au-delà ; <i>dissaié</i> : deçà, de ce côté-ci ; <i>pà dissaié</i> : en-deçà.
luin	- loin.
au métan	- au milieu.
onte	- là où.
partoe	- partout.
pré	- proche ; <i>pâ pré</i> : loin ; <i>passâ pré</i> : être sur le point de dépasser.
tchi	- ici ; <i>itchi</i> : ici (avec insistance) ; <i>paritchi</i> : par ici, environ ; <i>tchi voe laé</i> : là ou ailleurs ; <i>saur d'itchi</i> : sors d'ici, écarte-toi.
toe dau lon	- tout au long.
toe le toer	- tout autour, à l'entour.
le toer de	- aux environs de.

E- D'AFFIRMATION, NEGATION, INTERROGATION

acoere	- quand ? à quel moment ?
en plassi	- (m. à m. : en place de) : puisque c'est ainsi (en marquant l'opposition). Ex. : <i>Ti voué ? Jē n'i éré pâ en plassi</i> : Tu y vas ? (si c'est ainsi) moi, je n'irai pas.
fa ren	- tout de même, malgré tout ; <i>voe n'i la ren</i> : cela n'a pas d'importance.
foersimen	- évidemment, c'est naturel.
fran	- clairement ; <i>parlâ fran</i> : parler nettement ; <i>fran parlâ (s.m.)</i> : franchise ; <i>aul a son fran parlâ</i> : il ne mâche pas ses mots.
jin	- point.
mâ	- seulement ; <i>pârla mâ</i> : parle seulement (et tu obtiendras ce que tu veux) ; <i>mâ quen</i> : rien que cela ; <i>mâ tchi</i> : ici seulement.
mâssure	- je suppose, j'espère, sans doute.
mentao	- peut-être.
là méma	- d'accord !
non	- non ; <i>non pâ</i> : assurément non.
pâ de riscà	- sans danger.
poertan	- pourtant, malgré cela.
si	- aussi ; <i>si gran que</i> : aussi grand que.
vouaé	- oui ; <i>mon ârgà vouaé</i> : ma foi oui ; <i>mon ârgà byen</i> : mais oui bien sûr, c'est évident.

II- PREPOSITIONS

après	- sur, contre, derrière, plus loin que... ; <i>après quelé mouézon</i> : plus loin que ces maisons ; <i>coedre après</i> : poursuivre.
avan	- avant, en avant de.
avoué	- avec.
contre	- à côté de, appuyé contre ; <i>de contre</i> : tout près ; <i>gueulâ contre</i> : insulter.
chē	- chez.
darraé	- derrière, en arrière.
davan	- devant, auparavant.
dē	- pendant (devant les mots jour et nuit) ; <i>dē joer</i> : en plein jour ; <i>dē nē</i> : au cours de la nuit.
dēssoe	- dessous ; <i>en dēssoe</i> : en dessous, par dessous (sens physique) ; sournois, hypocrite (sens moral) ; <i>le dēssoe</i> : le dessous, l'envers.
dēssu	- dessus, au-dessus, sur ; <i>le dēssu</i> : le dessus, l'endroit.

din	- dans, dedans.
dipeu	- depuis.
duran	- durant.
entre	- entre.
pa	- par, pour, à travers, sur le point de ; <i>pà la roeta</i> signifie à la fois par la route, pour la route, en travers de la route ; <i>pa Pâque</i> : pour Pâques, au moment de Pâques ; <i>pà chan</i> : à travers champs.
par mē	- à mon avis, selon mon opinion.
pré	- près, près de ; <i>paren pré</i> : proches parents ; <i>pré de sou sao</i> : avare.
sen	- sans.
soe	- sous ; <i>su</i> : sur.
tcha	- voilà, voici ; <i>tcha la chhau</i> : voici la clef.
lě toer de	- autour de.
vět	- vois ; <i>vět lě</i> : le voici.
větcha, vėssia	- voilà ; <i>lě vėtcha</i> : le voilà (qui arrive).
voué	- à, vers, du côté de (ce mot précède habituellement un nom de lieu) ; <i>voué Sārman</i> : à Saint-Romain.

III- CONJONCTIONS ET LOCUTIONS CONJONCTIVES

è	- et ; <i>è peu</i> : et puis, ensuite.
a cauzà que	- parce que ; <i>a cauzà ?</i> pourquoi ?
don	- donc.
dau candi	- tandis que.
dau tan que	- surtout que.
dau ten que	- pendant que.
a faursi que	- à force de.
ni	- ni.
parquē	- pourquoi ; <i>voué parquē</i> : c'est pourquoi.
pasque, passique	- pourquoi.
poertan	- pourtant, malgré tout.
si	- si ; <i>dě si è dē câ</i> : des si et des cas, des détours (dans la conversation).
si tao que	- dès que.
soelamen que	- mais.
tan si po	- si peu que ce soit.

IV- INTERJECTIONS, EXCLAMATIONS.

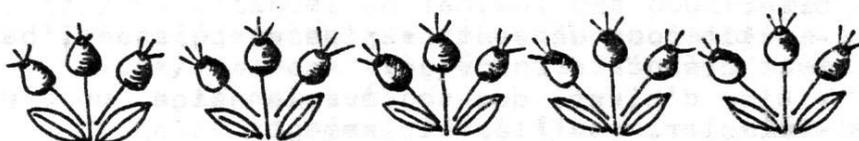
al	- allons, allez (répété plusieurs fois, on en use pour faire avancer les bovins).
alé ouste	- allez ouste (pour chasser un intrus).
aryé, ryé !	- en arrière (pour faire reculer un attelage).
assavaé !	- pas possible ! (marque la surprise indignée).
bâstà !	- baste, peu importe.
boenaéje !	- (terme de commisération) : pauvre homme, pauvre femme à plaindre.
baussaigne !	- marque la pitié, l'attendrissement, la compassion.
bouo, pouo !	- marque de dégoût.
bougre, bougre de bougre	- zut ! la peste ! la barbe !...
en ?	- quoi ? répétez, s'il vous plaît, je n'ai pas bien compris.
ma faé, ma foua, ma fyon	- ma foi !
flut	- flûte ! zut ! je m'en désintéresse.
foutre bien	- ma foi oui, c'est vrai.
jan foutre	- homme sans intérêt.
gâra, gâra pâ	- méfie-toi, fais attention à toi.

- jamoué de la via - jamais vu ça (étonnement).
lâ ! - expression pour faire arrêter un attelage.
malérou ! - malheureux ! (adressé à quelqu'un qui a fait une bêtise).
marsî - merci ! *marsî bien* : merci bien ; *gran marsî* : grand merci.
opla ! - se dit en soulevant un enfant.
oust - dehors, filez plus loin ..
pardyë - pardi ! mais bien sûr (approbation).
pâssà - passe, pars, fous le camp (on le dit quand on veut chasser un chien).
pataplouf ! - onomatopée marquant une chute dans l'eau.
patatrac ! - onomatopée marquant une chute sur le sol dur.
quinà via ! - quelle vie ! (marque la lassitude, l'abrutissement).
paure ! - pauvre ; *le paure* : le pauvre ! (devant un nom ; exprime un sentiment de compassion amicale) ; *le paure ome* le pauvre homme.
puten - putain (juron).
cau sa ? - qui sait ? (marque le sous-entendu).
sapré - sacré (forme adoucie ; juron de ceux qui n'osent pas dire : sacré).
të pâ - n'est-ce pas ? (certaines personnes le répètent à longueur de conversation).
ti-tiâ - formule d'appel du cochon pour le faire venir.
tiëta - formule d'appel des poules, de la volaille en général.
u ! - hue ! (encouragement lancé au cheval pour le faire avancer).
vouoben - eh bien ! (avec étonnement).
ô, rë - arrêt (cri lancé au cheval pour qu'il s'arrête).
vouola ! - oh la ! (avec crainte, douleur ou stupéfaction).
vouat ! - bah ! ; *au dyë vouat !* penses-tu, bien sûr que non !
n'alén veure - on va voir ça, qui aura raison !
vin veure tchi - viens voir ici (menace) ; montre si tu es courageux.
të fëré veure ! - je te ferai voir, moi (de la manière forte) qui a raison.





V O C A B U L A I R E



LA NATURE

I- LES ASTRES

- ten - temps, ciel atmosphérique.
sièl - voûte céleste ; ciel (dans le sens religieux)
èr - atmosphère.
lumiaéri - lumière, clarté.
soelaé - le soleil ; *a maédi, le soelaé pique* : à midi le soleil tape.
in ré - un rayon de soleil.
se soeliyâ - s'exposer au soleil.
se betâ à l'ombrâ - se mettre à l'ombre.
la lunâ - la lune.
in'étoalâ - une étoile ; *l'étoalâ dau banjaé* : Vénus ; *l'étoalâ dau Nor* : l'étoile polaire ; *le gran charrio* : la Grande Ourse ; *le peti(t) charrio* : La Petite Ourse ; *le chemin de Sent Jaque* : la voie lactée.
lunâ noevèlà - lune nouvelle ; *proemaé(r) cartâé* : premier quartier ; *lunâ plenâ* : pleine lune ; *lunâ rondâ* : pleine lune ; *daraé(r) cartâé* : dernier quartier ; *lunâ vèlhi* : vieille lune ; *lunâ roussi* : lune rousse.
ve fa clhâr de lunâ - il fait clair de lune.
la lunâ bè = la lunâ a in rondiau - la lune a un halo (vapeurs annonçant la pluie).
ten malade - temps orageux.
luzarnâ (v. int.) - briller (lorsque le soleil perce à travers les nuages de pluie).

II- TEMPS METEOROLOGIQUE

A- LES VENTS

- orâ (s. f.) - le vent en général ; *inâ gran orâ* : un grand vent. *L'orâ que pousse la baniaéri mēnē la messionaéri* : le vent des Rameaux sera celui des moissons.
èr - petit vent rafraîchissant, en période de chaleur. *vou ère tenâble, anē, pasque ve z-iè in petit èr* : la chaleur était supportable aujourd'hui car il faisait un petit vent.

- vivre au grand èr - vivre à la campagne.
le ven - le vent du midi (présage de pluie).
la bizi - le vent du Nord ; *atenan la bizi* : sans désespérer.
la travârsi - le vent d'Ouest.
le madinau - le vent d'Est.
l'aurisse (s. fém.) - grand vent très puissant de peu de durée, précédant l'orage.
le bizâr - vent du N.E., moins violent et moins sec que la bise.
le foelë - petit coup de vent, rapide et puissant, habituellement prélude d'un orage.
la siourâ - bise d'hiver, qui soulève la neige.
jifâ (v. in.) - cingler, souffler violemment.
la jifâ - coup de vent violent.
l'ouragan - l'ouragan.
le ven blan(c) - vent du Sud, sans pluie, par grosse chaleur.
le ten é sauvage - il fait un vent violent et froid.
le ten n'a jin de malissi - le mauvais temps ne durera pas.
in ten a ne pa betâ in chin defao : un temps à ne pas mettre un chien dehors.

B- LES NUAGES

- in nuaje - un nuage ; *nuajou(z)* : nuageux.
la niaulâ - le brouillard ; *niaulou(z)* : couvert de brouillard.
niaulâ - (également) maladie que prennent les céréales par temps trop humide.
- (également) eau de vie.
nuaje blan(c), nuaje naé(r) - nuage blanc, nuage noir.
le ten se bronche - le temps s'assombrit.
moernëyou(z) - indécis, morose, menaçant (temps).
siël poemela - ciel pommelé.
le broulhâr - le brouillard ; *broulhassou(z)* : brumeux.
s'étirâ - s'élever (temps).
s'acrazâ - se gêner ; tourner à la pluie.
eclhardurâ - éclaircie ; *voe s'éclhardi* : le temps redevient beau.
s'éclhardi - s'éclaircir (temps).
Si Ulaé pren son chapiau, pren ton mantiau.
Ten poemela, fëna fardâ, pâ de lonji durâ.

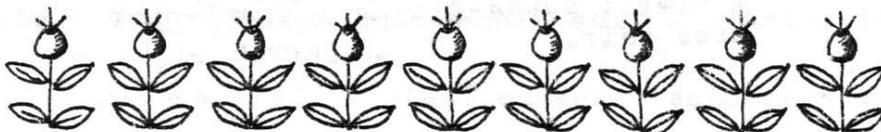
C- LE FROID, L'HIVER

- la frë - le froid ; *frë, frëdji* : froid(e).
frë san - le froid sec, sain.
frëdi - refroidir ; *rëfrëdi* : ramener à l'état froid.
la fréchura - température fraîche ; *fréchurou(z)* : frais (climat).
cao de frë - coup de froid, refroidissement.
rafréchi - rafraîchir.
fraé quemà nà beletà - frais comme une belette.
fraéchi au laé - "fraîche au lait", se dit d'une vache qui vient de vêler.
l'ivâr (s. masc.) - l'hiver, la neige ; *voe la d'ivâr* : il neige.
roezâ blenchi - rosée blanche ; *grëzi* : petite neige dure, en grains.
patà d'ivâr - flocon de neige ; *mouchi d'ivâr* : petit flocon ;
graossa patà : gros flocon.
ina jimberlâ - une giboulée.
grizoenâ - devenir gris (le sol sous les premiers flocons)
grizâ : blanchir peu à peu ; *grignoetâ* : les flocons tombent petits et clairsemés.

- inà paotà d'ivâr - une couche de neige.
inà condaéri - une congère.
chalâ - la trace faite dans la neige pour se frayer un chemin.
inà talossi - la neige accumulée sous les sabots en marchant.
entaloessâ - marcher péniblement dans la neige ; être ivre et marcher difficilement.
polëtâ - boule de neige serrée à la main.
polëtâ (v. tr.) - attaquer en lançant des boules de neige.
voe tombe d'ivâr, lé mouche blenche volon : la neige tombe ; *la koenâ vièrji ploeme sé oyè* : la Sainte Vierge plume ses oies.
l'ivâr dau cocu - la neige tardive.
jalâ - gelée ; geler ; *jalâ blenchi* : gelée blanche.
jaleuri - engelure.
lha - glaçon ; *lhassi* : glace ; *lhassâ* : former de la glace, faire très froid.
grinsâ - geler faiblement, former une petite pellicule sur l'eau.
chandèlà - glaçon pendant du toit.
le varlhya - verglas ; *le juri* : le givre.
le déjau - le dégel ; *déjalâ* : degeler ; *démaudre* : dégeler.
le redou - le dégel, un radoucissement ; *redoussi (v. int.)* : radoucir.
évarnâ (v. tr.) - nourrir pendant l'hiver.
saladâ évarnaudâ, avènâ évarnaudâ - salade, avoine semées à l'automne.
fringalâ (s. fém.) - tremblement provoqué par le froid ou la faim.
fringalâ - tituber, glisser sur le verglas (pour un véhicule).
lou daé me baton - j'ai l'onglée.

D- CHALEUR, ORAGE

- chau(d) - chaud ; *chalou* : chaleur ; *chaodrrou(z)* : orageux (temps).
gauminâ (v. tr.) - envahir ; *la chalou me gaumine* : je suis envahi par la chaleur.
oeraje - orage ; *oerajou(z)* : orageux.
ouragan - ouragan.
éluédâ (s. f.) - éclair ; *éluédâ (v. int.)* : faire des éclairs.
toenâ (v. int.) - tonner ; *toenâ* : tonnerre, la foudre ; *la toenâ a tomka su la pubblâ* : la foudre est tombée sur le peuplier.
pë - pet ; coup de tonnerre ; bruit sec et fort.
grêlâ (v. tr.) - grêler ; (au figuratif) : administrer une correction corporelle.
la grêlà - la grêle ; *in grêlon* : un grêlon.
grisiau (s. m.) - petite grêle mêlée à la pluie.
petafinâ - abîmer les récoltes ; *massacrâ* : écraser.
écarnaclhâ - violent coup de tonnerre.
ten malad - temps chaud, orageux.
le bon dieu se fâche - il tonne.
voe ronfe - on entend le tonnerre au loin.
on étoufe - on étouffe de chaleur.
voe s'éclhardi - ça s'éclaircit.
in arcan - un arc-en-ciel.



E- LA PLUIE

- broulhassâ - bruiner ; *broulhassou(z)* : brumeux et humide (temps).
- boerrassâ, boerrâ (v. int.) - tomber en pluie fine.
- boerrâ - petite averse, ondée ; *boerrichoennâ (v. int.)* :
tomber en petite pluie fine.
- moelhassâ (v. int.) - pleuvoir suffisamment pour mouiller.
- ploeyassâ (v. int.) - tomber de la petite pluie.
- gotâ, goetichoennâ - tomber quelques gouttes isolées.
- ve goete - la pluie commence à tomber.
- djatâ - la pluie tombe avec force.
- la plaé - la pluie ; *plaore (v. int.)* : pleuvoir.
- plauyou(z)(adj.) - temps à la pluie.
- pissâ - pleuvoir abondamment.
- n'en jitâ - pleuvoir avec violence.
- plaore quemâ de caurde - pleuvoir des hallebardes.
- fumâ - petite pluie de courte durée.
- ramâ - pluie intense, de courte durée ; *rinsâ* : averse
très forte ; *ran de ten* : pluie orageuse ; *jimberlâ* :
giboulée ; *radâ* : forte averse.
- parapli (s.m.) - parapluie.
- margagnou(z)(adj.) - (temps) indécis.
- filon - bande étroite de grêle ou de pluie orageuse.
- a l'acouë - à l'abri.
- inondassion - inondation.
- gassoeyâ - flaque d'eau.
- ten puri - temps "pourri", d'humidité persistante.
- ten de chin - mauvais temps.

Je ne su pa de la dantari plaé : il ne faut pas m'en faire accroire.
Ve plo, ve seuliye, le diable s'épaliye : il pleut, il fait soleil,
 le diable écarte les jambes (pour uriner) ; ou bien (forme plus
 atténuée) : *le diable marryë sé filhe* : le diable marie ses filles
 (...et arrose le festin).

Si ve plo su le rapau, ve plo su le voelan : s'il pleut aux Rameaux,
 il pleuvra pour la moisson.

- s'égassâ - s'ébrouer.
- gayâ - se mouiller les pieds en franchissant l'eau.

III- LE TEMPS. DUREE



A- TERMES GENERAUX

- ten - temps.
- in moeman - un instant.
- din le ten - jadis ; *autré vaé* : autrefois ; *pa lou ten que*
coeron : à l'heure actuelle.
- oure - tout de suite.
- din lou joer que venon - à l'avenir.
- din la suitâ - plus tard.
- lon - long ; *lonten* : longtemps ; *mâ louère kala* : ne pas
durer
- vou é lon ! - cela dure trop.
- lë ten më dure - je m'ennuie, je languis.
- avan (prép. adv.) - avant, auparavant.
- deman - demain ; *après deman* : après-demain.
- aére - hier ; *davan-t-aére* : avant-hier ; *aére le saé* :
hier soir.

dija (adv.)	- déjà.
dē (prép.)	- pendant (devant les mots de jour et de nuit) ; <i>dē nē</i> : pendant la nuit.
apré (adv.)	- en train + verbe ; <i>aul é apré menjâ</i> : il est en train de manger.
duran (prép.)	- durant.
de lon	- tout le temps, toujours, régulièrement.
atenan (adv.)	- sans arrêt ; <i>en tren de</i> : en train de.
toujoer	- toujours.
sitao que	- dès que, aussitôt que.
toe d'in cao	- soudain.
jamoué	- jamais.
apré (prép.)	- après ; ensuite, sur ; contre ; derrière ; plus loin que ; <i>apré quelé muézon</i> : plus loin que ces maisons.
coedre apré	- poursuivre.
apré maédi	- après-midi.
dau ten que	- pendant que.
d'autan que	- surtout que.
daucandi	- tandis que.
apré que (adv.)	- après, ensuite.
d'abor, d'abaur	- dans un moment.
têtaore	- tout à l'heure.
a cha po	- petit à petit, peu à peu.
alaur	- alors.
acoere	- quand ; à quel moment ?
dipeu	- depuis ; peu ; puis ; <i>è peusse apré ?</i> ; et puis après ?
putao	- plutôt ; plus tôt.
voure, oure	- maintenant ; et puis.
endi oure	- à partir de maintenant.
durâ (v. int.)	- durer ; <i>voe ne durera pâ tan que lou empau</i> : cela ne durera pas tant que les impôts, pour dire qu'une chose ennuyeuse finira bien un jour ; <i>voe ne durera pâ tan que lê laéni de voé Sen(t) Ju, de voé Servaéri</i> : cela ne durera pas aussi longtemps que les foires de Saint-Just-en-Chevalet, de Cervière.
tan	- tant ; <i>tan que dure, dure</i> : aussi longtemps que possible.
tan si po = tan si pênâ	- à peine, quelque peu.
tao	- tôt ; <i>pâ tro tao</i> : pas trop tôt.
târ	- tard.
de ranchi	- de suite.

B- ANNEE, SAISON, MOIS.

calandriaé	- calendrier.
an	- an, année ; <i>ayân</i> : cette année.
l'an que vin	- l'année prochaine ; <i>l'an passa</i> : l'année dernière.
le boe de l'an-sézon	- office anniversaire célébré un an après l'enterrement. - année ; récolte ; saison ; <i>sézon de len, sézon de ren</i> : année de foin ; année de rien. <i>Quina sézon vou ére ?</i> : en quelle saison était-ce ? <i>Voe n'a pas éta na boendà sézon</i> : ce fut une année (récolte) de malheur.
maé	- mois ; mât ; mai ; battoir de laveuse.

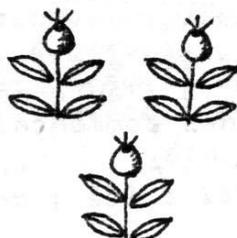
Note : il y a une tendance marquée à compter en années-récolte ou années-travail : au printemps, à l'automne, *l'an passa, l'ivân passa*. En Forez, jusqu'en 1572, l'année commençait soit à l'Annonciation, soit à Pâques, sans règle définie.

printen	- printemps ; <i>éti</i> : été ; <i>daréya</i> : automne ; <i>ivân</i> : hiver.
---------	---

au biau ten - au printemps (lorsqu'on est en une autre saison.)
en passan l'été - en été.
pa lé truffe - en automne, lorsqu'on récolte les pommes de terre.
a la gaurji de l'ivâr - au début de l'hiver.
can voe tombera de mouche blenche - en hiver.
jenvaé, feuraé, mar, avri, maé, juin, julhe, ao, setembre, octobre,
noevambre, désambre - janvier, février, mars, avril, mai...
père jenvaé - le père Janvier
au joer de l'an - début de l'an, le premier jour de l'année.
pa Pâque - au début du printemps.
pa la meyao - au milieu de l'été (mi-août) ; pour la mi-août, les
hommes au cachoir (de noix), les femmes doivent commen-
cer de veiller.
pa la toussen - en automne (la Toussaint) ; *pa Chalande* : vers Noël.

C- LA SEMAINE, LE JOUR

semanà - semaine ; *joer* : jour.
nē - nuit ; *kaur de nē* : crépuscule ; *de nē* : pendant la nuit.
davan joer - avant le lever du soleil ; *a la picà dau joer* : à la pointe du jour (entre quatre, cinq heures et huit heures).
maédi - midi ; *gran maédi* : midi passé ; *aprè-maédi* : après-midi (de 12 à 16 h).
le saé - le soir (16-20 h) ; *devoué le saé* : à la tombée de la nuit.
maénē (f.) - minuit.
anē - aujourd'hui ; *anē le joer* : au jour d'aujourd'hui, dans les temps que nous vivons.
prâgnaéri (s. f.) - sieste de l'après-midi, en été ; l'après-midi lui-même.
davantaére - avant-hier ; *aére* : hier ; *anē* : aujourd'hui ; *deman* : demain ; *aprè-deman* : après-demain ; *lendeman* : lendemain.
levâ - lever ; *couchâ* : coucher.
oerâ - heure ; *dimaé-oerâ* : demi-heure ; *de boen'oerâ* : tôt.
a la boen'oerâ - tant mieux.
minutâ - minute ; *a la minutâ* : à l'instant même.
la veyâ - la veillée.
yun, mar, mécre, jao, vendre, sande, dioemenchi - lundi, mardi...
diyun passa - lundi dernier ; *diyun que vin* : lundi prochain...
in joer su semanà - un jour quelconque autre que le dimanche.
anē le joer - dans les temps que nous vivons.
la semanà passâ - un jour de la semaine dernière, sauf dimanche dernier qui se dit : *dioemenchi passa*.
lon quem'in joer sen pan - long (grand) comme un jour sans pain.
pa lou catre jao - la semaine des quatre jeudis : jamais.
lou proemaé ten - les premiers temps (au début) ; *lou daraé ten* : les derniers temps (à la fin).
in boe de ten - un bout de temps (plutôt long).
prendre la nē pa pyé - commencer quelque chose au crépuscule (litt. prendre la nuit par pied).





IV- LE SOL

A- GEOLOGIE

- târrà - globe terrestre (rare) ; terre (en général).
târrà grâssà - argile ; *târrà lijaéri* : terrain sablonneux.
tarrou(z) - terreux.
tarrau - terreau.
tarrun - terre (en parlant de sa composition).
garrachi - terrain en pente, pierreux, de mauvaise qualité.
soutarrun - souterrain.
pa târrà - par terre ; *râ târrà* : ras terre ; *pa chan* : à travers terres.
la târrà é bâssà - la terre est basse (se dit d'un paysan peu courageux).
chaé - rocher.
paérrà - pierre, caillou ; *paérrà* : lancer des pierres.
paérrariou(z) - pierreux, rocailleux ; *paerariaé* : amas naturel de pierres.
tâ de paére - amas de pierres rapportées.
paérrà de chau - calcaire.
sablâ - sable de rivière.
ensablâ - ensabler, couvrir de sable ; *déssablâ* : ôter le sable.
s'ensablâ - s'encombrer de sable (en parlant de la rivière).
graviaé - gravier, petits cailloux qui restent sur la grille du tamis.
gravilhon - gravier de carrière obtenu à l'aide d'un concasseur.
voure - menu comme de la poussière ; *voure comà d'éclheure* : se dit d'un terrain très léger qui s'effrite au toucher.
éboelâ (v. int.) - ébouler.
campagni - campagne.
foessa - fossé.
péchaé - petite mare.
payi - pays ; *pa le payi* : à travers champs, à travers la province.

B- LE RELIEF

- montagni - montagne ; *montagnou(z)* : montagneux.
simà - sommet (de colline).
montâ - montée, côte ; monter ; *devalâ* : descendre ; descente.
yau, yautà - haut, haute ; *yautou* : hauteur, colline.
rampâ - forte côte.
grâpèlë (et) grimpètâ - pente courte, très inclinée.
combâ - vallée
cregnaulâ - vallée très encaissée.
goetà - petit vallon au fond duquel coule un ruisseau.
crâzâ (s. f.) - gorge encastrée entre des tertres.
plan - plateau ; plan cadastral.
pla(t) - plat ; *platâ* : plate.
planâ - plaine ; outil de sabotier.
craozâ (s: f.) - défilé étroit.
plassi - place publique.
plasso (s.m.) - petite place.
aplani - rendre plat.
turâ - tertre.
talu - tertre, talus (récent).
levâ - chaussée d'un étang ; talus de la route.

Noms des sommets

- Monlunà (1176 m) - Montlune, le sommet du Saint-Thomas.
Paé (848 m) - au-dessus de Genétines.
Garëna (789 m) - au-dessus de la Grabillerie.
Paé Manissolà (756 m) - au-dessus du Plan de la Garde.
Râpau (739 m) - au-dessus du bourg de Saint-Romain.
Paé Varnaé (841 m) - au-dessus du Vernay.
Ufaé (927 m) - montagne d'Urfé.
Lou Pin (750 m) - au-dessus de la Brunelin.
Paé - puy; petite montagne.
Coursivachi - Pierre-sur-Haute.
Paé Piala (1353 m) - pic pelé : Pic Vilmont.
Montonsaé (1292 m) - Montoncel.
planâr(d) - habitant de la plaine.
Poyâ - côte caractéristique au-dessus de la Bombarde.
Planaé - nom donné à la côte très dure qui conduisait au bourg de Saint-Romain avant la construction de la première route (1880).

V- L'EAU



A- L'EAU DE RUISSELLEMENT

- égà - eau ; *égà clhèrà* : eau claire ; *égà ruyi* : eau stagnante, trouble.
pissâ l'égà - dégoutter l'eau.
goetà - goutte ; très petite quantité d'eau ou de liquide.
goeton - très petite quantité de liquide ; *in goeton d'égà* : un peu d'eau.
goétaéri - fuite d'eau entre les tuiles disjointes.
égaje - inondation.
égassâ - passer rapidement du linge sous l'eau.
s'égassâ - s'ébrouer dans l'eau.
floecâ - être projeté (en parlant d'un liquide).
zingâ (s.f.) - projection violente d'un liquide sous pression ; *zingâ (v. int.)* : projeter violemment un liquide.
jiclhâ - gicler ; giclée.
dégoelinâ - couler sur une grande longueur.
aroezâ - arroser, irriguer ; *aroezao* : arrosoir.
embibâ - imbiber.
délavâ - faire perdre la couleur à un objet, le parfum à un mets... en le maintenant dans l'eau.

B- SOURCES ET FONTAINES

- soersâ - source ; *soersiaé* : sourcier ; sorcier.
pissâ - couler ; *pissâ laur* : couler abondamment
pissoetâ - couler peu ou par saccades.
pisseretâ - source, fontaine qui coule faiblement.
fon - source ; fontaine.
foncârtâ - prise d'eau à partir de laquelle une fontaine est canalisée.
chanâ - cheneau, arrivée d'eau, canalisation en bois.
chanelon - tube d'arrivée d'eau d'une fontaine ; *apitâ au chanelon* : attendre que l'eau coule d'une fontaine.
bacha (s.m.) - réservoir, auge.
égà aparâ - eau que l'on a attendu couler au chanelon.
poui - puits.
pouizâ - tirer de l'eau au puits ; se mouiller involontairement en marchant dans l'eau.

ruyâ - blanchir (en parlant de l'eau qui a coulé sur de l'argile).

C- RIVIERES ET RESERVES D'EAU

goetà (s.f.) - ruisselet (peu employé).
rivaéri - ruisseau, rivière.
canivau - caniveau (nouveau).
bualaéri - petite rigole qui traverse un chemin pour emmener dans le fossé l'eau qui coule au milieu.
duizon (s.f.) - drain qui recueille l'eau d'une source permanente ou intermittente.
baé (s.m.) - rigole qui sert à drainer le trop plein d'eau ou à irriguer.
goer - trou d'eau dans le lit d'une rivière.
étan - étang, retenue d'eau du moulin.
pon - pont.
péchaé (s.m.) - mare ; boutasse artificielle ; lavoir.
mâr - mer.
najâ - nager ; *neyâ* : noyer.

D- TERRAIN MOUILLE

boua - boue ; *kouasou* : boueux.
gaboyi - boue liquide, neige fondue.
pitroyi - boue épaisse ; *pitroyou* : couvert de boue épaisse ; *pitroyâ* : broyer salement avec les mains ou les pieds.
boerba - boue argileuse qui remonte sur les chaussures ; *enkorbâ* : enfoncer dans la boue ; *pataujâ* : marcher dans la boue avec un certain plaisir ; *dépatoyâ* : tirer de la boue.
nota - marécage ; *ennotâ* : enfoncer dans un sol marécageux.
moyi (ou) yandolâ - coin de pré ou terre d'où sourd une source qui le rend impropre à la culture.

VI- VEGETATION



A- DE LA GRAINE A LA FLEUR

grënâ - graine ; *grënâ* : fournir beaucoup de grain ; tomber en graines à maturité.
vou a bien grëna auyan - il y a beaucoup de grain cette année.
le bla grëne toe : le seigle trop mûr se détache avant d'être coupé.
dégrënâ - extraire la graine ; extraire les grains qui restent après usage d'un instrument (tarare, batteuse...).
jâr - germe de plante ; dard d'insecte ; barbe d'épi.
jarmâ (v.int.) - germer ; *tirâ le jâr* : tirer le germe (d'un furoncle...).
déjarmâ - arracher les pousses ; arracher les premières tiges blanches des pommes de terre.
plantâ - plante ; *plantâ* : planter ; *replantâ* : transplanter.
poussâ - pousser ; *repousson* : rejet.
arrajâ - arracher.
plan - plant ; *rassinâ* : racine ; *tiji* : tige.
fitchaulâ - grande tige d'herbe mûre.
âtâ - tige longue et dure, desséchée.
caotèlà - tige sèche.
coa - pédoncule du fruit.
folhi - feuille de plante, d'arbre, de papier.
foelhâ (v.int.) - prendre feuilles ; *êfoelhâ (v.tr.)* : effeuiller ;

farfoelhâ	<i>défoelhâ</i> (v.int.) : perdre ses feuilles. - faire un bruit de feuilles froissées ; chercher quelque chose en faisant du bruit.
crevâ	- périr.
fleür	- fleur ; <i>prendre de fleür</i> : fleurir ; <i>passâ fleür</i> : flétrir, faner.
épinâ	- épine.
boequë	- fleur, bouquet de fleurs ; plante cultivée pour ses fleurs.
ârbâ	- herbe.
vêjêtâ	- pousser péniblement.
passâ	- faner ; <i>rêvêni</i> : reprendre de la fleur.
éparni	- s'épanouir (fleur).
bâtâr	- qui vient tout seul ; <i>sarpoele kâtâr</i> : thym sauvage ; <i>troeyoele kâtâr</i> : trèfle de prairie.
s'échaufâ	- fermenter (herbe coupée et entassée verte).
dézarbâ	- désherber.

B- L'ARBRE

ébre	- arbre.
branchi	- branche ; <i>bran</i> : rameau, brindille ; <i>grao bran</i> : base d'une branche principale ; <i>branchilhon</i> : petite branche.
foerchi	- embranchement.
étanco	- base d'une branche (cassée ou coupée) qui reste sur l'arbre.
surjon (et) repousson	- rejeton qui pousse autour de la souche (arbre coupé).
sauvajon	- rejeton sauvage auprès d'un arbre.
vouimâ	- pousse de l'année, droite et souple ; cravache ; petit bâton flexible pour cingler ; <i>vouimâ</i> : cingler.
têtâr	- têtard de frêne ou de saule dont on a coupé les branches.
caursi	- écorce.
coersâ	- écorcer le chêne pour extraire le tanin.
ploemâ	- enlever l'écorce, notamment du pin et du sapin pour livrer le bois aux papeteries.
zabâ	- sève ; <i>zakâ</i> : frapper à petits coups sur une tige à la montée de la sève pour détacher l'écorce : <i>zibe, zabe su le tchoe de monsieu,</i> <i>zibe, zabe su le tchoe de madame.</i> répètent les enfants en frappant sur l'écorce d'une tige de frêne dans laquelle ils taillent un sifflet.
culâ	- souche ; <i>sagnâ</i> : entailler, entaille.
pialâ (s.f.)	- fût d'un arbre.
bilhi	- fût d'un arbre tombé pour la scierie.
bao	- bois ; <i>bao de brulâ</i> : bois de chauffage ; <i>bao de charpentâ</i> : bois de construction.
tan	- noeud du bois.
vênâ dau bao	- veine du bois.
ombrâ	- ombre.
bouézâ (v.trans.)	- boiser ; <i>déhouézâ</i> (v.trans.) : déboiser.
dré ; drêtchi	- droit, droite ; <i>drêtchâ</i> : mettre un tuteur à un jeune arbre.
carnolâ	- trou naturel dans le fût d'un gros arbre.
carnoelu (adj.)	- se dit d'un arbre qui s'est évidé en vieillissant.
carrabochi	- cavité naturelle d'un arbre où nichent les oiseaux.

C- LA FORET

bao	- bois ; <i>din lou kao</i> : à travers bois.
abaotâ	- boiser, reboiser ; planter des résineux.
liziaéri	- bordure de forêt.
charraéri	- chemin forestier.
baurna	- borne de limite.
garan	- pierre témoin à côté d'une borne (il y a autant de garan qu'il y a de propriétaires différents).
pin	- pin ; <i>pinâ</i> : pinède.
sapin	- sapin ; <i>melèze</i> : mélèze ; <i>épisséa</i> : épicéa.
bélinâ	- pomme de pin ; <i>pignolâ</i> : aiguille de pin.
gârnâ	- branche de pin ou de sapin pour le feu (fagots).
parazinâ	- résine.
aurélaé	- myrtille (plant) ; <i>aurèlà</i> : myrtille (fruit).
framboaziaé	- framboisier ; <i>framboazi</i> : framboise.
prunèlà	- prunelle.
coerâ (s.m.)	- chêne.
ayan	- gland du chêne.
pialaé	- bois de chêne écorcé.
fò = fayâr	- hêtre.
fouinâ	- faîne du hêtre.
châtagnaé	- châtaignier ; <i>châtagni</i> : châtaigne.
piçan	- boque.
biè	- bouleau.
garèna	- garenne.
talhaé	- taillis.

D- LA HAIE

cao (s.f.)	- haie ; <i>clhaozon</i> (dans toutes les communes voisines) : haie.
bouisson	- buisson ; <i>bouissoenâ</i> : prendre des pousses sauvages, sans fruits.
bouisson naé(r)	- buisson noir, aux épines longues, dures, dangereuses ; <i>bouisson klan(c)</i> : aubépine .
débouissoenâ (v.int.)	- ôter les branches, les buissons ; <i>embouissoenâ (v.tr.)</i> : entourer de buissons.
rondâ	- ronce ; <i>maurâ</i> : mûre ; <i>rondâé</i> : taillis de ronces.
prunèlà, polissi, pialossi	- prunelle sauvage.
bayardaé	- églantier ; <i>kayâr</i> : fruit de l'églantier. (<i>kayâr</i> est aussi le nom collectif et totémique des habitants de la commune).
aloegnaéri	- noisetier ; <i>aloegni</i> : noisette.
minon	- chaton du noisetier, du saule.
groule	- houx ; <i>râpau</i> : buis ; <i>gui</i> : gui.
jénébraé	- genévrier.
lia-bao	- "lie-bois" = chèvrefeuille.
lilâ	- lilas.
frâgne	- frêne.
aurme	- orme.
platanâ (s.f.)	- platane
publà (s.f.)	- peuplier.
tremble	- tremble ; <i>vaurle</i> : osier noir.
acassia (s.m.)	- acacia.
vârne	- aulne.
tilho	- tilleul ; <i>taé</i> : tilleul (forme ancienne).
pudinaé	- sorbier sauvage ; <i>pudin</i> : fruit du sorbier ("arbre des oiseaux").
soeyaé	- sureau (plante, fruit et fleur).

E- PLANTES CHAMPETRES, SAUVAGES.

jiné	- genêt ; <i>jinétà</i> : champ de genêts.
faojaéri	- fougère ; <i>brēyaéri</i> : bruyère.
oertià	- ortie ; <i>oertià blenchi</i> : lamier blanc.
chēnichon	- séneçon.
baraban	- gros pissenlit.
dendeliyon	- petit pissenlit.
crēmàé (et) aréta-beu	- bugrane, arrête-boeuf.
cocu	- primevère.
grāmēne	- chiendent.
lizeron	- liseron.
jarjaé	- vesce (lentille des blés).
néalà, nēyalà	- nielle.
prèlà	- prêle des champs.
ravanèlà	- ravenelle.
râpaman	- gaillet, gratteron.
trénà	- liseron des champs.
ivrâ	- ivraie.
jon	- jonc ; <i>coetiau</i> : roseau, sorte d'iris sauvage.
lièr	- lierre.
chardon	- chardon.
croemaé	- plante piquante champêtre.
moussà	- mousse.
arbà de la roà	- herbe de la rue.
arbà de lou cha	- cataire officinale (herbe à chats, valériane).
arbà de la Sen-Jan	- millepertuis.
arbà d'iziau = planten	- plantain.
arbà de poer	- renouée.
bardanà	- bardane ; <i>chutà</i> : fruit sec de la bardane.
pissachin	- ellébore.
camomil	- camomille.
blénà	- bouillon blanc.
armoazi	- armoise.
arnica	- arnica.
boerrachi	- bourrache.
sapoenaére	- saponaire.
mante	- menthe.
pētèrèlà	- digitale.
mauvà	- mauve.
varvouénà	- verveine.
émémoa	- myosotis.
boeque bleu	- bleuet.
jansianà	- gentiane.
mourron	- mouron ; <i>crésson</i> : cresson.
sauji	- sauge.
gui	- gui
janèt	- narcisse.

F - CHAMPIGNONS

champignon	- champignon.
boelè	- cèpe de Bordeaux, tête de nègre...
charboegnaé	- charbonnier, russule des bois.
chanterèlà	- chanterelle, girolle.
rauze	- psalliote, boule de neige, rosé.
mousseron	- mousseron.
vèssi de loe/ pè de loe	- scléroderme vulgaire.
morilh	- morille.
sen-Michel	- coulemelle.
canari	- russule jaune.

VII- ANIMAUX VIVANT EN LIBERTE



A- L'ANIMAL

- bétchi - animal ; *petità bétchi* : insecte.
graossà bétchi - animal ou insecte de taille importante non identifié (nuance de mépris ou de frayeur).
bétchâ - bétail.
tètâ - tête ; *cod* : queue ; *ventre* : ventre ; *patâ* : patte.
bétchi farraminâ - animal diabolique.
crévâ - périr.
saurtà - sorte, espèce, race.
de graossà saurtâ - de taille importante ; *de petità saurtâ* : de petite taille.
sauvaje - sauvage, farouche ; *sauvajinâ* : ensemble des bêtes sauvages.
éssauvajâ - faire peur à un animal, le faire fuir.
éfouraji - faire peur, rendre sauvage à force de grands gestes.

Noms patoisés (avec les revues, les visites de zoos) :

jinazâ : girafe ; *oersi* : ourse ; *sinje* : singe ; *éléfan* : éléphant.

B- MAMMIFERES

- loe - loup.
senyâr - sanglier ; *senyândâ* : laie.
rénâr - renard.
érisson - hérisson.
marmotâ - marmotte.
téchin (s.m.) - blaireau.
pitué - putois ; *hêlêtâ* : belette ; *lurê* : furet ; *louinâ* : fouine.
écouérao - écureuil.
laévrâ (s.f.) - lièvre ; *lapin* : lapin.
ja - gîte du lièvre, du lapin ; *être au ja* : être au gîte, se gîter.
jassâ - gîter.
furji - musaraigne.
toerâ - creuser un terrier.
taupeuri - taupinière ; *taupâé* : piège à taupes ; *taupa* : taupe.
varon - gros rat qui soulève la terre dans les jardins.
ra (s.m.) - rat ; souris ; *peti ra* : souris ; *ra tchoulâé* : rat d'égoût ; gros rat des toits ; *ratâ voelaji* : chauve-souris.
fouère in ra - faire un caprice.

C- BATRACIENS, REPTILES, MOLLUSQUES

- crapau - crapaud ; *tulê* : gros crapaud des endroits humides.
do - crapaud (onomatopée enfantine).
garnolhi - grenouille ; *garnoelhon* : têtard ; *garnoelhâ* : faire un petit bruit de clapotis (surtout bruit dans les intestins), borborygmes.
rênâ - rainette.
coassâ - coasser.
albrandâ - salamandre ; triton.
lézâr - lézard vert.
larmuzâ - lézard gris.
sarpén (s.f.) - couleuvre, reptile, serpent.
vipère (s.m.) - vipère.
âneviau - orvet.
vêrun - venin ; *vêrumou(z)* : venimeux.
sansotâ - sangsue.

lumassi - limace ; *lumasson* : limaçon.
escargo - escargot.

D- OISEAUX

iziau - oiseau.
boerrà folà - duvet.
bè - bec ; *bèchà* (v. trans.) : donner un coup de bec ;
becquée.
ploemà - plume ; *ploemà* : plumer ; *chanon* : hampe de la
plume.
caji - cage.
voelâ - voler ; envolée.
voeletâ - voleter.
ni - nid ; *nichâ* : nicher, faire son nid ; *dénichâ* :
dénicher.
dépitchâ (v. trans.) - chasser du nid un oiseau en train de couvrir.
éfreyâ (v. trans.) - effrayer.
Proverbe : *la ploemà refla l'iziau* : le plumage améliore la présen-
tation. *Poentâ a l'iziau* : porter assis sur les épaules quelqu'un
dont les jambes pendent de part et d'autre de la tête du porteur
(cf. l'oiseau du maçon).
buzà - buse ; *miyan* : milan ; *lialoechê* : épervier ;
mirayê : petit épervier.
graulà - corbeau ; corneille (non distingués).
margo - pie.
ramiaé - pigeon ramier.
grivâ - grive ; *jé* : geai.
chavan - chat-huant ; *chenichi* : chouette.
crussifiâ - crucifier (un hibou sur la porte d'une grange).
fézan - faisan.
pan - paon.
picabao = pivèr - pic-vert.
calhi - caille ; *quincalhâ* : cri de la caille ; *quincalhâ* :
chanter (en parlant de la caille).
petità maurà, coàroeji - queue rousse, rouge-queue.
tuin - pinson.
tchoe-blanc - (cul blanc) : traquet motteux.
toerterelâ - tourterelle.
rossignol - rossignol.
raépètèrè - roitelet.
padri - perdrix.
moenau - moineau.
lardichi - mésange.
irondelâ - hirondelle.
étoergniau - étourneau.
bouchârlâ - fauvette.
cocu - coucou.
chadrilhè - chardonneret ; *chadrilhè batâr* : linot.
sicâr - martinet.
pinjon - pigeon.
mârle - merle.
luèta - alouette ; *miral a luètâ* : miroir à alouettes.

E- INSECTES

bartau (autrefois), paé (aujourd'hui) - pou ; *peulhâ* : épouiller ;
peulhou(z) : pouilleux.
piouzâ - puce.
aurilhârdâ - perce-oreille.

vâr de bao	- ver de bois.
varminà	- vermine.
lenzènà	- lente.
mouchi	- mouche ; <i>mouchi d'égà</i> : gerris, hydromètre ; <i>mouchi bleuvà</i> : mouche bleue de la viande ; <i>mouchon</i> : mou- cheron.
punezi	- punaise.
bartau punaé	- punaise des bois.
sauterèlà	- grosse sauterelle verte ; <i>sautarriau</i> : petite sau- terelle grise.
tri (s.m.)	- grillon.
cafâr	- blatte.
peulhà-sarpen	- libellule.
maonaé	- hanneton.
bétchi dau bon dieu	- coccinelle. <i>si t'é la bétchi dau bon dieu, dēmora,</i> <i>si t'é la bétchi dau diable, voué t'en.</i>
talheùr	- scarabée doré.
foejétron	- bousier.
artizon	- charançon.
tàvan	- taon.
tantarinà	- mouche plate qui pique les bovins.
moustique	- moustique (cousin).
taunà	- guêpe ; <i>taunaé</i> : guêpier.
aguilhon	- dard ; <i>ronflà quemà inà taunà din in kuraé</i> : grogner, ronfler en dormant comme une guêpe dans une baratte. Proverbe : <i>loelē pà gratà le taunaé si te ne voelē pà</i> <i>te louère picà</i> : il ne fallait pas gratter le guêpier si tu ne voulais pas te faire piquer.
mazotà	- fourmi ; <i>mazotà voelantà</i> : fourmi volante ; <i>mazoetaé</i> : fourmilière.
papilhon	- papillon ; <i>parpoelhē</i> : petit papillon, mite
papilhoenâ (v.intr.)	- papillonner.
chanilhi	- chenille.
érignâ	- araignée.
limbotà	- tique du chien.
ârtà	- ciron ; mite (larve).
poer de cavà	- cloporte.
vâr de târrà	- ver de terre.

F- ANIMAUX AQUATIQUES

pésson	- poisson.
tétà	- tête ; <i>coà</i> : queue, nageoire caudale.
aurilhi	- branchie.
trutchi	- truite.
baolà	- vairon.
cârpà	- carpe.
brochè	- brochet.
tanchi	- tanche.
chambre	- écrevisse.
sarpen d'égà	- anguille.
ra d'égà	- rat d'eau.
loutrà	- loutre.
mouchi d'égà	- gerris, hydromètre.
âren sala	- hareng saur.





I- LE CORPS

A- APPARENCE, TAILLE, VIE

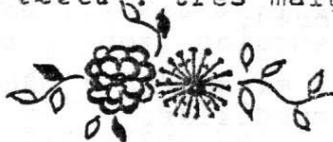
poersonà	- personne.
faurmà	- forme.
auparen(t)	- apparent ; <i>auparensi</i> : apparence (impression donnée).
èr	- air ; <i>in draule d'èr</i> : allure louche.
fouère éfè	- donner bonne impression.
bien foutu	- bien constitué ; <i>mal foutu</i> : mal constitué.
bien consarva	- resté jeune d'allure ; <i>se bien consarvâ</i> : rester jeune.
faursi	- force.
carreuri	- stature, taille.
coerpgeransi	- corpulence.
poètrè	- portrait ; <i>fran son poètrè</i> : très ressemblant.
drè	- droit ; <i>drètchi</i> : droite.
boessu	- bossu ; <i>bossi</i> : bosse.
biau	- beau ; <i>kèlâ</i> : belle.
poeli	- poli ; <i>janti</i> : bien élevé.
ladje	- laid ; <i>ladje quemâ toe</i> : très laid ; <i>ve n'é pâ ladje</i> : ce n'est pas étonnant.
vilen	- laid.
nu (nuà)	- nu.
abilha	- vêtu ; <i>bien abilha</i> : bien vêtu ; <i>mal abilha</i> : mal vêtu.
janre	- genre ; <i>moevoué janre</i> : mauvaise allure.
déguénà	- allure douteuse.
vi	- vif ; <i>vivâ</i> : vive ; <i>vi quemâ la poudrà</i> : vif comme la poudre.
vigoerè	- vigoureux.
mou	- lymphatique ; <i>moelasson</i> : très lymphatique.
blan	- blanc ; <i>blenchi</i> : blanche ; <i>blenchiniâtre</i> : de teint très pâle ; <i>blan quem' in pè de loe</i> : blanc comme une vesse de loup.
pâle	- pâle ; <i>pâlichon</i> : palot ; <i>pâli</i> : devenir pâle.
blon(d)	- blond ; <i>blondin</i> : blond passé.
naérau(d)	- brun ; <i>naé quem' in cro</i> : noir comme une crémaillère.
moericau(d)	- à la peau très brune, au visage barbouillé (enfant).
chaten	- châtain.
gran	- grand ; <i>peti(t)</i> : petit ; <i>gran quemâ catr' écouéle</i> : grand comme quatre écuelles = très petit.
nambo	- nain.
grandi	- grandir ; <i>rapetissâ</i> : se tasser en vieillissant.
mambra	- musclé.
faur(t), coestau(d)	- fort.
robuste	- robuste, résistant.
lascâr	- costaud et dégourdi.
grao	- gros ; <i>graossâ</i> : grosse.
toe ron	- tout en rondeur ; <i>rondelè</i> : potelé, agréable à l'oeil.
grâ	- gras ; <i>grâssâ</i> : grasse ; <i>gra quem' in poer</i> : gras comme un cochon.
grassoeyë, poelè	- grassouillet

rabelo	- râblé.
graussi	- grossir ; <i>engrèssà</i> : grossir trop vite.
mouégre	- maigre.
mënu	- maigrelet (taille inférieure à la moyenne).
minse	- mince, frêle.
minchoelë	- chétif, maigrelet, grêle.
matru	- grêle.
chti	- chétif ; <i>chtià</i> : chétive.
décharna	- décharné.
mouégri	- maigrir ; <i>décoelà</i> : maigrir à l'excès.
cative	- chétif, mal portant.
inà figurà de dëtarra	- figure très pâle, cadavérique.
bouitou(z)	- boiteux.
bancal	- qui se dandine en marchant.

Expressions :

<i>picassa com in eu de dinda</i>	: visage pigmenté comme un oeuf de dinde.
<i>vi quemà la poudrà</i>	: vif comme la poudre.
<i>ladje quemà toe</i>	: horriblement laid.
<i>blan quem' in pë de loe</i>	: blanc comme vesse.
<i>naé quem' in cro</i>	: noir comme une crémaillère.
<i>roeje quem' in chambre</i>	: rouge comme une écrevisse cuite.
<i>avaé le nâ blan</i>	: être très pâle.
<i>fraé quemà na bëlëta</i>	: avoir un visage rosé.
<i>avaé ina figurà de dëtarra</i>	: avoir un visage cadavérique.
<i>lon quem' in joer sen pan</i>	: long comme un jour de jeûne.
<i>gran quemà catre écouële</i>	: haut comme quatre écuelles empilées.
<i>être bien planta</i>	: être bien proportionné.
<i>grâ quem' in poer</i>	: gras comme un cochon.
<i>plen quem' in eu</i>	: plein comme un oeuf.
<i>mouégre quem' in sa de clhao</i>	: très maigre, squelettique.
<i>ve n'ia ma la piau qu'atape lou ao</i>	: que la peau et les os.
<i>pla quem' inà punëzi</i>	: plat comme une punaise.
<i>on veurë le joer a travâr</i>	: presque transparent.
<i>au fare ratâ inà gruâ de sinje</i>	: il ferait si peur qu'une guenon avorterait en le voyant.
<i>së com in àclhi, së com in ételà</i>	: très maigre.

B- DIFFERENTES PARTIES



caur	- corps.
squëlëte	- squelette.
fasson	- apparence extérieure.
ao	- os ; <i>avaé de grao ao</i> : être fortement charpenté.
ao de miyan	- os iliaque.
pgélà	- rotule.
mëneùri, junteùri	- articulation.
nâr	- cartilage, tendon, nerf ; <i>avaé inà maladià de nâr</i> : avoir les nerfs malades.
viandà	- chair.
piau	- peau.
placà	- tache sur la peau.
picassa	- taché de rousseur.
gréla	- tavelé par la variole.
naé	- ecchymose.
san	- sang.
vëna	- artère ou veine ; <i>vëná dau couaé</i> : carotide ; <i>ptitâ vëná</i> : vaisseau capillaire.
aul à de san de garnoelhe	- il a du sang de grenouille, il craint le froid.

cassi	- tête (au point de vue moral) ; <i>batre la cassi</i> : perdre la tête.
tetà	- tête.
casso	- caboche ; <i>caboechân</i> : tête (solidité physique) ; tête (entêtement) ; <i>avaé sa têtà</i> : être volontaire.
servèlà	- cerveau ; cervelle ; cervelet.
figurà	- visage ; <i>défigurà (v. trans.)</i> : défigurer ; dévisager.
dévizajâ (v.trans.)	- dévisager avec insolence.
fron	- front.
nâ	- nez ; <i>partu dau nâ</i> : narine.
aurilhi	- oreille ; pavillon de l'oreille, accessoire de certaines casquettes que l'on rabat sur les oreilles ; <i>aurilhi drêtchi</i> : oreille droite ; <i>aurilhi gaochi</i> : oreille gauche.
pla a bârbâ	- plat à barbe ; oreilles larges et décollées.
aé	- oeil ; <i>blan de lou aé</i> : globe oculaire ; <i>aé blan</i> : oeil de verre ; <i>aé chiassou(z)</i> : oeil chassieux.
paupiaéri	- paupière.
soersi	- sourcils.
gaurji	- bouche ; <i>goerjâ</i> : bouchée.
bè	- bouche (ironique) ; <i>gueulâ</i> : bouche (péjoratif).
gueulâ	- crier fort, clameur.
lengâ	- langue.
mâcheuri	- mâchoire (récent) ; <i>ganachi</i> : mâchoire (péjoratif) ; <i>nicâ</i> : grande mâchoire déformée.
laurâ	- lèvre ; <i>laurâ de dessu, de dessoe</i> : lèvre supérieure, inférieure.
fouère la laurâ	- boudier ; <i>fouère la nicâ</i> : montrer les dents en grimaçant.
luetà	- lulette.
salivâ	- salive ; <i>salivâ</i> : saliver.
den	- dent ; <i>dentission</i> : dentition ; <i>den de laé</i> : dent de lait ; <i>graossa den</i> : molaire ; <i>den de davan</i> : incisive ; <i>den de l'aé</i> : canine (dent de l'oeil).
sico (et) chicon	- chicot.
râtelâé	- dentier ; <i>ratâ</i> : dent (enfantin).
bêrchi	- vide laissé par une dent manquante ; <i>bêrchu</i> : édenté (adj. et nom).
maudre	- mordre.
mâchâ	- mâcher ; <i>mâchouinâ</i> : mâcher nonchalamment.
moersilhâ (v.trans.)	- mordiller.
menton	- menton.
couaé	- cou ; <i>venâ dau couaé</i> : carotide ; <i>prendre lé chambe à son couaé</i> : déguerpir.
cotâ	- tout l'arrière de la tête et du cou.
coepè	- nuque ; quelqu'un qui a un <i>bon coepè</i> a une nuque gonflée, grasse, plissée.
coetivè	- bas de nuque.
grao couaé	- goître.
gauziaé (récent)	- gosier.
gagoué	- ensemble du gosier ; <i>embana</i> : extérieur du gosier ; <i>crêgnaulâ</i> : intérieur du gosier.
pioulè	- trachée artère ; <i>sarâ le pioulè</i> : étouffer en serrant la gorge.
crêgnaulon	- trachée artère et/ou oesophage ; <i>s'êcrêgnaulâ</i> : crier à s'en rompre les cordes vocales.
boerrâ	- chevelure ; <i>sautâ su la boerrâ</i> : se crêper le chignon.
éboerrifâ (v.trans.)	- ébouriffer.
chapiron	- toupet de cheveux.

- tignassi - chevelure épaisse et négligée.
paricà - perruque ; chevelure trop longue.
coepâ, tondre là boerrà - couper les cheveux.
déploemâ - perdre ses cheveux.
crâne piala - tête chauve
grizoenâ - prendre les premiers cheveux blancs ; *koerrâ grizâ* : cheveux gris.
boerrà naéri - cheveux bruns ; *koerrâ blenchi, roeji* : cheveux blancs, roux.
chaten - châtain ; *rouquen* : roux ; *rouquina* : rousse.
blenchi - prendre des cheveux blancs ; *roussi* : brûler ses cheveux à une flamme.
bârbâ - barbe ; *gran bârbâ* : barbe complète.
moestachi - moustache ; *moestachou(z)* : qui porte moustache.
bouc - bouc ; *mouchi* : petite motte de poils sous la lèvre inférieure.
favoeri - longues pattes à la mode sous la IIIème République.
razâ (récent) / fouère la bârbâ - raser.
piao - poil ; *poalu* : couvert de poils ; soldat de la Grande Guerre.
boerrà folâ - poil follet.
garia - joue.
poemët - pommette.
baurdâ (f.), boerdi (m.) - petit objet qui gêne dans l'oeil.
éstoema - thorax ; cage thoracique, estomac ; poitrine ; *avaé d'estoema* : être audacieux ; *avaé kon estoema* : avoir du souffle.
éstoemacâ (v. trans.) - estomaquer.
pétrâ (s. m.) - poitrine (extérieur).
caotâ - côte ; *avaé lé caote en lon* : être paresseux.
poemon - poumon (récent).
ventre - ventre ; *ventru* : obèse.
embenui (s. m.) - nombril.
boyè (plur.) - intestins en général.
biau - intestin grêle ; *biau tchoelân* : gros intestin.
râtèlà - rate
lou ren - le dos dans son ensemble (mot sans singulier) ; les reins.
échinâ - haut du dos ; *karrâ de l'échinâ* : colonne vertébrale.
rintelaéri - bas du dos ; dos, colonne vertébrale.
épalâ - épaule.
meneuri - jointure, articulation.
tchoe - fessier ; derrière, cul ; fond d'un récipient ; souche d'un arbre.
partu dau tchoe - anus.
reyalâ / réssi - fente des fesses ; *la reyalâ sèr de gotaéri* : la fente des fesses sert de chéneau.
levâ le tchoe - ruer ; faire faillite ; verser ; tourner au vinaigre (vin, cidre).
être à tchoe - être sans argent ; vidé complètement (récipient).
tcholâr / tchoelon - le dernier, le plus petit d'une portée, d'une famille.
coedre au tchoe de lé vache - se faire berger, paysan.
coa - pénis.
bagua - vulve.
pëtou - cul (enfantin) ; *pē* : pet ; *vēzinâ* : petit pet discret.
bra - bras, bras et avant-bras réunis.
grao dau bra - bras lui-même ; *à krâ de caur* : en entourant de ses bras.
abati - grand bras (ironique).
coede - coude ; *yaole de coede* : huile de coude (courage).

avaé mâ au coede	- être paresseux.
poegnè	- poignet ; <i>poegnâ</i> : poignée.
man	- main ; <i>poegnâ de man</i> : poignée de mains ; <i>pla de man</i> : plat de la main ouverte.
pogni	- poigne, fermé.
amplan	- gifle ; coup porté avec le plat de la main.
pouin	- poing ; <i>cao de pouin</i> : coup de poing.
magnâ	- palper.
drètchaé	- droitier ; <i>gaochaé</i> : gaucher.
daé	- doigt ; <i>paodaé</i> : doigtier ; <i>paoze</i> : pouce ; <i>proemaé daé</i> : index ; <i>gran daé</i> : médius ; <i>avan daraé daé</i> : annulaire ; <i>pti daé</i> : petit doigt.
onyi (f.)	- ongle.
chiquenaudâ	- chiquenaude.
arpion	- doigt (burlesque).
chambâ	- jambe (ensemble) ; <i>teni la chambâ</i> : ennuyer dans une conversation prolongée ; <i>chambiyâr</i> : qui a de grandes jambes.
guibolâ	- grande jambe (ironique).
jigâ	- grande jambe ou jambe qui fonctionne mal ; <i>tirâ là jigâ</i> : avoir une jambe raide ou endolorie.
jigo	- gigot ; grosse cuisse.
couéssi	- cuisse ; tranche d'orange, de pastèque...
noeyâ	- condyle ; <i>noeyâ de la couéssi</i> : articulation du fémur.
joani (s.m.)	- genou ; <i>la poéllâ dau joani</i> : rotule ; <i>d'a joani</i> : à genoux.
jarre	- jarret ; mollet, jambe du genou à la cheville.
chevilhi	- cheville.
piè	- pied ; <i>dessu dau piè</i> : cou de pied.
talon	- talon.
artaé	- orteil ; <i>artiau</i> : orteil (burlesque).
s'écartelâ	- écarter accidentellement et démesurément les jambes (douleur).

Expressions

<i>avaé lé chambe arqué</i>	: avoir les jambes torses.
<i>à man drètchi</i>	: à droite ; <i>à man gaochi</i> : à gauche.
<i>levâ le tchoe</i>	: ruer, faire faillite, verser, tourner au vinaigre (vin, cidre).
<i>se levâ le tchoe proemaé</i>	: se lever de mauvaise humeur.
<i>levâ la chambâ</i>	: être agile.
<i>levâ la patâ</i>	: s'accorder beaucoup de libertés.
<i>avaé de couésse de garnoelhe</i>	: avoir des cuisses maigres.
<i>se délabrà l'estoema</i>	: avoir des douleurs dans la cage thoracique en toussant.

C- SENS ET SENSATIONS



aé	- oeil ; <i>avoys</i> : aveugle ; <i>avoeyâ</i> : aveugler, éblouir ; <i>tirâ lou aé</i> : aveugler.
baurriè	- borgne ; <i>éboerriâ</i> : rendre borgne.
a tâtà baurryi	- à l'aveuglette ; <i>boerriêtâ</i> : cligner, papilloter.
pimâ (v.trans.)	- regarder avec insistance.
avizâ (v.trans.)	- regarder avec attention.
zieutâ (v.trans.)	- donner un coup d'oeil, surveiller.
loergnâ (v.trans.)	- regarder avec curiosité mêlée d'intérêt ou regarder en flânant.
regâr	- regard.
obsèrvâ (v.trans.)	- observer.
remarcâ	- remarquer ; <i>remarcâ</i> : remarque, signe distinctif.
guétâ (v.trans.)	- guetter.

- gârriâ (v.intr.) - loucher.
lunêtâ - lunette ; *lunête* : paire de lunettes.
guignâ - viser ; fermer un oeil (pour pointer, ou bien accidentellement).
ruyâ - regarder de travers.
nâ (s.m.) - nez ; *louère le nâ* : être de mauvaise humeur ;
avaé le nâ blan : être pâle, maladif.
le nâ me pisse - je suis enrhumé, mon nez coule ; *avaé le nâ roeje* : être buveur d'alcool.
taudre le nâ - faire le difficile ; *avaé lon nâ* : flairer les situations favorables ; *nâ de peür* : groin, nez déformé.
partu dau nâ - narine.
fugnâ (v.trans.) - sentir avec insistance, fureter.
relan - relent ; *épunézâ* : répandre une odeur nauséabonde.
moechâ - moucher.
tirâ chalande - renifler.
acoetâ (v.trans.) - entendre ; écouter (nuance faite par le ton de la voix).
acotâ clhâr - avoir bonne oreille ; *ne ren acotâ* : être sourd.
ésoerriâ - étourdir par le bruit, par un coup ou assourdir ; *ésoerria* : abruti.
vacârme - vacarme.
son - son, onde sonore.
soer quem'in toepin - sourd comme un pot.
rafu - vacarme ; *rafu de diable* : vacarme assourdissant ; *fanfare de sen rafu* : fanfare plus bruyante qu'artistique.
rafutâ - faire du bruit (seul généralement).
ramaje - bruit provenant de voix discordantes.
poten - bruit insolite.
chambâr - bruit infernal ; *chambardâ* : mettre sens dessus dessous.
tacassinâ - faire du bruit (en tapant sur un objet métallique) *tacassin* : bruit assourdissant ou celui qui fait ce bruit.
dur - sourd.
faur(t), faurtâ - haut(e) (son) puissant(e).
goe - goût ; *dégoe (s.m.)* : dégoût ; *dégoetâ* : dégoûter.
fouère rëgrë - dégoûter.
tiède - tiède ; *chau(d)* : chaud ; *lrë(d)* : froid (l. *lrëdji*).
amâr - amer ; *là* : fade.
farau - doux au toucher.
ni goe, ni sausa - insipide.
densiyon - sensation désagréable éprouvée par les dents qui mordent dans un fruit vert.
rufë - rugueux ; *riau rufâ* : peau rugueuse (après travaux).
réche - rugueux ; *pëjassou* : poisseux
grupe - gourde.
lou daé me baton - j'ai l'onglée.
fouère le pouin din sa pochi - garder sa contenance.

D- ATTITUDES, MOUVEMENT, ACTIONS CORPORELLES

- paür - port, allure.
drë - debout ; *d'a joani* : à genoux.
à croepoeton - accroupi ; *s'acatchâ* : s'accroupir.
lèste - leste, agile ; *leste quem'in cha* : agile comme un chat.
adrë, adrëtchi - adroit, adroite ; *adrë quem'in sinje* : adroit comme un singe.
adrë de son caur - souple ; *adrë de sou daé* : bricoleur.
toersu - tordu, tors.
lan, lantâ - lent, lente.



- vi, vivà - vif, vive ; *vigoerē* : alerte.
doerbē - lent, maladroit (par suite de vieillesse).
draule - amusant.
in draule, inà draulà - individu (péjoratif) ; fille (péjoratif).
virâ l'aé/virâ calëtà - s'évanouir.
tapâ din l'aé, fouère de l'aé - plaire, séduire.
fouère lou grao aé - exorbiter les yeux ; *ne pà avai frē a lou aé* : être hardi ; *avai lou aé pu grao que le ventre* : ne pas savoir limiter ses appétits.
écarquilhâ - écarquiller, écarter.
se taudre (v.intr.) - rire aux éclats.
se taudre (v.trans.) - se faire une entorse à.
se levâ le tchoe promaé - être grincheux ; *être à tchoe é chemizi* : être très lié ; *lētche coma son tchoe* : très bête ; *n'avai plén le tchoe* : être accablé.
être - être ; *être com'oe lau* : être de bonnes manières.
janre - genre, manières.
déguénà - homme débraillé.
déguingandâ (v.trans.) - dégingander ; *déguinganda* : dégingandé.
dare-dare - à toute allure.
contre/de contre - près, à côté de ; contre.
rà - ras ; *râziku* : tout à fait ras ; *râ tarrà* : à fleur de sol.
su/dessu - sur, dessus ; *soe/dessoe* : sous, dessous ; *le dessu dau panaé* : le dessus du panier, le meilleur.
prendre le dessu - aller mieux (maladie).
en dessoe - en dessous, sournois.
din - dans ; *dedin* : dedans.
entre - entre ; *au métan dē* : au milieu de.
le toer dē - autour de ; *toe le toer* : tout autour ou à l'entour ou aux environs.
partoe - partout.
luin - loin.
laé, siaulaé - là-bas, très loin ; *disaé* : de çà ou de ce côté-ci ; *dilaé* : de là ou de ce côté-là.
pa dilaé/pa delaé - au delà (de).
pré - près ; *pâ pré* : loin.
passâ pré/au fiale de mauvoué coton - être/il est sur le point de mourir.
onte ? - où ? ; où.
chè - chez.
tchi, itchi - ici (avec insistance) ; *par itchi* : par ici, dans les environs.
avaé - là-bas ; *siauvaé* : très loin.
voué - à ; vers ; du côté de (précède noms de lieux).
amoe, siamoe, lâmoe (rare) - là-haut.
de voué lau - du côté d'en haut ; *de voué la* : d'en bas (point fixe).
oué en voué lau, oué en voué ba - id. (mais mouvement).
alheùr - ailleurs.
a pla - à plat.
choemâ (v.intr.) - être tranquille ; *choemâ la pé* : rester tranquille, laisser quelqu'un en paix.
boujâ (v.trans.) - bouger, remuer.
boujilhon, boujon - celui qui remue sans cesse.
levâ - lever ; *levâ le tchoe* : ruer, faire faillite ; *levâ la lengà* : médire, dévoiler un secret.
levâ le nâ, levâ lé aurilhe - être frivole.
setâ - asseoir ; *s'assetâ (v.trans.)* : s'asseoir.
se rassetâ - s'asseoir de nouveau.
s'agraulâ (v.intr.) - se courber pour se rapetisser ou se cacher.
s'agrumulâ - se recroqueviller (quand il fait froid).

- s'ameulâ - se voûter ; *ameula* : voûté, courbé.
(se) coerbâ - (se) courber.
s'acrapoetoenâ/se bêtâ a crapoeton - s'accroupir.
trâclhâ (v.intr.) - marcher en traînant les pieds ; *trâclhoetâ*
(v.intr.) : marcher à tout petits pas ;
trâclhi : traînard.
routelâ (v.intr.) - traîner inutilement.
varêlhâ (v.intr.) - circuler, pouvoir circuler.
doerdêlhâ (v.intr.) - marcher en zigzaguant (en ivrogne).
marchâ en pissi de peür - marcher en tenant toute la route.
(se)proemenâ (v.trans.) - (se) promener.
viron - petit tour.
pâ - pas.
saur dau pâ ! saur d'itchi ! - sors de là que je puisse passer.
marchâ d'in bon pië - marcher d'un bon pied.
bêtâ le nâ defao - sortir.
à pao lonji - à distance ; *suivre quelqu'un a pao lonji* : suivre
quelqu'un de près.
sautre (v.trans.) - sortir, enlever, ôter.
aprochâ - s'approcher, aborder (v.intrans.) ; apporter plus
près (v.trans.).
ralanti (v.intr.) - ralentir.
piëtina (v.trans.) - piétiner.
débarcâ (v.intr.) - arriver à l'improviste.
se dévirâ - se retourner.
retchoelâ (v.trans.) - marcher à reculons ; *redévira* (v.intr.) :
retourner en arrière.
retoer - retour ; *a retchoelon* : à reculons.
atchoelâ - tomber sur le derrière ; *atchoelâ* (v.intr.) : tom-
ber sur le côté.
aboecnâ - tomber sur la face ; *d'aboechon* (adv.) : tombé sur
la face, renversé sur l'ouverture (réceptif).
s'élardâ (v.intr.) - s'étaler.
s'apanlëyâ (v.intr.) - s'écarteler en tombant ; *épanlëyâ* : écarteler
les jambes.
(s') étalâ (v.trans.) - s'étaler ; tomber de tout son long.
a pla (m.) - chute horizontale ; *prendre in a pla* : tomber bruta-
lement de tout son long.
ranvarsâ (v.trans.) - renverser, faire tomber.
dégoelâ (v.trans.) - tomber ; *dégringoelâ* (v.trans.) : dégringoler.
tombâ a la ranvarsâ - tomber sur le dos.
foejâ - tomber sur la face, en avant.
s'évinlâ - s'étendre négligemment, sur le dos.
devalâ (v.trans.) - descendre.
(s') embarcâ (v.trans.) - se mettre en route, s'aventurer.
vadroulhâ (v.intr.) - errer en période d'euphorie.
voeyaje - voyage ; aller et retour ; *voeyajâ* (v.intr.) :
voyager.
couérâ (v.intr.) - grimper.
grimpâ (v.intr.) - grimper ; *grimpâ apré* : grimper à ; *grimpêtâ* :
pente dure ; action de grimper.
trotâ - trotte, longue randonnée ; *troetâ* (v.intr.) :
trotter.
dératâ (v.intr.) - courir comme un dératé.
foutre le can - partir en toute hâte.
(s') ensauvâ - se sauver.
décampâ - décamper.
filâ (v.intr.) - filer.
dêrulhâ, décanilhâ - déguerpir en toute hâte.
poestâ (v.intr.) - courir vite de ci de là ; *poestêlhâ* : course
effrénée sans but.

- la poste au z-âne - poursuite effrénée.
déviissâ (v.trans.) - dévisser, courir très vite.
vondeyâ (v.intr.) - aller à toute allure (au point de provoquer un ronflement).
arpantâ (v.intr.) - marcher très vite.
avance - avance (tous les sens du français).
sau - saut ; *sautâ* : sauter ; *trassautâ* : sauter par dessus.
âneyâ (v.intr.) - balancer de gauche à droite en avançant.
jesticulâ (v.trans.) - gesticuler.
s'en doenâ - s'agiter, en mettre un coup.
élan - élan ; (*s'*) *élanâ* : (*s'*) élaner.
tremblâ (v.intr.) ; tremblotâ - trembler, frissonner ; *tremblâ* : frisson.
toertilhâ (v.trans.) - (se) tortiller, entortiller.
alongjâ (v.trans.) - marcher à grands pas ; *s'alongjâ* (v.intr.) : tomber de tout son long.
s'aplâti - tomber.
se couchâ - se coucher ; *être au ja* : être au lit.
jouâ in èr à cauquin - filer à l'anglaise.
fouère - faire.
acompli (v.trans.) - accomplir (anniversaire seulement) ; *aul acomplira son an din in joer* : ce sera son anniversaire dans un jour.
déroulâ (v.trans.) - dérouler.
arétâ (v.trans.) - arrêter
sëssâ ; déssëssâ - cesser.
(*s'*) *étèrnizâ* - rester au même endroit.
retardâ (v.trans.) - retarder, prendre du retard ; *retâr* : retard.
agrumelâ (v.trans.) - rassembler ce qui est épars.
toertilhâ (v.trans.) - entortiller.
conveni (v.intr.) - convenir ; *convenâble* : convenable.
poyâé (v.trans.) - pouvoir.
enstalâ (v.trans.) - installer.
menâ (v.trans.) - mener, conduire ; *menâ la muézon* : diriger la maison ; *menâ le bure* : fouetter la crème pour faire le beurre ; *menâ la buyâ* : verser l'eau chaude sur le linge dans le cuvier.
prendre - prendre, saisir.
gardâ - garder.
foermâ - former.
égzécutâ - exécuter.
décurâ - découvrir.
décarnâ (v.trans.) - découvrir après recherches.
magnâ (v.trans.) - manier ; *maniâ* : manie.
fabricâ - fabriquer.
poertâ (v.trans.) - porter, supporter ; être en gestation ; apporter ; transporter.
poertâ le vin - pouvoir boire beaucoup sans paraître ivre.
bêtâ (v.trans.) - mettre, placer, poser.
se bêtâ au lê - se coucher ; *bêtâ la man su* : découvrir.
cârre - chercher ; quérir (à l'infinitif seulement).
foelhâ (v.trans.) - fouiller ; *lanfoelhâ* (v.intr.) : fouiller partout.
agripâ (v.trans.)/gripâ - saisir de la main.
s'agripâ - se cramponner ; se disputer avec.
soulevâ - soulever.
chaupâ - dérober.
cassâ - cacher.
atapâ (v.trans.) - couvrir ; *détapâ* (v.trans.) : découvrir.

prézarvâ	- préserver.
garanti	- garantir, protéger.
ganchi	- garer, ranger.
âbarjâ	- placer assez haut et de façon confortable.
acatchâ	- presser ; écraser ; accroupir.
ayentâ	- retirer, dégager ; tirer à soi.
séparâ	- séparer.
rafistoelâ	- remettre en état un objet cassé ; rajuster provisoirement.
ratachâ	- rattacher.
embarrassâ	- embarrasser.
embringâ (v.trans.)	- embarrasser ; <i>s'embringâ</i> : s'entraver dans.
embrénâ (v.trans.)	- embarrasser avec peu de chose.
(s') entraficâ	- (s') empêtrer dans.
moedifiâ (v.trans.)	- modifier (récent).
senjâ	- changer.
arrondi	- arrondir (tous les sens du français).
défoermâ (v.trans.)	- déformer ; <i>racoersi (v.trans.)</i> : raccourcir.
alongjâ (v.trans.)	- allonger.
élarji	- élargir.
ressarrâ	- resserrer ; refermer ; rétrécir.
aplati	- aplatir.
refrêdi (v.trans.)	- refroidir ; <i>rafrechi (v.trans.)</i> : rafraîchir.
redrêchâ (v.trans.)	- redresser.
ranfonsâ (v.trans.)	- renfoncer.
arranjâ	- ranger ; arranger ; abîmer (ironique) ; châtrer ; <i>arranjâ sé a louère</i> : faire son testament.
apreyondâ (v.trans.)	- approfondir (sens physique).
acoablâ (v.trans.)	- accoupler.
déparelhâ (v.trans.)	- dépareiller.
enganâ	- embarrasser ; <i>engana</i> : embarrassé (sens propre et figuré) ; <i>embarassant</i> : celui qui ne sait pas partir quand il faut ; <i>enganâ</i> : retenir quelqu'un dans une conversation ; <i>s'enganâ</i> : s'entraver, se laisser accrocher.
déganâ (v.trans.)	- dégager.
déjénâ (v.trans.)	- enlever ce qui gêne, mettre à l'aise.
détendre	- détendre.
raproechâ	- rapprocher.
déssarrâ	- desserrer.
décoelâ	- décoller.
évitâ	- éviter.
échapâ (v.trans.)	- laisser échapper ; <i>s'échapâ</i> : sortir victorieux.
jitâ (v.trans.)	- jeter ; <i>jitâ in saur</i> : jeter un sort.
jitâ (v.intr.)	- essayer (abeilles) ; <i>lè mouche van jitâ</i> : une femme va accoucher.
jitâ	- le besoin de partir ; <i>prendre la jitâ</i> : prendre une envie soudaine de partir.
écampérâ	- disperser.
éparpilhâ	- éparpiller.
aviâ	- lancer, jeter, frapper en cinglant ; <i>aviâ li !</i> : frappe-le !
blëssâ	- blesser
étricoelâ (v.trans.)	- démolir à l'usage ; <i>s'étricoelâ</i> : se démettre un membre.
émandroelâ	- casser.
défonsâ	- défoncer.
esquintâ	- abîmer ; <i>s'esquintâ</i> : se tuer au travail.
écrazâ	- écraser.
écraboelhâ	- écraser ; faire sortir les boyaux.
massacrâ	- massacrer ; abîmer.

- chambardâ - mettre sens dessus dessous.
bousculâ - bousculer.
matâ - mâter.
coegnâ - cogner, battre, mettre dans un coin.
trifoelhâ (s.f.) - correction corporelle ; *étrifoelhâ (v.trans.)* : corriger quelqu'un.
cao - coup ; *a lou san cao* : désemparé, désespéré.
in bon cao - beaucoup ; *au cao* : à la fois ; *toe d'in cao* : soudain et tout à la fois ; *le promaé cao* : le premier coup , *le segon cao* : le second coup , *le darraé cao* : le dernier coup avant la messe (différentes sonneries une heure avant, une demi-heure avant et juste avant la messe).
cachâ - meurtrir.
tarraudâ - battre à grands coups.
taboelâ - frapper avec acharnement (chose).
tabassâ - id. (personne).
tavèlà - trique ; *tavelâ* : frapper à coups de trique.
tricâ - bâton assez gros ; *tricâ* : frapper à coups redoublés.
gravâ - graver.
tirâ - tirer, soutirer.
ricâ - heurter.
tirâ davan - guider un attelage ; *tira su* : se rapprocher de (lieu, temps) ; *voe tire su lé onze* : il est près de onze heures ; *tirâ de mon lâ* : me ressembler ; *tirâ lou aé* : aveugler ; *tirâ la nifrà* : renifler ; *tirâ le viau* : aider la vache à vèler.
passâ (v.trans. et intr.) - passer ; faire passer ; ternir (couleur) ; digérer ; *ren ne passe* : il ne digère plus rien, il est à l'agonie ; *passâ le pla* : faire la quête ; *passâ le bla* : nettoyer le blé ; *passâ séque* : gronder sévèrement ; *passâ tème* : ne pas accoucher à terme.
passaje - passage.
démaudre (v.intr.) - démordre ; lâcher prise.
ranfoersâ (v.trans.) - renforcer, étayer ; *ranfaur* : renfort.
se faufialâ - se faufiler.
se démenâ - se démener.

E- LANGAGE, PAROLE.



- dire (v.trans.) - dire ; *vou é pa dire* : façon de parler ; *à se qu' i dion* : à ce qu'on dit ; *ve ne vao ren dire* : ça ne signifie rien ; *trouvâ a redire* : avoir des remarques à faire ; *se que te di è ren* : ce que tu dis et rien (sous-entendu : c'est la même chose).
dire - façon de parler ; *le dire de cauquin* : l'expression familière de quelqu'un ; *au dire dau monde* : d'après ce qu'on dit ; *à son dire* : selon ses paroles, à son avis.
parlà (v.trans.) - parler, causer ; *parlà delon* : jacasser à tort et à travers ; *parlà ébreu* : parler de manière inintelligible ; *parlà fransé comâ na vachi éspagnola* : ne pas savoir parler français ; *mal parlâ* : dire des grossièretés ; *bien parlâ* : être éloquent.
moe - mot ; *le moe pa rire* : le côté humoristique ; *de grao moe* : des paroles désagréables.
jargon - jargon ; *jargonâ* : grommeler.
soebriqué - sobriquet.
patoa (m.s.) - patois.
noeviau - nouveau et nouvelles ; *quinou noeviau* : quelles sont les nouvelles ?
foerina (m.) - forézien.

- auvargna - auvergnat (de l'autre côté du col de St-Thomas).
décalâ - prétexte.
consaé - conseil (sens moral).
diton - dicton, proverbe.
èsplicâ - expliquer ; *èsplicassion* : explication ; *pa tan d'èsplicassion* : inutile de me rebattre les oreilles.
répêtâ - répéter.
rèzèrvâ - réserver ; *rèzèrvâ* : réserve, prudence dans les paroles.
voa - voix ; *petità voa* : voix grêle ; *voa gueulârdâ* : voix criarde ; *senjà de voa* : muer ; *voa raochi* : voix éraillée.
pioulâ - émettre un son faible (comme un poussin) ; *ne pâ poyâé pioulâ* : être très enrôlé.
mu - muet.
bègâ (v.intr.) - bégayer (naturellement) ; *bègue* : bègue.
bèzotâ - bégayer (accidentellement) en parlant surtout du bout de la langue.
clhichhoetâ (v.intr.) - grasseyer.
écharni (v.trans.) - contrefaire quelqu'un dans sa voix et ses manières.
disputâ (v.trans.) - faire des remontrances à ; *se disputâ* : se quereller.
jargonâ (v.trans.) - grommeler.
alumâ ! - terme d'incitation à la querelle, à l'action forcée.
ripostâ (v.intr.) - riposter ; *ripostâ* : riposte.
déparlâ (v.intr.) - divaguer dans son langage.
soelassâ (v.intr.) - causer négligemment ; *dèssœla, dèssœli, dèssœlu* : qui est sans retenue.
acrochâ (v.trans.) - arrêter quelqu'un au passage.
taupâ (v.trans.) - arrêter quelqu'un hardiment.
breyon - fil de la langue ; *avaé le breyon bien coepa* : avoir la langue bien pendue ; *quau que li a coepa le breyon n'a pa vola sou sao* : se dit de quelqu'un de très bavard ; celui qui lui a coupé le fil de la langue n'a pas volé ses sous.
japilhi - biaquilhi - se dit d'un chien qui jappe sans arrêt ou d'une personne qui parle trop.
chapitre - chapitre ; sujet de conversation ; remontrance.
dégoazâ (v.trans.) - parler abondamment et futilement.
cancarâ et cancanâ (v.intr.) - caqueter.
conte boerse - histoires sans intérêt, interminables.
rire - rire, le rire ; *ne pâ comprendre le rire* : être dépourvu d'humour.
rican - celui qui rit pour rien ; *ricanâ* : rire bruyamment ; *gran rican !* ; *recanâ (s.l.)* : éclat de rire bruyant.
ronchon - ronchon ; *ronchonâ* : ronchonner.
pètoenâ (v.intr.) - bougonner.
gongoenâ (v.intr.) - bougonner, marmotter.
enclhaozâ (v.intr.) - cesser de parler ; *au n'enclhaoze pâ* : il ne s'arrête pas.
agâ (v.trans.) - regarder ; *agâ don !* : regarde donc !
bobâ - moue de la lèvre inférieure (mécontentement) ; *louéne la bobâ* : faire la moue.
éssiclhâ (s.f.) - cri très aigu.
ufâ (v.trans.) - crier, hurler ; *ufâ (s.l.)* : cri très fort au son grave.
sicâ (v.trans.) - crier d'un cri très aigu.
creyâ (v.trans.) - crier, appeler.
couinâ (v.trans.) - pousser un cri très aigu, grincer ; *couinan* : pleurnichard ; *couinâ (s.l.)* : cri aigu, grincement.
mârronâ (v.intr.) - grogner.

- coâna (v. intrans.) - crier très fort (moins aigu que *couinâ*);
 coânâ : un cri fort.
- s'écreniaulâ - crier à se rompre les cordes vocales.
- bramâ (v. trans.) - crier et pleurer à la fois ; *bramâ* (s.f.) :
 cri très puissant.
- rechinâ (v.intr.) - crier pour se faire remarquer ; imiter le cri du
 cheval.
- se lamentâ (v.intr.) - se lamenter, manie de se plaindre.
- fioulâ (v.trans.) - siffler ; *lioulau* (s.m.) : sifflet.
- se fioulâ - s'enivrer.
- chomâ la pé - ficher la paix.
- vête !, vête-le - vois, regarde ! le voici ; *vête zou !* : regarde cela.
- tcha ; vétcha / véssia - voilà.
- di li zou ! di zou - dis-le lui ! dis-le.
- zou ! - ouste, plus vite !
- a bâ ! a bâ lé - à terre ! retire-toi de là, à un chien ou
 à une personne (dans ce cas, c'est une injure).
- voat ! - bah ! ; *au dîe voat !* pardi, bien sûr !
- oué ben - eh bien ! (étonnement) ; *oué ben bien* : passons à
 autre chose.
- bâstâ - baste !, peu importe !
- massure ! - sans doute ; j'espère ; je suppose.
- pardie - pardi, bien sûr.
- gârâ ! ; gârâ pâ - gare ; attention !
- vouola ! - holà ! (étonnement, douleur, satisfaction).
- ma faé - ma foi !
- assavaé - pas possible !
- en ? pléti ? - plaît-il, comment ?
- comâ ? - de quelle manière ?
- a cauzâ ? - pourquoi ? ; *a cauzâ que* : parce que.
- caussa - à savoir ! qui sait ?
- combien ? - combien ? beaucoup de, très.
- de que ? - quoi ?
- te pâ ? - n'est-ce pas ?
- au fur è a mezurâ - au fur et à mesure.
- a la boenoerâ - à la bonne heure ; tant mieux.
- parazâre - par hasard.
- pa mégârdâ - par mégarde.
- en plassi - au lieu de cela.
- de coersâ - subitement, d'un coup sec.
- ranchi - rangée ; *de ranchi* : de suite.
- à fon de câlà - jusqu'au bout de ses forces.
- mouénajâ-te ! mouénajâ-voe ! - ménage-toi ! ménagez-vous ! ; prenez
 soin de vous.
- en frëmisse ! - dit de quelqu'un qui raconte quelque chose avec
 excitation.
- décafë - dépareillé.
- a sa ricâ - à son idée.
- pa mégârdâ - par mégarde.
- aul aura de veyâ a zou avâé - il aura de la peine à l'avoir.
- aul é ben de son paï - il a des idées qui ne sont qu'à lui.
- consécan(t) - important ; *consécansi* : importance.
- en proemaé - d'abord ; *apré* : ensuite.
- sura sarten - sûr et certain.
- créture - de peu d'importance.
- quin azâre ! - quel bon vent vous amène ?
- de si è de câ - considérations inutiles ; salamalecs.
- vou é l'afouère de dire - c'est manière de parler.
- bouo !/pouo ! - marque de dégoût.
- pataplouf - marque la chute dans l'eau.
- patatrac - marque la chute sur le sol.
- alé ouste ! - pour chasser dehors, au loin ; *ouste* : ouste.

al, al, al ! - pour appeler les bovins aux champs.
 o ! - pour arrêter l'attelage.
 voué te fouére lanlère ! - va te faire fiche !
 rossi ! - rosse ! ; *gnaossà goerdà* ! : grand nigaud !
 flute - flûte ! zut !
 sapré...! - juron atténué de "sacré".
 dja ! / djou ! - dieu ! ; *kon dja* ! / *kon djou* ! : bon dieu.
 djou de djou ! - dieu de dieu !
 bordiau / bordel - bordel ; *bordiau (sens propre)* : petit tas de fumier dans le champ.
 afreu ! - affreux ! se dit de tout ce qui dépasse la mesure, en bien ou en mal.
 vieu tan ! - terme d'injure.
 dégoerja - grossier dans ses propos.
 vèlhi taupà ! - vieille taupe !
 bougre de bougre ! - flûte et zut !
 jan foutre ! - malheureux ! ; *animau* ! : animal!

F- BESOINS MATERIELS



fan - faim ; *crevâ la fan* / *crevâ de fan* : crever de faim, ne pas manger à son aise.
 menjâ - manger
 devalâ (v.trans.) - digérer ; *devâlâ (s.l.)* : descente du gosier.
 bâfrâ (v.intr.) - bâfrer.
 afamâ - affamer ; *lamindâ* : famine, faim dévorante.
 aoye (et) tule, tège - plein à craquer, rassasié.
 ui joer soe na bènâ - huit jours sous un baquet : punition promise à un enfant qui ne veut pas manger ou qui est délicat ; (remède pour les poules qui veulent couver).
 rogetâ (v.intr.) - roter ; *roetâ (s.l.)* : rot.
 pêtâ - péter ; *pêtou(z)* : celui qui pète fréquemment.
 dégaubilhâ / rendre - vomir.
 chiâ - chier ; *allâ onte le raé ne po pà envoyâ son valè* : aller là où le roi ne peut envoyer son valet.
 fouiri - diarrhée ; *louirâ* : avoir la diarrhée ; *louirou(z)* : foireux.
 chiassi - dysenterie.
 étron, sentinèlà - excrément humain.
 caca - excrément ; *cacâ (v.intr.)* : chier (enfantin).
 pazâ brèlhâ - poser culotte.
 pissâ (v.trans.) - pisser ; *pissâ (s.l.)* : pissée ; *pissi* : urine.
 saé - soif ; *ina saé de diâblè* : une forte soif.
 pépiâ - pépie.
 lichâ - lécher ; boire sans raison ; *licheyâ* : habitude de boire.
 lichou(z) - celui qui lèche, qui boit beaucoup ; langue (enfantin).
 se fiulâ - se saouler.
 bēzotâ - bégayer quand on est ivre.
 entaloessâ (v.intr.) - marcher difficilement quand on est ivre.
 se manteni - se porter à peu près bien.
 repau - repos ; *(se) repauzâ* : (se) reposer.
 soeflâ (v.intr.) - se reposer.
 éfējâ (v.trans.) - essouffler.
 lâ(s) - fatigué ; *rendu* : épuisé.
 lassâ (v.trans.) - fatiguer quelqu'un ; tomber de fatigue.
 suâ (v.trans.) - suer ; *suâ* : suee ; *subzon (m.l.)* : sueur.
 respirâ (v.trans.) - respirer.
 évelhâ - éveiller.
 doermi - dormir ; *se rendoermi* : se rendormir.
 fouére prâgnaéri - faire la sieste.

suin	- sommeil.
zoecâ (v.intr.)	- s'assoupir ; encenser de la tête.
révâ (v.intr.)	- rêver ; <i>rêve</i> : rêve.
razâ	- raser.
lavâ	- laver.
pignâ	- peigner.



G- MAUX ET REMEDES

maladiâ	- maladie ; <i>malade</i> : malade.
déga	- dégât.
plagnêtâ	- épidémie.
danjaé	- danger.
mizèrà	- misère, ennui.
cative	- mal portant, chétif.
délica(t)	- de santé délicate.
soefri (v.trans. et intr.)	- souffrir ; supporter ; <i>soefran(t)</i> : souffrant ; <i>soefransi</i> : souffrance.
mal en tren	- indisposé.
malsan	- malsain.
cagnan(tâ)	- douillet (te).
secoer	- secours.
médassin	- médecin ; <i>médassinâ (v.trans.)</i> : soigner ; <i>médassinâ (s.f.)</i> : remède ; <i>ve vao mieu sonâ a la paurtà dau bolonjaé qu'a quelà dau médassin</i> : il vaut mieux sonner à la porte du boulanger qu'à celle du médecin.
consultâ	- consulter ; <i>consultâ</i> : ordonnance.
farmassiâ	- pharmacie ; <i>farmassien</i> : pharmacien.
droegâ (v.trans.)	- faire prendre des drogues ; <i>drogâ (s.f.)</i> : médicament.
enfuzion	- tisane ; <i>cataplâme</i> : cataplasme.
injeccion	- injection.
fricsion	- friction ; <i>fricsionâ</i> : frictionner.
compréssi	- compresse.
glassiaéri	- glacière.
aupitâ (s.m.)	- hôpital, hospice.
aupérâ	- opérer ; <i>aupérassion</i> : intervention chirurgicale.
fouère éfè	- avoir un résultat.
mieu	- amélioration.
rézistâ (v.intr.)	- résister.
gari (v.trans.)	- guérir ; <i>garizon</i> : guérison.
se refouère, se repapilhoetâ	- reprendre des forces.
ravigoetâ (v.trans.)	- ragaillardir.
prendre le dessu	- aller mieux.
réssussitâ (v.intr.)	- ressusciter ; <i>se rebêtâ su piē</i> : guérir.
pissâ le san	- uriner le sang.
fièrà	- fièvre.
raji de den	- rage de dents.
densiyon	- dents agacées (par de l'acidité...).
avaé mauvoué goe	- avoir mauvaise haleine.
clhoquē	- hoquet.
frissoenâ (v.intr.)	- frissonner ; <i>frisson</i> : frisson.
gripâ	- grippe.
rume	- rhume ; <i>s'enrumâ</i> : s'enrhumer ; <i>se dérumâ</i> : aller mieux.
tirâ chalande	- renifler.
moechâ	- se moucher.
s'entamoegnâ	- se nouer.
raoche	- enrroué ; <i>déraochâ</i> : désenrouer.
empoucholâ (v.intr.)	- enrrouer ; <i>empouchaela</i> : enrroué.
étèrni (v.intr.)	- éternuer.
la carcavèlà	- la toux (très importante).

- tussi (v.intr.) - tousser ; *tussinâ* : tousser par saccades ; *voué ioe tussi é moecha* : la question est réglée.
- quintà - quinte de toux.
- Gargoelhã - gargouiller.
- crâchã - cracher ; *crâyã* : crachat ; *crâyon* : gros crachat visqueux.
- dégauyâ (v.intr.) - expulser par la bouche.
- anjine (m.f.) - angine ; *bronchitã* : bronchite.
- sufocã (v.trans.) - suffoquer.
- boefã (v.intr.) - être asthmatique ; *ne jin avãé de pou ; avãé le pou coer* : être asthmatique.
- bon mã - épilepsie.
- pulmoni - pneumonie.
- flucsjon - fluxion ; *flucsjon de poatrinã* : pneumonie.
- épunézi (s.f.) - pleurésie.
- conjècsjon - congestion
- atacã - congestion cérébrale ; apoplexie.
- menenjite - méningite.
- léprã - lèpre.
- vérolã - petite vérole.
- tétanaus - tétanos ; mauvaise humeur (au fig.).
- graossou - grosseur ; tumeur ; kyste.
- loepã - loupe ; tumeur sous la peau.
- taur - orgelet.
- ravaéri - croûtes dans la tête.
- râchê - teigne ; impétigo.
- érezipère - érysipèle.
- démenjã (v.intr.) : démancher ; *voe me démenje* : j'ai des déman-
geaisons.
- chancre - chancre.
- varvi - verrue.
- fronclhe - furoncle.
- avaé la paérã - avoir la gravelle.
- susjon - suçon.
- coelicã - colique.
- coerrantã ; chiassi - dysenterie.
- coelicã dau mizeréré - occlusion intestinale ; appendicite.
- coelicou(z) - qui donne des coliques.
- in toer de ren - un tour de reins.
- daudrà - rhumatisme ; *endaudrà (v.trans.)* : courbaturer.
- coerbaturã - briser de fatigue.
- toerticoeli - torticolis.
- cordon - mal de tête localisé sur le front.
- doelou - douleur, rhumatismes ; *daudre* : être souffreteux ;
doelan(t) : souffreteux, douloureux.
- avaé mã onte i copon lé garnolhe : avoir mal au bas des reins.
- égraugnã - égratigner ; *égratignã (v.trans.)* : griffer.
- étalanchi - écharde de bois.
- miondã (v.trans.) - pincer ; *miondã (s.l.)* : une pincée.
- embizã (v.trans.) - gercer la peau.
- la grata - démangeaison.
- crevassi - gerçure ; crevasse.
- piqueuri - piqure.
- coepeuri - coupure.
- plèyã - plaie.
- gnãfrã - balafre, coupure faite par un outil tranchant.
- sanhou(z) - couvert de sang ; taché de sang.
- sagnou(z) - sanglant ; sanguinolent.
- malha - coagulé ; *san malha* : ecchymose.
- garro - garrot ; *garroetã (v.trans.)* : faire un garrot.
- empatã - mettre un pansement.
- sicatrissi - cicatrice.

amassâ	- suppurer.
umeur	- pus.
vërun	- venin ; <i>vërumou(z)</i> : venimeux ; qui a de l'humeur.
empouizon	- poison ; <i>empouizonâ (v.trans.)</i> : empoisonner.
atru	- accident ; <i>atoé (s.m.)</i> : mauvais coup.
gnon, crocà	- bosse, coup ; <i>resseure in gnon</i> : recevoir un coup.
butâ	- heurter.
enclhâ (v.intr.)	- enfler ; <i>enclheuri (s.f.)</i> : enflure ; <i>enclhou (s.f.)</i> : petite enflure ; <i>enclhe (adj)</i> : enflé.
dé-enclhâ (v.intr.)	- désenfler.
dépëri (v.intr.)	- dépérir.
crèvà	- fatigue excessive ; maladie (burlesque) ; <i>crèvà</i> : périr.
érrintâ (v.trans.)	- esquinter.
margagnâ (v.trans.)	- affaiblir ; affecter.
engrijâ	- aggraver, envenimer.
pati (v.intr.)	- pâtir, souffrir.
sintre	- sentir, flairer ; <i>se sintre de</i> : se ressentir de ; <i>plu nen sintre</i> : être guéri ; <i>ne plu se sintre</i> : faire ses besoins sous soi sans s'en rendre compte.
être rëdje	- être engourdi ; <i>rëdjou</i> : raideur.
assoemâ	- assommer ; agacer par excès de bruit.
éloerdi (v.trans.)	- étourdir.
virâ caletâ	- s'évanouir.
démontâ (v.trans.)	- se démettre (un membre).
déanchâ (v.trans.)	- déhancher.
débouitâ (v.trans.)	- déboiter.
bouitâ	- boiter ; <i>bouitou(z)</i> : boiteux.
casseuri	- fracture ; <i>lorseuri</i> : foulure ; <i>lrizeuri</i> fêlure.
se fouère in éfaur	- se faire une hernie.
gaugnao, rabilhao	- rebouteux.
gaugnâ (v.trans.), rabilhâ	: remettre un membre en place.
clhapâ (v.trans.)	- étayer ; poser des planchettes après une fracture.
bequilhi	- béquille.
ëstroepiâ (v.trans.)	- estropier ; <i>ëjigoegnâ (v.trans.)</i> : estropier.
emputâ	- amputer.
paralizâ	- paralyser.
enfirme/infirme	- infirme ; <i>infirmite</i> : infirmité.
palafique	- impotent.
broejâ (v.intr.)	- broyer du noir.
brëlocâ (v.intr.)	- perdre ses facultés mentales.
ârbâ	- herbe.
ârbâ d'iziau	- plantain.
ârbâ de la rua	- herbe de la rue.
aurelaé	- myrtille (plante) ; <i>aurela</i> : myrtille (fruit).
varvouénâ	- verveine.
bardaná	- bardane.
taé roeje	- thé rouge.
pëtërèlà	- digitale.
tuloe	- colchique.
armoazi	- armoise.
blénâ	- bouillon blanc.
camaumil	- camomille.
arnica (s.m.)	- arnica.
boerrachi	- bourrache.
mante	- menthe.
lièrre	- lierre.
mauvâ	- mauve.
mëlissi	- (eau de) mélisse.
sapoenèr	- saponaire.
pissachin	- ellébore.
chardon	- chardon.



II- L'ESPRIT

A- PENSEE ET REFLEXION

- idaé - idée ; point de vue ; vocation ; goût ; *avaé d'idaé* : être ingénieux ; *in idaé pu lon* : un peu plus long ; *se bêtâ din l'idaé* : se mettre dans l'idée ; *vou ère son idaé* : c'était sa vocation.
- pensâ - penser ; *repensâ* : penser à nouveau ; songer.
- consiensi - conscience ; *ma consiensi !* : ma foi ! ce n'est pas possible !
- sensênâ - racine, origine, source.
- imajinâ - imaginer ; *imajinasion* : imagination.
- manigansâ - intriguer ; *manigansi* : complot ; moyen détourné.
- tramâ, traminâ - élaborer des projets secrets.
- calcul - calcul ; *calculâ* : calculer, réfléchir.
- veure clhâr - être perspicace ; *n'alèn veure* ; nous allons bien voir !
- signifiâ (v.trans.) - signifier ; prouver.
- considérâ - considérer ; *considérassion* : considération.
- réfléchi (v.trans.) - réfléchir ; refléter.
- avarti - avertir ; prévenir.
- conselhâ - conseiller ; *déconsêlhâ* : déconseiller.
- décoerajâ - décourager.
- èscuzâ - excuser.
- remarsiâ - remercier.
- dépréseyâ - déprécier.
- davinâ - deviner ; *davinêtâ* : devinette.
- égzijâ - exiger.
- rêfu - refus ; *rêfuzâ* : refuser.

B- AFFIRMATION, NEGATION, INTERROGATION

- voa/voaé - oui.
- voa, voa ! - équivaut à une négation (selon intonation).
- non - non.
- pinâ (v.intr.) - réagir ; *ne pa pinâ* : ne pas réagir.
- anonsâ - annoncer, faire connaître publiquement.
- rèpondre - répondre.
- réponsâ - réponse ; *louère réponsâ* : répondre à une lettre.
- défini - définir ; expliquer clairement.
- gajâ - parier, donner un gage.
- rassurâ - rassurer.
- aproevâ - approuver ; flatter.
- aforti - soutenir, affirmer.
- si - si, aussi.
- tan si po - si peu que ce soit.
- proe - assez ; *n'i a proe !* : ça suffit !
- po - peu
- a po pré - à peu près.
- pu - plus ; *moué* : davantage ; *a moué quen* : ceci aussi.
- piè - pire.
- melhou - meilleur.
- moen, pa tan - moins
- guère - guère, peu.
- jin - aucun, point.
- sécan - quelques-uns, quelques, plusieurs.
- séque - quelque chose.
- sécan de ten - quelque temps.
- pa - par ; pour ; sur le point de ; *pa la rotâ* : par/ pour la route ; *par me* : pour moi, à mon avis.

paritchi	- par ici ; <i>pa Pâque</i> : à Pâques ; <i>pa mésson</i> : aux moissons.
sen	- sans ; <i>avoué</i> : avec ; <i>mè</i> : mais ; <i>ni</i> : ni ; <i>don</i> : donc ; <i>solamen que</i> : mais.
pasque/passique	- parce que.
parque/parseque/parsique ?	- pourquoi ?
rapaur a	- à cause de.
ârgà, mon ârgà	bien, mon ârmà vouaé - ma foi oui.
méme	- même.
la mémà	- la même chose ; d'accord.
râzibu	- très près.
râ târrà	- au ras de terre.
to soelë, totà	so lètà - tout(e) seul(e).
sou, soelà	- seul(e).
poossible	- possible.
poetable	- convenable
diféran(t)	- différent ; <i>diféransi</i> ; différence.
contre	- contre, opposé ; <i>contréne</i> : contraire.
proebable	- probable ; probablement, sans doute.
sur	- sûr ; <i>pa le surd</i> : certainement ; <i>surd sarten</i> : très certainement.
jentamen	- joliment (excès) ; beaucoup.
toe	- tout à fait ; <i>toe lièr</i> : tout fier.
rude, rudamen	- un grand nombre, beaucoup.
bougramen	- beaucoup.
to belamen	- tout doucement.
cazi, cazimen	- quasi, presque.
plan	- lentement ; <i>toe plan plan</i> : lentement, tout doucement ; <i>mâ plan</i> : doucement, seulement.
mâ	- ne que, rien que, seulement.
pâ	- ne pas.
sacrémén	- extrêmement.
sâlamen	- extrêmement, salement (péjoratif).
soelamen	- seulement.
tèlamen, si tèlamen	- tellement (que).
(mâ) brâvamen	- médiocrement.
faursimen	- forcément, naturellement.
déssipré (ou éssipré)	- exprès.
mentao	- peut-être.
incore	- encore.
que	- qui, que (pronom relatif).
ve dépen	- ça dépend.

C- MEMOIRE, OUBLI



mémoarà	- mémoire ; intelligence.
soevenensi	- mémoire ; souvenir ; <i>ve n'é pa de ma soevenensi</i> : cela s'est passé avant moi.
rapelâ (v.trans.)	; se rapelâ de - rappeler ; se rappeler quelque chose.
aubliyâ	- oublier.
pâdre	- perdre, oublier ; <i>se pâdre</i> : perdre le fil du discours.
ramoeli (v.trans.)	; <i>batre la brelocà</i> - perdre ses facultés.
<i>batre la cassi</i>	- perdre la tête.
<i>casso(s.m.)</i>	- tête dure.

D- SAVOIR

savaé	- savoir ; <i>savan(t)</i> : savant ; <i>savaé louère</i> : savoir faire ; <i>louère savaé</i> : apprendre à tout le monde.
coenussensi	- connaissance ; <i>avaé totà sa coenussensi</i> : ne pas délirer.

- coenutre - connaître ; *coenussu (suà)* : connu(e).
tètà - tête ; intelligence ; *lonà tètà* : bonne mémoire ;
avaé sa tètà : être volontaire ; *tètà d'achon* :
sens propre : partie arrière de la hache ; figuré :
têtu ; *ne jin avaé de tètà* : ne pas avoir de mémoire.
- comprendre - comprendre ; *comprenotà* : esprit, intelligence ;
aul a la comprenotà durà : il a l'esprit lent, ce
n'est pas un intellectuel.
- jujotà - discernement.
sézi - saisir, comprendre, surprendre.
aprendre - apprendre ; *aprendre (v.intr.)* : se former seul.
bien apprendre - avoir des dispositions pour les études.
aéme - entendement ; *ne jin avaé d'aéme* : être stupide.
arrau - entendement (péjoratif).
rézon - raison ; *mauvoézi rézon* : méchante parole ; *se
louère inà rézon* : se résigner.
- aplou - aplomb ; assurance, toupet ; *parlà avoué aplou* :
parler avec assurance et aussi distinction.
d'aplou - droit, logique, solide.
enjiniou(z) - ingénieux, pratique.
malin - malin.
dégoerdi - dégourdir ; dégourdi ; *dégoerdi sen malissi* :
benêt.
- finau(dà) - rusé(e) ; *lin quem' in putuè* : rusé comme un putois ;
lin quem' inà loutrà : fin comme une loutre (être
très intelligent) ; *le lin dau lin* : la suprême qua-
lité.
- déboersali - peu dégourdi.
équilibre - équilibre.
ébià (s.m.) - benêt ; *éliassà* : faire le fou .
décoenâ - tenir de mauvais propos ou des propos dépourvus
de sens.
- bougrassâ (v.trans.) - remuer en jetant la confusion.
fou, folà - fou, folle.
foerlau(dà) - un peu fou (folle).
énoessen(t) - simple d'esprit.
embéssile - imbécile ; *embéssilitaé* : imbécilité.
brelau(d) - bête.
dada - benêt.
bétcharau(d), bétchassou(n) - nigaud.
benaé - benêt.
barnau(d) - peu rusé.
badabè - nigaud (mot à mot : ouvre bec).
daguéro - homme peu fin.
coulhon - penaud, niais ; *coulhonâ (v.trans.)* : décontenancer.
goerdà - gourde ; terme d'injure : *graossà goerdà*.
croecan - lourdaud.
assoema (s.m.) - individu qui n'a pas toutes ses facultés (pé-
joratif).
- emprunta - maladroit (sens moral).
maladrè - maladroit (sens physique).
argau (s.m.) - bon à rien (personne, chose).
fénomène - phénomène ; tête brûlée.
fèrlau(d), foutrau(d) - imbécile, détraqué, écervelé.
baba, gaga - benêt.
goedichi - qui a un air bête.
gran goegnan - stupide.
maboul - fou.
loerdau(d) - lourdaud.
gnanzèla - niais, pleurnichard.
dindà - femme stupide.
timbrâ (v.trans.) - déranger le cerveau ; timbrer.

soetizi - injure, bêtise.
birètà - imprudence.
coeneya - sottise.
marchâ (v.intr.) - être crédule, marcher.
bartau - nigaud.
bignètà voé lou clhao - personne peu dégourdie.
bignètà - beignet ; nigaud, personne peu dégourdie.
n'avaé inà couchi - en avoir une couche (de bêtise).

E- SENTIMENT



ami - ami ; *bon ami* : amoureux.
miyà - petite amie, amoureuse.
(s')amorachâ - s'amouracher ; *amoreu* : amoureux, fiancé, galant.
amitiou(zà) - affectueux(se) (enfant) ; caressant (animal).
paudè - poucet ; terme d'affection pour un enfant, un chiot.
boenimen - boniment.
caréssâ - caresser ; *caréssi* : caresse ; *lè carèsse de chin kèton de piouze* : les caresses de chien donnent des puces.
afaquinâ - cajoler ; soigner avec amour, mijoter.
s'afiatâ (v.intr.) - se faire caressant.
amuzâ - amuser ; courtiser sans songer au mariage.
langui(v.intr) - languir.
ensen - ensemble ; *être bien ensen* : être liés d'amitié.
frëyâ (v.intr.) - frayer.
goebâ (v.trans.) - gober ; faire grand cas de quelqu'un.
baussègne - expression marquant pitié, compassion, attendrissement.
boenaéje - bonnes gens ! pauvre type...
guigni - malchance.
atandri (v.trans.) - attendrir.
égal - égal, indifférent ; *ve m'é bien égal* : ça me laisse indifférent.
pitia - pitié ; *louère pitia* : inspirer pitié.
récompensâ (v.trans.) - récompenser, prouver sa reconnaissance (cadeau) ; *récompensâ* : récompense ; reconnaissance.
regrë - regret ; *louère regrë* : donner la nausée ; *regretou(z)* : qui se dégoûte facilement.
méprizâ - mépriser.
rancunà - rancune ; *rancunou(zà)* : rancunier(ère).
fâchâ (v.trans.) - causer de la peine ; gronder ; *lâcha* : brouillé
se fâchâ - se mettre en colère ; se brouiller ; *se lâchâ pa ren* : être susceptible.
venjâ - venger ; *venjensi* : vengeance.
revanchi - vengeance.
clhacâ la paurtà - claquer la porte, se brouiller, partir brusquement.
dépi - dépit.
tronchi - moue dédaigneuse, de dégoût, de mécontentement.
babouinâ - lèvres (péjoratif).
fouère la laurà - boudier.
fouère son martin - boudier longtemps.
moevoué quema la pèstà - méchant comme une teigne, à fuir comme la peste, coléreux.
boeneur - bonheur ; *pa boeneur que* : heureusement que.
conten(t) - content ; *contentâ (v.trans.)* : satisfaire.
plézi (s.m.) - plaisir ; *louère plézi* : faire plaisir, rendre service.
guilhërë(tà) - de bonne humeur, alerte, éveillé(e).
dru - vif, gai ; *tro dru* : qui a de l'énergie à gaspiller.

- grassieu(z) - souriant ; *grassieu quema 'na paurtà de prèzon* : mal gracieux.
- galhâr - gai, joyeux ; homme de haute stature.
- èspèrà - espérer ; *èspèransi* : espérance.
- chansi - chance, chose risquée ; *chansou(z)* : un chanceux, chanceux.
- varni - vernis ; vernir ; favorisé par la chance.
- pénâr - heureux (fierté).
- être bien apoya - avoir de bons protecteurs.
- (se) fiâ (v.trans.) - (se) fier.
- se méfiâ - se méfier ; *pa mèliansi que* : heureusement que.
- crendre - craindre ; souffrir que, trouver répugnant ; *crentchi* : crainte.
- de crendre - redoutable ; *pâ de crendre* : simple.
- maleur - malheur ; gros ennui.
- doetâ (v.intr.) - douter ; *doete* : doute.
- aprèansion - appréhension ; *aprèyandâ* : appréhender.
- daru - triste, ennuyeux ; entêté.
- sombre - sombre, triste.
- jalou(zâ) - jaloux(se).
- se gardâ - être sur ses gardes ; prendre garde de ne pas faire quelque chose.
- chinâ (v.trans.) - plaisanter ; *chiao* : celui qui plaisante.
- contrefouère = écharni - contrefaire, imiter en se moquant.
- dénoeyâ (v.trans.) - distraire.
- (se) chamalhâ - se taquiner, se disputer.
- émoustilhâ (v.trans.) - exciter ; donner des idées égrillardes.
- énèrvâ - énerver, irriter.
- achetâ cauquin - se moquer de quelqu'un ; *se louère achetâ* : être moqué.
- argnâ - exciter ; taquiner.
- montâ le cao - encourager pour agir (souvent pour une mauvaise action).
- se montâ la tètâ - se faire des idées.
- pérsécutâ (v.trans.) - persécuter ; ennuyer, harceler.
- embétan - fastidieux ; *embétâ* : ennuyer.
- troemen - tourment ; *(se) troementâ (v.trans.)* : (se) tourmenter.
- sagonâ (v.trans.) - remuer (intention d'agacer).
- nargâ - narguer ; *bravâ* : narguer.
- moecâ - moquer ; *moecan* : moqueur.
- ennoeyâ (v.trans.) - ennuyer ; *ennoyâ* : ennui ; *ennoeyan* : ennuyeux.
- râpâ - ennuyer quelqu'un.
- contrariyâ - contrarier ; *contrariyan(t)* : querelleur.
- blessâ - blesser quelqu'un en paroles.
- atrapâ (v.trans.) - admonester.
- se débatre - se défendre.
- taquin - taquin ; *taquinâ* : taquiner.
- s'égramissâ - se mettre en colère.
- renâ (v.trans.) - grogner (animal, personne) ; protester ; *renou(z)* : grognon.

F- CARACTERE : QUALITES ET DEFAULTS.



- renon - réputation.
- avenan(t) - accueillant ; souriant ; *a l'avenan* : n'importe comment, comme ça se présente.
- coeman - dans la forme ; *de bon coeman* : facile à gouverner.
- coemandâ - commander (v.trans.).

- fassile - facile.
grâssi - grâce, humeur ; *de boena grâssi* : de bonne humeur ;
de mauvoézi grâssi : de mauvaise humeur.
onte - honte, timidité ; *inà minutà d'onte é vite passà* :
une minute de honte est vite oubliée.
ontou(z) - honteux ; extraordinaire, scandaleux ; *vou é ontou*
se que ve ziè de poeme : c'est extraordinaire la
quantité de pommes qu'il y avait.
umide - humide ; timide (ironique).
curieu(z) - curieux ; *curiauzitaé* : curiosité.
sélébre - célèbre (sens optimum péjoratif).
pissavinégre - mauvais caractère.
troementa, dépoetenta - qui ne peut tenir en place.
dépoentâble - terrible, endiablé.
èspèssi d'embèssile - espèce d'imbécile.
charripà - individu peu recommandable ; terme d'affection
pour un enfant.
emplâtre - bon à rien.
boerriau(d) - bourreau ; se dit de qui malmène les animaux ;
boerriaudâ (v.trans.) : malmener bêtes et gens.
magnaque - qui a des idées bizarres ; *magnaqueria* : idée
bizarre.
bizâr - bizarre.
lubi - fantaisie.
fantèzia - fantaisie, caprice ; *prendre fantèzia de* : avoir
envie de.
caprisse - caprice ; *caprissiou(z)* : capricieux.
fièr com'in paé su inà galà ! - fier comme un pou sur une croûte.
charchâ lou paé din la palhi - chercher des poux dans la paille ;
perdre son temps.
baragnou(z) - hargneux.
entéta - entêté ; *s'entêtâ* : (s') entêter.
cabochi - mauvaise tête ; *cabochâr(d)* : personne peu douée.
tartarau(d) - de mauvaise humeur.
tracassâ (v.trans.) - mettre en souci ; avoir l'esprit bouleversé ;
tracassa : détraqué.
empèra, bralhan(t) - fanfaron ; *louère son empèra* : s'en croire.
toepè - toupet, audace.
bétchi farraminà - personne malfaisante.
mal - mal répréhensible.
tuca, somaru - sournois.
quignoelè - versatile (adj. et nom).
se rancognâ - se mettre à l'écart, dans un coin.
ronfâ (v.intr.) - bouder, ronfler ; *ronlà (s.f.)* : femme qui
ronfle ; toupie (rare).
moenà - guenon ; femme laide ; moue ; *jentà moenà* :
femme de peu ; *louère la moenà* : faire la moue.
dubâ (v.intr.) - bouder, rêvasser ; la vache "dube" quand elle
ne mange pas au pré.
boetinâ - bouder ; *boetinou(z)* : boudeur.
fouère in churo - faire un chevreau : bouder.
(s') embroequinâ - bouder.
dézacaur - désaccord.
jigagni - chicane ; *jigagnou(z)* : chicaneur.
queziyi - chicaneur.
piquenicà - querelle.
sautâ su la boerrà - se crêper le chignon.
toecâ (v.trans.) - rendre fou.
viarnâ (v.intr.) - partir à l'aventure ; *viarnâ* : aventure.
grabuje - querelle bruyante.
flafla (s.m.) - embarras ; apparence plus que réalité.
éssarbayau - celui qui fait de l'esbrouffe.
brâlhan(t) - vantard ; fanfaron.
arroegan(t) - arrogant, belliqueux.
égzalta - exalté ; échauffé par l'alcool.

- arcandiaé (s.m.) - homme de peu, coureur, brigand, vantard...
oergueuye - orgueil ; *oergueuye(z)* : orgueilleux.
pavanâ - montrer, se montrer.
(s') afichâ - (s') afficher ; se mêler de ce qui ne le concerne pas
importansi - importance ; *importan(ta)* : important(e) ; *louère l'importan* = *se carrâ* : se faire valoir.
abitudâ - habitude ; *kon'abitudâ* : qualité ; *mauvoézi abitudâ* : défaut.
ensten - instinct.
sérieu(z) - sérieux ; travailleur, exemplaire.
pacan - simple, sociable, accueillant.
simple - simple ; affable ; simple d'esprit.
pa fièr - simple.
mardou(z) - faiseur d'embarras.
tombâ de yau - perdre ses illusions.
fouère de grimasse - faire des embarras ; *grimassiaé* : maniéré.
ne pa avaté frë a lou aé - ne pas avoir froid aux yeux.
volaé petâ pu yau que le partu dau tchoe - vouloir se mettre au-dessus de son rang.
aul a chia can lou autron n'an pa quita lé bréye - il a chié quand les autres n'ont pas quitté la culotte : il a toujours mieux fait que les autres et plus vite.
fouère d'imbarâ - prendre de grands airs.
sérémoniou(z) - cérémonieux.
petou(z) - orgueilleux ; celui qui pète fréquemment.
gâgnâ (v.trans.) - gagner (argent, course...)
entrepide - capable de tout pour gagner de l'argent.
être din l'imbarâ - être dans la gêne.
écoenoemizâ (v.trans.) - économiser ; *s'écoenoemizâ* : prendre soin de sa santé.
regardâ - regarder ; compter l'argent ; *regardan(t)* : très économe ; *plâ regardan* : franc, sans manières.
contâ - compter ; *savaé contâ* : savoir compter : être avare (ironique).
sarran(t) = rapia - avare.
arapa (s.m.) - avare (un) ; *au menjèrè sa mârda si aul'auzè* : il mangerait sa merde s'il osait.
goelan - dépensier.
balhâ - donner.
jénérrou(z) - généreux.
lârje - généreux.
complézen(t) - serviable ; *être de kon servisse* : être serviable.
gaspilhâ - gaspiller ; *gaspilhaje* : gaspillage.
déproefitâ (v.intr.) - gaspiller ; dépérir, diminuer (réduire).
goelissiou(z) - envieux, gourmand.
goelâ (v.trans.) - avaler gloutonnement, se ruiner par gourmandise ; *toe pa la golâ* : faire de l'action de manger, le but de la vie ; *goelâ* : bouchée ; *mâ na petitâ goelâ* : seulement une bouchée ; *goelu* : gourmand ; *golâ (s.l.)* : gourmandise.
enviâ - envier ; *enviyou(z)* : envieux ; *envia* : envie ; *avaté envia* : avoir envie.
débauchâ (v.trans.) - débaucher ; *débauchi* : débauche.
s'abruti - prendre l'habitude de boire et délaissé le travail ; *abruti* : abruti par la boisson et négligent dans son travail.
se fioulâ - s'énivrer.
ramâ - être ivre.
dou, doussi - doux, douce.

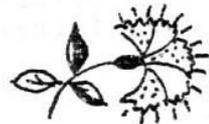
- bien luna - de bonne humeur
pauza - posé, calme.
endurâ (v.trans.) - supporter, subir.
grinchou(z) - susceptible.
loe - loup, sauvage.
érisâ(v.trans.) - hérissier ; *érisson* : hérisson ; garçon
ébouiffé ; personne de mauvais caractère.
trêtâ de toeté saurte - traiter de toutes sortes (de noms).
foutre la pé - laisser en paix.
s'en foutre - s'en moquer.
vi quemà la poudrà - vif(colérique) comme la poudre.
embala - coléreux ; *au s'emàle pa in ren* : il se met en
colère pour rien
aul é coelèrà - il est en colère ; *coelèrou(z)* : coléreux.
s'éjarfetâ = s'éperoenâ - se mettre en colère.
agassâ (v.trans.) - agacer ; provoquer la colère ; *agassan(t)* :
provocant
biscâ - éprouver du dépit.
en biscantinâ - en colère sournoise.
la ramenâ - protester.
rëproche - reproche ; *rëprochâ (v.trans.)* : reprocher.
moergâ (v.trans.) - vexer volontairement par des paroles ;
moergon : parole blessante ; *moergoenâ* : faire
des reproches à voix inintelligible.
ramboerrâ (v.trans.) - rebuter par de brutales paroles.
(se) rëbifâ (v.trans.) - rabrouer ; se rebiffer.
rëjimâ (v.intr.) - riposter.
envoyâ dingâ - rejeter violemment.
- bon - bon ; *boenâ* : bonne ; *bon coema le pan* : très
charitable.
brâve - bon (moral) ; homme de devoir.
édâ - aider ; *édâ (s.m.)* : aide.
requenutre - reconnaître ; *requenussensi* : reconnaissance ;
requenussen(t) : reconnaissant.
se décarcassâ - se mettre en quatre.
méchansetaé - méchanceté ; *méchen(ta)* : méchant(e) ; *méchen
quemà la galà, quem' in égà* : très méchant.
bougre - pauvre type ; *bougre de bougre* : zut ; la peste !
voé n'é pâ in mauvoué bougre : c'est un brave homme.
chamau - femme méchante.
oersi (s.m.) - homme (ou femme) sournois(e) et méchant(e).
gréé - gré ; *savaé gréé* : savoir gré.
déprendre - rendre service à.
lavâ le pelhon de cauquin = abilhâ cauquin - calomnier quelqu'un.
guenilhâ (v.trans.), bassinâ - agacer (avec des paroles).
sâle - sale ; *sâletâé* : saleté (et aussi interjection).
soelhon - femme sale, négligée et négligente.
poufiassi - femme grasse et mal habillée.
dondon - grosse femme.
salau - salaud ; *saligau* : saligaud ; *salôèperia* : salo-
perie.
salope - malpropre (sens moral).
sampilhâ (v.trans.) - secouer violemment ; tirer fortement sur
un vêtement.
sampilhi - femme sale, sans soin.
sampilâ - femme sale ou de moeurs équivoques.
tripoetâ - manipuler salement.
avaé - avoir, posséder ; obtenir ; *avaé dē que* : avoir
de quoi, vivre aisément ; *avaé séque* : être malade,
avoir quelque chose d'anormal.
situassion - situation.

abonde	- abondance, suffisance ; <i>louère d'abonde</i> : durer longtemps.
arrivâ (v.intr.)	- arriver, aboutir.
éza	- aisé ; <i>ézansi</i> : aisance.
riche	- riche.
être a gaugau	; <i>avaé a gaugau</i> - avoir tout en abondance.
rentâ	- rente ; <i>rentiaé</i> : rentier ; <i>être rentiaé é in bon métiâé, mè lou uti son tro châr</i> : être rentier est un bon métier, mais les outils sont trop chers.
paore	- pauvre ; <i>paorêtâ (s.m.)</i> : demi-pauvre.
être din le bëzuin	- être pauvre.
dèchi	- misère matérielle.
trénâ la goerlà	- vivre dans la misère.
se privâ de	- se priver de.
éproeva (adj.)	- qui a supporté de grosses pertes d'argent.
nëssëssère	- le nécessaire pour vivre.
trénâ la galerà	- traîner misère.
on n'a ren avoué ren	- on n'a rien sans rien ; tout se paie.
mizérou(z)	- misérable.
fran	- tout à fait.
fran	- généreux ; loyal, franc ; <i>parlà fran</i> : parler franc, nettement ; <i>fran parlâ</i> : franchise.
vraé	- vrai ; <i>pa vraé</i> : faux ; <i>veritaé (s.m.)</i> : vérité.
teni parolâ	- tenir parole ; <i>jin avaé de parola</i> : ne pas tenir un engagement.
crëyable	- croyable, vraisemblable ; <i>pa crëyable</i> : incroyable invraisemblable.
détrompâ	- rétablir la vérité.
fau(s)	- faux.
manteur	- menteur ; <i>manteurzi</i> : menteuse ; <i>mëssonji</i> : mensonge ; <i>dire de mëssonje</i> : mentir.
s'agoerâ	- se tromper ; <i>agoerâ</i> : tromper sur la marchandise.
simagrèyâ	- simagrée, chose fausse.
frimâ	- supercherie.
avalâ	- avaler, accepter, admettre ; <i>dur a avalâ</i> : peu vraisemblable.
pilulâ	- pilule, vérité difficile à croire ; <i>dorâ la pilulâ</i> savoir présenter une chose de façon agréable pour la faire accepter.
coeraje	- courage ; <i>coerajou(z)</i> : courageux.
cran	- cran.
ardan(t)	- intrépide.
volontére	- autoritaire.
goevarnâ	- commander, gouverner le ménage ; <i>goevarnemen</i> : gouvernement ; maîtresse de maison ; <i>goevâr (s.m.)</i> : personne autoritaire ; femme qui porte la culotte.
dragon (s.m.)	- dragon, femme autoritaire.
consan	- consentant ; <i>consanti</i> : consentir.
dëssidâ (v.intr.)	- décider
sëdâ (v.intr.)	- céder.
câlâ (v.intr.)	- caler, céder, vieillir.
capitulâ (v.intr.)	- renoncer, perdre ses forces.
teni cauquin	- résister à quelqu'un.
bronchâ	- réagir.
fèble	- faible ; <i>lèllessi</i> : faiblesse.
pao	- peur ; planche ; <i>si t'à pao, pren in égruâ</i> : si tu as peur, prends une dosse (la première coupe dans le sens de la longueur d'un tronc d'arbre qu'on va débiter en planches) ; <i>avaé pao</i> : avoir peur ; appréhender.

- froussi - peur ; *froussân(d)* : peureux.
frayou - frayeur.
pauriou, pauriouza - peureux, peureuse.
capon - froussard.
s'acoetâ - avoir peur ; se surveiller de très près de peur de tomber malade.
fouinâ (v.trans.), fouinassâ , furetâ - fureter, pénétrer les secrets.
culo - toupet.
avaé de boene maniaére - être bien élevé ; *avaé de mauvouéze maniaére* : être mal élevé.
dézagréable - désagréable.
uti - femme bonne à rien ; *sâle uti* : méchant individu.
draule de lascâr - individu peu recommandable.
ilustre - homme tristement célèbre.
jenti zoâve - vilain personnage ; *louére le zoâve* : faire l'idiot.
jenti moanau ; *sâle moanau* - individu peu intéressant.
jenti moedèl - individu à ne pas imiter.
quin animau ! - quel animal !
jenti numérau - triste individu.
numérau - numéro, sexe.
cliyan(t) - client ; individu (péjoratif) ; *in draul de cliyan* : un triste sire.
apautre - apôtre, individu.
caucau - individu (péjoratif).
zig - type ; *zigotau* : type amusant.
galapian - vaurien.
clicâ - clique ; bande de gens peu recommandables.
brelan - brelan ; association (burlesque) ; *jenti brelan !* compagnie peu recommandable.
goapâ (s.f.) - débauché ; voyou.
maloenéte - malhonnête ; impoli.
malandren - malfaiteur.
voeleur - voleur ; *voeleurzi* : voleuse.
voeyou - voyou ; *filou* : filou ; *crapulâ* : crapule ; *canalhi* : canaille.
bandi - bandit, personne malhonnête ; *apache* : bandit, voyou.
raudao - rôdeur.
fouére l'ârgni - taquiner ; faire des sottises ; créer des ennuis.
se fouére de gratâ - ramasser de l'argent aux dépens du patron.
tirâ grao - soutirer de l'argent malhonnêtement.
trênâ la goerlà - ne rien faire de sérieux.
fouére la piau à cauquin - tuer quelqu'un.
tracâ - femme bavarde ; *tracâ* : bavarder à tort et à travers.
baritèlà - jeune fille folâtre, bavarde.
boâmâ - femme qui parle à tort et à travers.
raépètèrè - roitelet ; personne qui répète sans cesse la même chose.
tapètâ - langue trop bien pendue.
cancan - cancan, raconter ; *cancanâ* (v.intr.) : cancaner, faire des commérages.
bartavèlà (v.intr.) - parler à tort et à travers ; *bartavèlà* : personne qui parle à tort et à travers.
embaubinâ (v.trans.) - circonvenir quelqu'un par la flatterie.
abondâ - abonder, parler beaucoup.
lapidâ (v.trans.) - médire, calomnier.
picâ - cingler en paroles.
enmardan(t) - ennuyeux ; *enmardâ* : ennuyer.
ablajâ - accabler quelqu'un (moral).
n'être pâ manca - avoir la réplique vive et mordante.

lenguiron	- méchante langue.
ne pâ levâ la lengà	- rester bouche bée ; <i>loenà lengà</i> : bavard.
bracà	- personne fantasque, qui parle à tort et à travers.
groessiaé	- grossier.
voelaje	- volage.
gueuzà	- femme légère ; <i>coedre la gueuzà</i> : courir le jupon ; <i>coeriaéni</i> : coureuse, femme à hommes.
catolà	- femme fardée, aux allures de courtisane.
jentà moenà = jentà margo !	fillette peu recommandable, femme légère.
fumèlà	- femelle, femme légère.
putà	- putain ; <i>puten !</i> : putain !
gârsi !	- garce ! ; femme de mauvaise réputation.
goergandinà	- coureuse.
gouinà	- femme sans pudeur.
jèrlà	- fille ou femme légère.
madelon	- diminutif de Madeleine ; femme qui songe plus au plaisir qu'au travail.
remède	- femme laide.
farraminà	- femme de moeurs équivoques ; <i>bétchi farraminà</i> : personne à la fois bête et méchante.
coerao	- coureur qui cherche la compagnie des femmes (<i>coureür</i> : coureur automobile ou cycliste).
coerratâ	- aller et venir sans arrêt ; <i>coerrateria</i> : action d'aller et venir sans arrêt.
spectâcle	- ce qui excite la curiosité (idée de scandale).
scandale	- scandale.
bétizi	- plaisanterie, gauloiserie.
coedre apré	- se soumettre aux caprices de ; <i>coedre le guilheri</i> (<i>la sampià, la patanténà</i>) : courir le guilledou, chercher l'aventure.
mancâ	- fauter, faillir.
avaé vaé pètâ le loe suinà paerà de bao	- avoir vu peter le loup sur une pierre de bois : être déniaisé.
lé paère pârlon, lou mur acoton	- les murs ont des oreilles ; les secrets sont mal gardés.
acoquinâ = (s') agoerrinâ	- avoir de mauvaises fréquentations ; s'encombrer à tort de quelqu'un.
bèlètâ (v.intr.)	- exciter le désir, faire dévorer des yeux ; <i>bèlètâ (v.trans.)</i> : dévorer des yeux.
mènâ na via de patachon	- avoir une vie dévergondée.
via	- débauche ; <i>quinà via !</i> : quel vacarme ! quelle débauche !
fouère la via	- mener une vie de débauche.
dévargondâ (v.trans.)	- dévergonder.

G- VOCABULAIRE D'ACTION MORALE, TERMES ABSTRAITS



amâ	- aimer.
montrâ/parêtre	- paraître ; <i>voe ne paré pâ, au monire ren</i> : on ne dirait pas ; <i>voe paré que</i> : il paraît que.
apoyâ	- soutenir, appuyer.
suprendre	- étonner.
étoenâ	- étonner ; <i>étoena</i> : surpris, étonné ; <i>étoenâ</i> : étonnée.
vèni (v.intr.)	- devenir.
conjurâ	- exorciser, éloigner le malheur ; <i>conjurâ le lio</i> : guérir les brûlures.
parmètre	- permettre.
enquiêtâ	- inquiéter ; <i>enquiêt(t)</i> : inquiet.
empéchâ	- empêcher.
atirâ	- attirer.

trublâ	- troubler ; <i>truble</i> : troublé.
auzâ	- oser.
entrigâ	- intriguer ; <i>entrigan(t)</i> : intrigant.
guignâ	- viser, fermer un oeil pour pointer ; jeter son dévolu sur quelque chose.
suji	- choisir.
azardâ	- risquer.
emberlificoetâ	- embrouiller (aux sens physique et moral).
renonsâ	- renoncer.
cadrà (v.intr.)	- être vraisemblable.
ne pâ poeyaé abitâ	- être inconstant.
être su le balan	- être indécis ; <i>balan</i> : indécis.



LE TRAVAIL ET LA SOCIETE



GENERALITES, VERBES.

travalh	- travail ; <i>travalhâ (v.intr.)</i> : travailler.
auvraje	- travail, souci de la maison ; <i>auvraé</i> : ouvrier ; <i>l'auvraje ne manque pa</i> : il y a de quoi s'occuper.
tâchi	- tâche.
joernâ	- journée ; journée de travail ; <i>travalhâ a la gran joernâ</i> : travailler du lever au coucher du soleil ; <i>coedre sé joerné</i> : courir ses journées : être journalier.
coemandâ	- commander ; <i>décoemandâ</i> : décommander ; <i>recoemandâ</i> : recommander.
embauchâ	- embaucher.
éfaur	- effort.
entreprendre	- entreprendre ; entrer en conversation grave avec quelqu'un.
entrepraéza	- entreprise ; <i>entrepraé</i> : embarrassé, maladroit.
coemensâ (v.trans.)	- commencer ; <i>achivâ</i> : achever.
résuivre (v.trans.)	- revoir si un travail est bien fait ; réviser un mécanisme.
pauzâ	- arrêt, pause.
débridâ	- débrider ; arrêter le travail ; <i>ne pa débridâ</i> : ne pas arrêter de travailler.
se doenâ de mâ	- prendre beaucoup de peine.
se dépéchâ	- se dépêcher.
bardâ (v.intr.)	- aller vite ; travailler durement.
forsâ (v.trans.)	- forcer ; <i>se lorsâ</i> : aller jusqu'à la limite de ses forces.
ramâ (v.intr.)	- aller le plus vite possible pour travailler.
avansâ (v.intr.)	- avancer, travailler vite.
se décarcassâ	- se mettre en quatre pour travailler, pour rendre service.
s'éssayâ	- mettre en oeuvre toutes ses capacités.
débitâ (v.trans.)	- travailler vite.
dévourâ (v.trans.)	- être ardent au travail.
se magnâ	- finir en vitesse.

de frapà	- vivement ; <i>d'inà frapà</i> : à une allure surprenante.
enraja	- passionné.
achina	- persévérant ; <i>s'achinà (v.intr.) = s'acharnà</i> : ne pas vouloir cesser de ; <i>acharna</i> : acharné ; acharné au travail, jusqu'à en perdre la raison.
dégaja	- habile.
ardan(t)	- intrépide.
valhan(t)	- vaillant.
tëni cauquin	- devancer quelqu'un à l'ouvrage.
mou, mola	- mou, molle ; <i>mou quem'inà chicà</i> : très mou.
lantréna, lamben	- lambin ; <i>lantrénà, lambinà (v.intr.)</i> : lambiner.
amuzao	- celui qui amuse ; celui qui n'a pas de courage au travail et a tendance à distraire les autres.
dézeuvra	- oisif.
lurau	- fainéant.
fénian(t)	- fainéant ; <i>féniantizà</i> : fainéantise ; <i>fénian com'inà couleuvrà</i> : fainéant comme une couleuvre.
goenèlà	- fille peu ardente au travail, fille ou femme légère, bavarde, insouciant.
zérau en chiffre	- personne qui ne compte pas.
s'en foutre	- s'en moquer.
bâclhâ (v.trans.)	- bâcler.
sabrâ	- mettre en loques ; faire vite en abîmant.
avaé la flème	- être paresseux ; <i>flème</i> : paresse ; <i>flémân(d)</i> : paresseux.
martingau	- caprice lunatique.
lentârnâ	- personne indolente ; <i>lentârnâ</i> : traîner.
piassotâ (v.intr.)	- piocher sans ardeur.
voelaé	- vouloir, valoir.
foelaé	- falloir ; <i>voz loudra</i> : il faudra.
soelë + infinitif	- avoir coutume ; <i>au soelë</i> : il avait coutume de ; <i>i soelë</i> : elle avait coutume de ; <i>i soelion</i> : ils avaient coutume de...
amâ	- aimer ; <i>aul ame</i> : il aime ; <i>au l'ame</i> : il l'aime ; <i>i l'ame</i> : elle l'aime (le vin) : c'est un ivrogne, une ivrognesse.
perlâ	- perle, personne qui a toutes les qualités.
proegré	- progrès.
dévirâ	- retourner ; mettre en désordre ; <i>se dévirâ</i> : se retourner.
troevâ	- trouver.
dirijâ	- diriger.
proecurâ	- procurer.
sufi(v.intr.)	- suffire.
tranchâ	- trancher.
mëritâ (v.trans.)	- mériter, avoir du mérite ; <i>mërite</i> : mérite.
détracâ	- détraquer.
faussâ	- fausser.
s'encroutâ (v.int.)	- s'encroûter.
mic-mac	- mic-mac.
suitâ	- suite.
ramplassan(t)	- remplaçant.
déprendre (v.trans.)	- déprendre.
batre (v.trans.)	- battre, frapper.
dépatoelhâ	- tirer d'une situation difficile.
davinâ la fautâ	- si l'on pouvait deviner/prévoir, on éviterait bien des erreurs.
fouère fautâ	- manquer.
troevâ le juin	- trouver le moyen de réussir quelque chose de difficile ; <i>juindre</i> : joindre.

- prendre la në pa pië - commencer quelque chose au crépuscule.
se qu'aul a a la tэта, au ne zou a pâ au partu dau tchoe - ce
qu'il a dans la tête, il ne l'a pas au derrière :
il est très déterminé.
se maudre lou daé - se mordre les doigts, regretter.
n'en jure - en venir à bout.
se nen veure = s'en veure - avoir des difficultés.
abarjâ - placer quelque chose en hauteur.
alâ a bra - porter au lieu de traîner.
coersà - poursuite.

I- ELEVAGE



A- BOVINS

- chatâ (s.m.) - cheptel.
élevâ - élever.
vachi - vache ; *beu* : boeuf.
Noms donnés aux vaches : *Blenchi, Blondà, Roeji, Bayàrdà* (rouge),
Bardèlà (tachetée), *Mignonne, Marquize, Mouchètà,*
Pijà (tachetée), *Poulète, Charmante, Finanse, Blan-*
chète, Blondinà...
Noms donnés aux boeufs : *Blonde, Barda* (tacheté), *Marqui.*
pijoela - tacheté.
chalou - chaleur ; être en chalou : être en chaleur.
bravà - génisse.
cavalâ - couvrir la femelle.
prendre (v.trans.) - saillir.
plen, plèna - qui a conçu.
rampli (v.trans.) - concevoir.
reteni (v.trans.) - être fécondée.
tèrme - terme d'une gestation.
prètà a fouère - sur le point de mettre bas.
naturâ - organes génitaux visibles (vache, truie, chienne...)
écurâ, se neteyâ - faire la délivrance ; *lé écure* : la délivrance.
supoertâ (v.trans.) - passer terme.
(se) cassâ - avorter.
fraéchi au laé - fraîche au lait, se dit d'une vache qui vient
de vêler.
écurâ - nettoyer une vache fraîchement vêlée ; enlever
la délivrance.
acaudre (v.trans.); agnâ - accueillir, rassembler ; se dit d'une
femelle qui recueille le petit d'une autre.
âlhâ - donner son lait facilement, sans retenue, à celui
fait la traite.
poessi - pis ; *gayâ* : perdre son lait.
clhacâ la poessi - frapper le pis avec le plat de la main, avant
de traire, pour faire venir le lait ; *poesson* :
trayon du pis, petit pis.
manchètà - se dit d'une vache qui n'a pas de lait à une
tétine.
s'aboermâ = emboermâ - se congestionner (le pis après l'accou-
chement)
tèton - pis (également sein de femme) ; *tètinà* : trayon
de la mamelle.
la bë - premier lait d'une vache qui vient de vêler.
trètchi - traite.
laé boerru - lait fraîchement tiré, non filtré.
bru - seau avec une seule poignée, fixe, latérale, uti-
lisé pour traire.

- détreyâ - sevrer.
létiaéri - laitière.
jibâ, jibotâ (v.intr.) - donner des coups de pied ; remuer sans cesse pendant la traite.
viau - veau ; *lângo* : parasite du veau.
baudâ - vache ; *laudon* : veau (enfantin) ; *laudâ ! laudâ !* appel des veaux.
vêzâ - respirer ; *vêzon* : maladie qui étouffe les jeunes veaux.
fièrâ afteuze - fièvre aphteuse.
garnizèlà - maladie du veau (boutons sur la langue).
bravâ - génisse ; *mâle* : mâle ; *toerriau* : taureau ;
- *étalon* : étalon.
châtrâ = arranjà - castrer ; *châtrao* : castrateur.
beu gra(s) - boeuf gras exposé ou promené par les bouchers pour une fête, une foire, avant Pâques.
véleuze - vèleuse.
toerèlà - vache stérile, vache qui prend des allures et la voix de taureau.
toerilhâ (v.intr.) - devenir stérile.
cârnâ - vieille vache maigre ; mauvaise viande.
goerrâ = torâ - vieille vache devenue stérile.
caurnâ - corne ; *coernilhon*, *coernon* : petite corne ou corne cassée.
écoernâ (v.trans.) - écorner.
"al, au-au-au-al" ! - cris d'appel pour faire rentrer le bétail.
"tèche, tèche, tèche !" ; "avan, avan, avan" - cri d'appel des bovins.
"arriè", "riè" - pour faire reculer un attelage.
barjaé(ri) - berger(ère).
virâ - arrêter, faire retourner un animal, un troupeau.
gravèla - échauffement des pieds des bovins.
tantarina - mouche plate qui pique les bovins sous la queue.
fouère virâ - faire retourner un animal ou un troupeau.
parâ (v.trans.) - mettre les vaches aux champs ; *parâ lé brave* : mettre les génisses aux champs ; également : quitter les bas, les chaussettes après l'hiver ; ouvrir la bonde d'un réservoir plein, pour le vider.
gambon - fanon des vaches.
dubâ (v.intr.) - boudier, ne pas manger (pour une vache au pré).
conclhâ (v.trans.) - gonfler, ballonner ; manger trop de trèfle.
tèje - gonflé ; *tèjâ* : gonfler, être indigeste.
éziâlâ - prendre la course (se dit des vaches piquées près de la queue par la *mouchi tantarina*) ; *éziâlâ* : action de courir.
abadâ = abarâ - livrer à la débandade.
abeurâ - abreuver ; mener le bétail à l'abreuvoir.
craépâ - crèche, râtelier ; *acrépâ* (v.trans.) : attacher les vaches au râtelier au début de la mauvaise saison.
déyâ - délier l'attelage après le travail.
enclhaore - faire rentrer le bétail à l'étable.
pensâ - panser le bétail ; *pensaje* : pansage.
pansi - panse, estomac.
avaé - ration de nourriture pour une demi-journée (une le matin, l'autre le soir).
étachi - chaîne qui attache le ruminant au râtelier.
soutrâ - faire la litière.
rumâ (v.intr.) - ruminer.
joe - joug ; *julhi* : lanière de cuir pour lier les animaux.

coernon	- petite corne du joug.
frontâ (s.m.)	- coussin frontal en paille tressée, en tissu ou en peau, lié au joug.
mouchiraé	- chasse-mouches.
talo (s.m.)	- entrave de bois suspendue au cou des vaches pour les empêcher de courir.
taleuri	- cheville d'attelage.
muziau	- museau, muselière ; <i>moerau</i> : muselière en fil de fer, pour empêcher l'animal de manger en cours de travail.
onlhon	- sabot.
moeralhou(z)	- morveux.
zingâ	- diarrhée.
grâ doeble	- tripes de la vache.
délâzâ	- changer de côté un animal au joug.
défarrâ	- déferrer.
dondâ	- compter ; <i>dondâ</i> : dompté(e).
empijâ	- attacher ensemble les pattes arrière pour empêcher un animal de donner des coups de pied pendant la traite.
érrênâ	- esquinter en frappant.
clhapâ	- étayer ; placer des planchettes autour d'un membre quand il y a fracture.
curâ	- curer ; <i>curâ lé vache</i> : nettoyer les vaches et faire la litière.
étrêlhi	- étrille ; <i>étrêlhâ</i> : étriller.
bouzâ	- bouse de vache, en général.
boeza (s.m.)	- excrément fait en une seule fois ; <i>boezâ</i> : fienter ; <i>boezatâ</i> : fienter en petites quantités après accouchement ou indigestion.
goerlà	- crotte desséchée, collée aux cuisses des animaux ; <i>goerlou(z)</i> : crotté.
urinâ	- purin.
tuchâ	- accompagner le troupeau.
coelao (s.m.)	- instrument pour puiser le purin (sorte de seau emmanché).
étrâble	- étable ; <i>étrâblon</i> : petite étable.
crépaé	- rangées de mangeoires de vaches le long de l'étable ; <i>craépâ</i> : une mangeoire.
s'ameulâ	- faire le gros dos.

B- CHEVALINS



u ! u !	- cri pour faire avancer le cheval.
au ! ré !	- cri pour le faire arrêter.
chavau	- cheval, femme acariâtre ; <i>a chavau</i> : à califourchon.
cavalâ	- jument ; <i>cavalâ</i> : chevaucher, courir très vite.
poelen	- poulain ; <i>poelichi</i> : pouliche.
galo	- galop ; <i>au galo</i> : au galop ; <i>a la galopâ</i> : très vite, sans faire attention .
galoepâ	- galoper.
remontâ	- remonte ; remonter, monter à nouveau.
bardo	- âne ; celui sur qui retombent les durs travaux.
ânichon	- ânon.
levâ le tchoe	- ruer, faire des cabrioles.
mulâ	- mule ; <i>mulê</i> : mulet.
mirâ	- ânesse.
crëniaéri	- crinière.
bâtâ	- bâter ; <i>délâttâ</i> : ôter le bât.

bridà	- bride ; <i>arné</i> : harnais ; <i>annachà (v.trans.)</i> : harnacher ; affubler quelqu'un de vêtements ; <i>crupàèni</i> : croupière ; <i>pànoyàè</i> : courroie de reculement.
lico	- licou.
limoegnaéri	- ensemble de brancards amovibles pour le cheval.
trè	- trait ; trait d'attelage.
enfârji	- entrave.
dja (s.m.)	- fouet ; <i>djatà</i> : fouetter, pleuvoir à verse.
guidà	- guide, rène.
étrâble dau chavau	- écurie.
âne	- chevalet du scieur de long.

C- COCHONS



ti, tiâ, tiâ, tiâ, avan, avan	- cri d'appel des cochons.
peur	- cochon, sale dégoûtant.
cayà	- truie, personne sale ; <i>cayon</i> : petit porc, enfant mal débarbouillé.
cayonâ/carrinâ	- ensemble de porcelets d'une même portée.
varra	- verrat.
champan	- jeune porc de l'année voué à l'engrais.
cren	- crin, soie de porc.
farrâ in peur	- mettre des crochets au groin d'un porc pour l'empêcher de fouir.
bacha (s.m.)	- abreuvoir ; <i>bachassi</i> : grande auge ; <i>bachassâ</i> : contenu d'une auge.
bacha de peur	- baccalauréat (ironique).
bère	- boire ; <i>le bère dau peur</i> : préparation liquide pour les porcs ; la nourriture des porcs.
sagnâ	- saigner ; <i>sagnan(t)</i> : saignant ; <i>sagnao</i> : saigneur.
cotiau sagnao	- grand couteau pointu pour saigner le cochon.
bucilhâ (v.trans.)	- brûler les soies du cochon qu'on vient de saigner.
brandà	- torche enflammée (paille ou petite branche).
éventrâ	- éventrer, ouvrir le ventre ; <i>ventre</i> : ventre, entrailles.
biau, boyau	- boyau, intestin grêle.
bouzole, boyë	- entrailles, intestins en général.
biau tchoelâr	- rectum.
dëmênâ le san	- brasser le sang.
gogà	- boudin ; <i>saussissi</i> : saucisse ; <i>saucisson</i> : saucisson.
au n'atache pâ	son chin avoué de saussisse - il n'attache pas son chien avec des saucisses : il est avare.
sa	- sac ; saucisson fait dans la partie terminale du gros intestin, réservé pour les cérémonies.
rulhiâr	- membrane qui enveloppe les intestins.
lâr	- lard.
pènâ	- saindoux.
graton	- morceau de graisse qu'on fait fondre incomplètement et rissoler.
grâlhon	- graisse de seconde qualité.
fèjè	- foie des animaux.
éfejâ	- essouffler.
mou	- poumon d'animal ; <i>livë</i> : poumon de cochon.
rognon	- rein.
corâ	- ensemble poumon + coeur + foie du cochon.
andölhe	- sorte de saucisson à base de coeur, reins, foie de cochon ; <i>andoulhe !</i> : injure.
blagâ (v.trans.)	- plaisanter ; <i>blagà</i> : vessie, blague à tabac (en vessie de porc séchée).

- couinà - peau de porc ; couenne ; *couinà* : cri du cochon.
- jambion - jambon.
- caotà - côte ; *caotèlètà* : côtelette.
- plè - vertèbres salées du cochon.
- piauton - pied (porc ou veau) qu'on mange cuit.
- nâr - cartilage ; *nâr de heu* : nerf de boeuf.
- menuzë (pluriel) - partie salée du cochon qui se mange en premier ; toute la viande maigre.
- sarmouéri - saumure.
- salâ - saler ; *dëssalâ* : initier quelqu'un.
- sërvèla - cerveau.
- goerjiraé - mâchoire inférieure du cochon ; une fois nettoyée on la met au fond du cuvier pour que le linge ne bouche pas le trou d'évacuation, les jours de lessive.

D- CHEVRES ET MOUTONS



- miyà, tian ; bëlë, bëlë, bëlë ; al, al, al ; mënë, mënë, mënë : cris d'appel des chèvres.
- chièrà - chèvre, chevalet pour scier le bois.
- churo - chevreau ; surnom des gens de St-Marcel d'Urfé. *Ne purà pâ, la chièrà n'a jin de mâ* : ne pleure pas, la chèvre n'a pas de mal, se dit à l'enfant qui pleure sans raison apparente.
- boerlâ (gueulâ) comà in chabo - hurler comme une chèvre.
- churètà, churassi - chevrette qui n'a encore jamais mis bas.
- bicà - chèvre (injure), femme méchante ; *martin* : bouc.
- sansilhon - appendice charnu sous le cou des chèvres.
- épià - épi, tache blanche qu'ont certaines chèvres sur le dos (signe de lait abondant).
- ressanâ - assainir ; *lou martin ressanon lou étrâlle* : les boucs assainissent les étables.
- bialan(t) - qui bêle constamment ; *kialâ* (v.intr.) : bêler, pleurer (pour un enfant) ; *kialâ* : pleur, cri aigu, crise de larmes.
- caé - caillette de l'estomac du chevreau ou du veau utilisée pour faire de la présure.
- crotà - crotte, boue ; *crotou(z)* : crotteux ; *crotâ* : faire des crottes.
- maoton - mouton, chevalet du scieur de long ; *lëyà* : brebis.
- agnau - agneau ; *agnèla* : agnelle.
- broutâ (v.intr.) - brouter.
- râtelàé - râtelier.
- a la filà - en file.
- marcâ, démarcâ - marquer.
- trupiau - troupeau ; *s'amusëlâ* : s'entasser pour se protéger de la chaleur.
- mâ de pyë - piétin.

E- CHIENS



- tè, tè, tè (suivi du nom du chien) - cri d'appel des chiens.
- oussi - cri pour éloigner un chien.
- "picà la, virà la" - pour l'inciter auprès des vaches.
- cs, cs, cs - pour le lancer après quelque chose, un animal ou quelqu'un.

- pâssà ! - file ! terme pour repousser un chien.
chin - chien ; *chinà* : chienne ; *chin de damà* : roquet.
mâ de chin - mal de chien, gros mal douloureux.
fouère lou chin - vomir.
lou chin ne fan pa de cha - les chiennes ne font pas des chats.
chin que jape ne maur pa - le chien qui jappe ne mord pas : le plus grand mal se fait en silence.
titi ; toutou - chien (enfantin).
chuton - petit chien.
chutoenâ - groupe de petits chiens d'une même portée.
potchou - petit chien, terme d'appel pour le chien qui n'a pas encore reçu de nom.
chinëria - chiennaille.
Azor, Médor, Mouton, Lion - noms courants de chiens ; *Roezète, Diane, Lizète...* : noms de chiennes.
coà - queue ; *la coà dau chin ne tombe pâ* : ce qui bouge ne manque pas forcément de solidité.
coelhaé - collier.
faquin - caressant ; *pâ laquin* : peu sociable ; *afaquinâ* : caresser un animal.
poertâ - portée.
lengâ - haleter en tirant la langue.
japâ - aboyer, parler beaucoup et fort, hoqueter ; *japilhi* : chien qui aboie constamment ; *japan(t)* : personne qui parle beaucoup.
cagaulâ - pousser des cris (chien).
yarcâ (v.trans.) - laper en faisant beaucoup de bruit.
gnacâ - mordre ; blesser par paroles mordantes.
câtà, câtà, cs, cs ! - incitation à la bataille.
ézoanyâ - corriger ; *ézoanyâ (s.f.)* : correction à un enfant, à un chiot.
on ne paye mâ le chin cante aul a faé la virâ - il ne faut jamais payer le chien à l'avance.

F - CHATS



- minon ! minë, minë, minë ! - cri d'appel du chat.
cha ! - cri pour le faire fuir.
cha - chat ; *chatà* : chatte ; *chatoenâ* : portée de chats.
cha coérà ! - terme d'encouragement à quelqu'un qui fait un effort pour grimper.
chaton - chaton ; *matou, marrau* : matou, maraud, mâle ; *amant* (ironique).
minon - chaton ; chaton de saule, de noisetier.
grifâ - griffe ; *grifâ* : griffer ; *grifâ (s.f.)* : trace de coup de griffe.
miâlâ (v.intr.) - miauler ; *mialâ (s.f.)* : miaulement.
miâlan(t) - qui miaule sans cesse ; enfant pleurnicheur.
ratâ (v.trans.) - prendre des rats ; faire le bruit d'un rat ron-geur ; manquer.
cha ganta n'a jamoué atrapa de ra - chat ganté n'a jamais attrapé de rats : le bon travail ne se fait pas sans s'en donner la peine.
fouère d'aé com'in cha que chië din l'aurje - faire des yeux comme un chat qui chie dans l'orge (avoir les yeux grands ouverts).

G- VOLAILLES



- abari - élever (animal domestique) ; apprivoiser ; acclimater (plante) ; éduquer un enfant (rare).
tiët, tiët, tiët ; peti, peti, peti - appel des poules et des poussins.
poelà - poule ; *jau* : coq.
chantâ le jau de boen'orâ - se lever de bonne heure.
crèvà le jau ! - cri poussé par les moissonneurs pour que le propriétaire de la maison la plus proche du champ moissonné apporte à boire, en compensation des dégâts causés par ses poules.
jalon - petit coq ; *chti jalon* : terme méprisant à l'égard d'un enfant.
poyo - poussin.
poyëtâ - poussins éclos ensemble, sous la même mère.
pichi - poulette de l'année qui n'a pas encore pondu.
poelà ninâ - poule naine ; *jau nen* : coq nain.
piâlhâ (v.intr.) - glousser ; causer abondamment.
crocâ - poule qui glousse ; *croecâ* (v.intr.) : glousser.
eu - oeuf ; *louère l'eu, louère in eu* : pondre.
voué pâ toujoer la poelà que chante qu'a faé l'eu : ce n'est pas toujours la poule qui chante qui a fait l'oeuf.
eu clhâr - oeuf non fécondé.
puné - punais.
creuzâ - coquille.
aguichâ - jucher ; la fermière répète : *aguichâ, aguichâ* pour inciter la poule à monter au perchoir.
poelalhaé - poulailler.
jalinaé - perchoir du poulailler.
niéron - oeuf artificiel, pour inciter la poule à pondre dans un nid déterminé.
dèniâ (v.trans.) - faire changer les poules de nid.
tâtâ - tâter les poules pour voir si elles vont pondre.
groâ - couvrir ; être enceinte.
groassâ (v.intr.) - couvrir sans arrêt ; *groassi* : poule qui couve ; *dégroâ* : arrêter la poule dans son instinct de couvrir.
épëli - éclore.
jabiaulâ - petite cage à claire-voie, la mère est à l'intérieur, les poussins vont et viennent ; la cage protège leur nourriture des autres poules.
chapiron - touffe de plumes ou de poils sur la tête d'un oiseau ou d'un animal ; toupet de cheveux.
jaujaé = përaé - gésier.
arpion - griffe, ergot.
piotâ - patte d'un oiseau de basse-cour.
croepion, croepignon - croupion.
punassi - fiente d'oiseau.
bâlhâ - bailler ; *lâlhâ* : maladie qui fait bailler puis périr les poussins.
déboerrâ - perdre pelage ou plumage.
paumâ - perdre les plumes.
crétâ - crête.
quelon - le dernier né d'une couvée.
pioulâ - pousser de petits cris (poussins) ; *sarrâ le pioulâ* : étouffer.
oyâ - oie ; *oeyâr* : jars ; *oeyon* : oison.
canâr - canard ; *canâ* : cane ; *canon* : caneton.
pintâr - pintade mâle ; *pintanâ* : pintade femelle.
goelu, dindon - dindon.
dinde, dindâ - dinde mâle, femelle.

piampianâ	- glousser (dinde).
picâ le roeje	- prendre la caroncule rouge (dindon).
pinjon	- pigeon.
canari	- canari.
peur de mâr	- cobaye.
lapin, lapinâ	- lapin(e) ; <i>in faur lapin</i> : un homme puissant ; <i>in chau(d) lapin</i> : un coq de village.
lapinâ (v.trans.)	- saillir (lapin).
lapinaé, cabane a lapin	- clapier ; <i>ni</i> : nid.
gambon	- double menton des lapins ; goître, fanon des vaches.
routelâ (v.intr.)	- ronger.
avaé	- essaim ; <i>mouchi d'avaé</i> : abeille.
ruchi	- ruche.
miaé	- miel.
rèyon	- rayon de miel.
bréchâ (v.trans.)	- enlever les rayons de miel de la ruche.

II- CULTURE



A- LE TRAVAILLEUR, LES OUTILS, LES PROCÉDES

païzan	- paysan.
târrâ	- terre, terrain cultivé.
tarrun faur, târra faurta	- terrain argileux.
târrâ grâssâ	- argile.
târrâ lijaéri	- terrain sablonneux.
tarrun	- terrain ; <i>tarrou(z)</i> : terreux.
entarrâ	- enterrer ; <i>détarrâ</i> : déterrer.
soutarrun	- souterrain.
chan	- champ, jachère ; <i>pa chan</i> : à travers champ.
croutà	- croûte de terre durcie.
bien	- propriété.
a travâr	- en champ isolé, loin des habitations.
râzâ (s.f.)	- bande de terrain labouré.
litâ	- espace compris entre deux rases.
parsèlà	- parcelle.
boelâ	- borne.
piquë	- piquet ; <i>piquêtâ</i> : planter des piquets.
jalon	- jalon ; <i>jalonâ</i> : jalonner.
bârrië(s.m.)	- clôture mobile d'un champ.
poutârlâ	- petite clôture (en général à l'entrée de la cuisine, pour empêcher l'entrée de la volaille).
déclhaore	- enlever la clôture.
marrago (s.m.)	- attache provisoire faite d'une boucle de chaîne enfilée dans une autre et retenue par un morceau de bois.
aguilhâ	- aiguillon (deux à trois mètres) ; <i>aguilhon</i> : aiguillon court.
farron	- pointe en fer de l'aiguillon.
yâ	- lier ; <i>déyâ</i> : délier.
joe	- joug.
julhi	- lanière de cuir pour fixer les bovins au joug.
retenaé	- pièce de bois qui empêche le timon de trop avancer dans les anneaux du joug.
al !	- (répété) pour faire avancer l'attelage.
là !	- (répété) pour faire arrêter l'attelage.
riè !	- (répété) pour faire reculer l'attelage.
coutraéri	- charrue ; <i>coutrèyâ</i> : labourer avec la charrue.
varsao	- versoir ; <i>talon</i> : sep ; <i>soc</i> : soc de la charrue.

- alaure - araire utilisée pour tracer les sillons, briser les mottes, planter et biner les pommes de terre et non pour retourner la terre.
- la coa - le manche ; *le chambosson* : l'âge ; *la rēlhi* : le soc de l'araire (le soc était autrefois en bois, aujourd'hui en fer, en forme de fer de lance).
- lé aurilhe - les versoirs en bois ; *la tendilhi* : le régulateur ; *le petilhon* : le cercle en fer qui retient le soc.
- raé (s.f.) - sillon tracé à la charrue ou à l'araire.
- rēyâ - tracer des raies, biffer.
- afaraudâ (v.trans.) - caresser ; tracer des sillons peu profonds, sans énergie.
- rompre - rompre la terre pour la première fois, avant de la cultiver.
- enrēyâ - commencer, tracer la première raie.
- s'enreyâ - se mettre en marche, partir.
- chavâ - creuser.
- émoedâ - mettre en mouvement, passer l'araire pour la première fois.
- s'émoedâ - commencer ; *l'onâ s'amoede* : le vent se lève.
- laborâ - labourer avec l'araire.
- ârsi - herse ; *arsâ* : herser ; *couchâ su in ârsi* : être mal couché.
- tauvèlà - bordure de terrain à l'extrémité d'une terre dans laquelle tourne la charrue, cultivée par la suite.
- rondâ - ronce ; *dérondâ* : couper les ronces ; *rondaé* : importante touffe de ronces.
- égramissâ - gratter en faisant voltiger les plantes, les insectes (fourmilières par ex.)
- s'égramissâ - se mettre en colère.
- engrēssâ - engraisser, enrichir ; *engré* : engrais.
- foemaraé - fumier, tout ce qui est sale ; *foemaraâ* : épandre du fumier.
- boerdiau - petit tas de fumier ; juron.
- épanchâ - épandre.
- rēbondre - enfouir en terre.
- vacâ - achever.
- recaurdâ (s.m.) - récolte.
- luzârnâ - luzerne ; *luzarnaéri* : champ de luzerne.
- luzarnâ (v.intr.) - en parlant du soleil qui filtre ses rayons à travers les nuages de pluie.
- troeyolē - trèfle ; *troeyolaéri* : champ de trèfle.
- troequi - maïs ; *troemen* : blé ; *hla naé* : sarrasin ; *hla* : seigle ; *aurje* : orge ; *avēnâ* : avoine ; *avēnâ évarnaudâ* : avoine semée en automne ; *avēnâ printâ-naéri* : avoine de printemps.
- râ de l'avēnâ - action du cheval ou de l'enfant qui se roule sur le dos.
- ravâ - rave ; *raélaun* : raifort.
- la târrâ é tro - bâssâ : la terre est trop basse : le métier de cultivateur est trop dur pour un paresseux.
- piâssi - pioche ; *piasson* : petite pioche ; *piassâ* : piocher ; *piassotâ* : piocher sans ardeur.
- fasson - travail accompli.





B- LE PRE

- pra; prâ - pré(s).
 pra bâ - pré situé dans une vallée (exposé aux gelées et aux inondations).
 caoturà (s.f.) - pré où le jonc pousse.
 aprayâ (v.trans.) - mettre en pré un terrain précédemment cultivé ou en jachère (le terrain est retourné à la charrue, puis ensemencé de céréales puis de luzerne mêlée à de la graine d'herbe).
 gazon - gazon ; motte de terre qui doit être brisée.
 pâcaé - pâturage.
 foerraje - fourrage.
 ârbâ - herbe.
 sagni - endroit marécageux.
 râzâ (s.f.) - sillon creusé pour drainer ; *kaé* : bief creusé au printemps pour drainer ou irriguer.
 jalâ - gelée ; geler.
 piâssi jalâ - pioche à biefs (la tête est en forme de croissant tranchant pour couper les mottes) ; *piâssi mara* : fossoir (grosse pioche large).
 lou fen - les fenaisons ; *le fen* : le foin.
 fênâ (v.trans.) - faner ; *fenaéri* : fenil ; *sézon de fen*, *sézon de ren* : saison de foin, saison de rien.
 dalhi - faux ; *dalhoenâ (v.intr.)* : faucher à petits coups, en apprenti.
 la lamâ - la lame ; *la caotâ* : le dos renforcé de la lame de la faux.
 le faussaé - le manche en bois ; *lé manête* : les mancherons.
 coaéri - coffre de bois ou de métal que le faucheur porte attaché à la ceinture.
 sêlhâ - faucher ; *sêlhao* : faucheur.
 chivêtâ (v.intr.) - couper en sifflet (mauvais faucheur) : dans ce cas, l'herbe est plus haute en fin de course de chaque coup de faux.
 râteleurî - râtelure.
 écartâ - écartier le foin.
 anden - andain ; *endagnâ* : mettre en andains ; *dézendagnâ* : défaire les andains.
 casson = cuchon - petit tas de foin assemblé quand menace l'orage.
 acassoenâ - mettre le foin en tas ; *décassoenâ* : défaire ces tas.
 raulâ (s.f.) - gros andain de foin assemblé pour le ramassage.
 sê - sec ; *sêchi* : sèche.
 épala - épaule du char de foin.
 râtiau - râteau ; *râtêlâ* : râtelier.
 foerchi - fourche ; *foerchâ* : ce qui tient sur une fourche.
 bensin (s.m.) - dent de fourche ; *puâ* : dent de râteau.
 lé boerre - les tiges d'herbe sèche ou mal taillée qui restent dans les prés après les foins.
 reboelâ - fin des grands travaux de l'année (couronnée par un meilleur repas).
 boequê - bouquet placé au sommet du dernier char de foin.
 vardiyâ - reverdir.
 voeyoure - regain.



C- LE CHAMP, LES RECOLTES

- semalhe - semailles ; *semâ* : semer ; perdre quelque chose ; planter.
 piassâ - rompre les mottes de terre avec une pioche.

bigô	- houe à trois dents.
selhon	- sillon ; largeur d'ensemencement d'un jet de bras.
vitriolâ	- vitriol ; <i>vitriuelâ</i> : arroser les grains de semence au vitriol.
pêlâ (v.intr.)	- germer dans le champ en saison pluvieuse.
fantaumâ (s.f.)	- épouvantail ; femme mal vêtue, trop maquillée.
sacajâ	- saccager ; <i>sacaje</i> : saccage.
trassâ	- fouler une récolte en la traversant.
voelan	- faucille.
mouésson (ou mésson)	- moisson ; <i>pâ mésson</i> : saison des moissons ; <i>méssonâ</i> : moissonner ; <i>méssonao</i> : moissonneur.
javêlà	- paille moissonnée et non triée.
jârbâ	- gerbe.
noevênâ	- lot de dix gerbes.
cuchon	- petite meule de gerbes (huit ou dix) surtout pour l'avoine.
plémou	- meule de gerbes faite dans le champ.
mèyâ	- grosse meule de gerbes faite près de la ferme.
damâ	- meule faite de huit à douze gerbes placées verticalement et se maintenant par leur sommet ; palette qui rejette la paille battue à l'arrière de la batteuse.
gaurbâ	- tas de gerbes rentrées à l'abri.
lunâ (v.intr.)	- glaner des épis dans un champ pour faire un bouquet ; <i>lunâ</i> : bouquet d'épis glanés.
étrublâ	- chaume ; <i>étrublôn</i> : chaque brin de tige coupé dans une éteule.
avênau	- chaume d'avoine.
suao	- sol battu de la grange sur lequel on bat au fléau.
épalhâ	- mettre en désordre, écarter la paille ; <i>palhâ</i> : ensemble de la paille étendue pour être battue.
palhi	- paille ; <i>palhâé</i> : meule de paille battue ; gerbier (rare).
éluâ (v.trans.)	- secouer la paille en la tenant par les épis pour faire tomber les pailles courtes.
proebatre	- battre sommairement au fléau les gerbes non déliées.
écoure	- battre ; <i>écoessou</i> : fléau ; <i>écoussurao</i> : ouvrier qui bat au fléau.
varjâ	- verge du fléau ; <i>meyanâ</i> : courroie de cuir qui relie la verge au fléau (ou bien les "cordiau" au joug).
van	- van ; <i>vanâ</i> : passer au van ; <i>vanao</i> : tarare ; <i>ala</i> : palette du ventilateur.
liassi	- botte de paille battue.
poussâ	- poussière, poudre ; <i>poussiérou(z)</i> : poussiéreux.
arrazâ	- égaliser le grain sur la "mesure".
machinâ	- machine, locomobile, engin automatique ; <i>seyâ à la machinâ</i> , <i>batre à la machinâ</i> : faucher à la machine, battre à la machine.
machinâ	- faire quelque chose avec un engin automatique.
bateuze	- batteuse.
aoye	- plein à déborder.
engauyâ	- engorger (de paille par exemple), embarrasser.
gran	- grain ; <i>grênâé</i> : grenier ; <i>grênêtà</i> : halle aux grains.
carton	- carton, double décalitre ; <i>cartonâ</i> : mesure de surface de 10 ares.
palhon (s.m.)	- paille tressée pour protéger semis, bouteilles... ; on en met dans les sabots en hiver ; on en fait des jambières lorsqu'on creuse les biefs.
mayeuse	- batteuse à trèfle.

- balà - balle, balle d'avoine ; *louère balà (ne ma...)* : ne pas durer longtemps.
- baur (s.m.) - balle de grain dont on garnissait autrefois les paillasses.
- empalhâ - entourer, garnir de paille ; *empalha* : peu dégourdi.
- dégrênâ (v.trans.) - faire tourner la batteuse ou le tarare à vide pour faire sortir le grain qui reste après le battage.
- trufâ - pomme de terre ; femme peu dégourdie.
- variétés de pommes de terre : *koevetâ* : Beauvais ; *abondansi* : abondance de Metz ; *rate, ratâ* : quenelle, corne de bélier ; *arli* : early ; *lleur de péchaé* : fleur de pêcher ; *argol, boche, blenchi* : autres espèces anciennes.
- trufaéri - champ de pommes de terre ; *trufâ* : arracher les pommes de terre.
- trufoenâ (v.intr.) - repousser.
- bauchi - fanes de pomme de terre, de carotte, de navet... (brûlées sur le terrain après la récolte).
- chavasse (plur.) - fanes de pommes de terre ; *déchavassâ* : enlever les fanes de pommes de terre, après la récolte.
- écrapâ - briser les mottes avec une houe.
- trëyâ - trier ; *trëyeur* : trieur de grains ; *trëyeure* : épiluchures de légumes.
- déjarmâ - enlever les germes de certaines graines, des pommes de terre.
- boji - grand sac de jute pouvant contenir jusqu'à 100 kg de pommes de terre.
- crao dë trufe - silo de pommes de terre.
- encraozâ - mettre en silo ; *décraozâ* : vider un silo.
- détrapâ - décharger un véhicule en le faisant basculer.
- niaulâ - maladie que prennent les céréales par temps pluvieux.
- féculâ - fécule ; *féculëria* : féculerie.
- grapinë - pioche à deux ou trois dents ; *ligo* : fourche à dents recourbées.
- décharjao - déversoir pour décharger les pommes de terre dans la cave par un soupirail.
- amassâ, ramassâ - ramasser.



D- LE JARDIN

- jardin - jardin ; *jardinâ* : jardiner ; *jardinalhe* : ensemble de produits du jardin.
- jardinaé - jardinier.
- béssâ - bêche pleine ; *béssâ* : bêcher.
- triyandine - bêche à trois dents.
- râtiâu - râteau ; *râtelâ* : râtelier.
- râtissâ - passer le râteau de fer pour égaliser le terrain.
- palâ - pelletée ; *palâ* : pelleter ; *pala* : pelle.
- manchâ - emmancher.
- fichon - plantoir.
- coerdiau - cordeau ; *siziau (s.l.)* : paire de ciseaux ; ciseau de menuisier.
- sizalhe - grands ciseaux pour tailler les haies, tondre les moutons.
- chassi - chassie ; *cêha* : claie, barrière de bois à claire-voie.
- lëyâ - allée ; *ran* : rang (de semences) ; *ranchi* : rangée.

inà plassi de paé	- un emplacement (trois ou quatre rangées) de pois ou de haricots.
sablâ	- sabler.
minâ	- défoncer le terrain.
repicâ	- repiquer ; <i>planson</i> : plant à repiquer.
boeteuri	- bouture.
défurjâ	- détruire avant le temps (tuer un lapin trop jeune ; ramasser des haricots à peine formés : manger un fruit non mûr).
écrapâ	- briser les mottes avec une grapine.
dégréânâ	- écosser les petits pois ; <i>paé a dégréânâ</i> : petits pois.
décalâ	- enlever les graines des gousses (haricots...)
décacoelâ	- enlever la coquille.
ramâ	- échalias pour pois ou haricots ; <i>ramâ</i> : mettre des échalias.
poéssiau	- échalias ; <i>poéssioelâ</i> : échalasser (les échalias sont souvent faits de simples branches de noisetier, piquées en terre).
légume	- légume ; <i>chao</i> : chou ; <i>choldâ</i> : chou à longues feuilles, cultivé pour les lapins.
chao d'âne	- bouillon blanc.
chao d'yaole, chao ravâ	- colza.
chao fleur	- chou-fleur.
paé goerman	- pois mange-tout.
paé fazieu	- haricot.
pastoenadâ	- carotte de jardin.
poerrâ	- poireau.
colvèr	- collet-vert.
blètâ	- bette.
cossi	- gousse.
chicon	- salade scarolle ; <i>chicoerèyâ</i> : chicorée ; <i>polâ grâssi</i> : mâche.
crésson	- cresson.
toematâ	- tomate ; <i>coerji</i> : courge ; <i>sêlêri</i> : cèleri ; <i>raéflaur</i> : raifort.
ayi	- ail ; <i>inâ cossi d'ayi</i> : une gousse d'ail.
inïon	- oignon.
sarpoelë	- thym.
sarpoelë bâtâr	- serpolet.
sêrfeulhe	- cerfeuil.
poerrètâ	- ciboule ; <i>sikoelâ</i> : ciboulette.
coernichon	- cornichon ; maladroït.
pèrsi	- persil.
éparni (v. intr.)	- fleurir.
boequë	- fleur, bouquet de fleurs ; <i>boequë bleu</i> : bleuet.
paé de loe	- lupin.
ambre	- osier blanc cultivé dans les jardins.
soelaé	- tournesol.
raozâ	- rose ; <i>raozâé</i> : rosier ; <i>rauze</i> : rose (couleur).
pavo	- pavot ; <i>muguë</i> : muguet ; <i>lis</i> : lys.
boule de nèje	- viorne-obier.
crisantème	- chrysanthème.
mayufâ	- fraise ; <i>mayufâé</i> : fraisier ; <i>gruzèlà</i> : groseille ; <i>gruzèlaé</i> : groseillier.
balon	- ballon ; fruit de jardin, de buisson (groseille à maquereau).
cassis	- cassis ; <i>taé</i> : thé, tilleul (très rare).
vigni	- vigne ; <i>vigneron</i> : vigneron.
rézin	- raisin ; <i>in rézin</i> : une grappe de raisin.
vendémâ	- vendanger ; <i>vendaéme</i> : les vendanges.



E- LE VERGER

varjaé	- verger ; <i>varchaéri</i> : terre bonne et plantée d'arbres fruitiers.
carnolà	- trou creusé dans un arbre, un tubercule, un fruit ; <i>carnoelu</i> : creux.
frui	- fruit ; <i>frutchi</i> : ensemble des fruits d'une récolte.
vèr	- vert ; <i>verdà</i> : verte.
tombalhe (plur.)	- fruits tombés avant maturité.
blè(t)	- blet ; <i>lé néple son bone cant-i son blète</i> : les nèfles sont bonnes quand elles sont blettes.
furau	- véreux ; <i>égre</i> : aigre ; <i>égri</i> : aigrir.
pépen	- pépin.
cruchalhi	- ensemble des pépins et leur enveloppe.
cacolà	- coquille, écorce.
creu	- noyau de fruit, creux.
aloegni	- noisette.
cacaé	- réserve de noisettes, trésor.
troechira (s.m.)	- bouquet de deux ou trois noisettes ou cerises.
bèchicotà	- branche coupée en crochet pour abaisser d'autres branches non coupées.
emplantâ	- planter.
gréfâ = entâ	- greffer ; <i>grèle, ente</i> : greffon.
derrassinâ	- déraciner.
sézoenâ	- rapporter des fruits tous les deux ou trois ans.
farnâ (v.intr.)	- mûrir à point ; devenir blet.
rebauturâ	- faire mûrir sur claie.
sigroelâ	- secouer.
élagâ	- élaguer ; <i>puâ</i> : couper les branches d'un arbre sur pied.
ébranchâ	- couper les branches d'un arbre abattu.
écoetâ	- couper les petites branches autour du tronc.
équeutâ	- couper les pétioles d'une fleur.
mouérâ	- mûrir.
amassâ	- amasser, ramasser ; cueillir.
cafi	- garni, rempli en parlant d'un arbre chargé de fruits.
latâ	- latte ; <i>latâ</i> : latter.
tartayâ	- gauler sans précaution, gauler ; battre quelqu'un.
goerlâ	- secouer un arbre ou faire une remontrance ; <i>goerlâ</i> : action de ...
s'abimâ	- abîmer, pourrir.
confi (trans.)	- confire ; <i>conli (intr.)</i> : flétrir, se rider.
grapilhâ, grapilhoenâ	- prendre quelques grains ou quelques fruits en passant.
marraudâ, coedre la marraudâ	- marauder.
chopardâ	- chaparder.
emboecoenâ	- empester.
noeyâ	- noix ; <i>noeyâé</i> : noyer.
réfâ	- partie de la coquille de certaines noix qui pénètre dans l'amande, ce qui les rend difficiles à décortiquer.
calossi (s.f.)	- brou de noix ; <i>décaloessâ</i> : enlever le brou.
néplâ	- nèfle ; <i>néplâé</i> : néflier.
figâ	- figue ; <i>figuialé</i> : figuier.
couin	- coing ; <i>couignassialé</i> : cognassier.
abrico	- abricot ; <i>abricolalé</i> : abricotier.
pranion (s.m.)	- amande.
péchi	- pêche ; <i>péchalé</i> : pêcher.
mârron	- marron ; <i>mârronâé</i> : marronnier.
serizi	- cerise ; <i>serizalé</i> : cerisier.

griyotà	- griotte.
prunà	- prune ; <i>prunaé</i> : prunier.
prunà pissouzà	- prune sauvage.
oeranji	- orange (couleur).
poemà d'oeranji	- orange (fruit).
pèra d'oeranji	- petite poire ronde, au goût très fin, qui se conserve longtemps.
pèrà	- poire ; <i>pèraé</i> : poirier ; <i>pèron</i> : petite poire sauvage ; <i>pèrà étranyouzà</i> : poire dure à manger ; <i>pèrà parchaé</i> : poire d'un poirier en espalier ; <i>pèrà cussètà</i> : poire cuisdam.
poemà	- pomme ; <i>poemaé</i> : pommier.
rènètà	- reinette ; <i>grambàndà</i> : pomme très rouge (son vrai nom ???).
poemà blenchi	- grosse pomme qui ne rougit pas en mûrissant.
poemà vèrdà	- pomme acide qui ne mûrit qu'en janvier, sur claie.
chani (f. chaninà)	- qui a un goût âpre, aigrelet ; odeur de renfermé.
chaninon	- pomme sauvage, acide ; <i>chaninaté</i> : pommier sauvage.
sitre	- cidre ; <i>poemadà</i> : ce qui reste des pommes après qu'elles aient été pressées pour extraire le cidre.
soutirà	- soutirer.
épaé	- épais.
présoar	- pressoir.
marjon	- pièce de bois qui se place entre la vis de serrage et les claies du pressoir.
sarrà	- serrer, presser ; <i>sarrà (s.f.)</i> : quantité de fruits écrasés en une seule fois dans le pressoir.
cantinà	- bidon de six à huit litres, plat sur une face, arrondi sur l'autre, dans lequel on transporte l'huile de noix.
yaole	- huile ; <i>yaole de noeye</i> : huile de noix ; <i>yaole de chao ravà</i> : huile de colza.
maton	- tourteau fait de graines de colza ou des amandes des noix dont on a extrait l'huile.
éga de via	- eau de vie ; <i>layao d'éga de via</i> : bouilleur de cru.
alambi (s.f.)	- alambic ; <i>pipà</i> : pipe de l'alambic.

III- ARTISANAT



A- METIERS DU BOIS

achon (s.f.)	- hache ; <i>soer(d) com'in achon</i> : très sourd.
sètchi	- scie à une main ; <i>sètchà</i> : scier.
sètchon	- scie à deux mancherons pour les grosses bûches, passe-partout.
sètchére	- scieur.
afutâ	- aiguiser, affûter ; <i>aguzâ</i> : aiguiser à la meule.
paér'aguzâ	- pierre à aiguiser (mis pour : <i>paéra a aguzâ</i>).
éssuerbâ	- émousser le tranchant d'un outil.
mârcà	- marque faite sur les arbres à couper.
tombâ	- abattre un arbre.
coepâ	- couper ; <i>copà</i> : coupe de bois.
écarnaclhâ (s.f.)	- bruit sec et fort de l'orage, de l'arbre qu'on abat.
écarnaclha (adj.)	- brisé irrégulièrement, fendu de haut en bas.
soechi	- souche ; <i>assoechâ</i> : étourdir quelqu'un en le frappant.
bilhon	- socle de bois, rondin ; <i>kilhonâ</i> : couper en rondins.
éclha (s.m.)	- copeau de bois, éclat ; <i>éclhatâ</i> : éclater.

âclhi (s.f.)	- gros éclat de bois.
sē com'in âclhi	- sec comme un éclat de bois ; <i>sē com'inâ étèlà</i> : sec comme un tronçon de bois de chêne pelé.
buchëlhi	- petit éclat de bois.
nuon	- noeud ; <i>nuâ</i> : nouer.
étanchâ	- ôter les noeuds apparents.
atanco	- branche avec naissance d'une autre branche.
coersao	- instrument taillé dans un os de cochon, dont on se sert pour détacher l'écorce de chêne que l'on ira vendre aux tanneurs à Roanne.
coersâ	- écorcer le chêne sur place ; <i>caursi</i> : écorce.
pialâ	- écorcer un arbre ; <i>pialâé</i> : bois de chêne sec qui avait été écorcé
cubâ	- mesurer le volume des arbres ; <i>voe cube !</i> : se dit de tout ce qui augmente vite.
cracâ	- craquer.
craquëlâ	- craqueler.
fendre	- fendre ; <i>lendâ</i> : fente.
étèlà	- tronçon d'arbre fendu pour mettre à sécher.
épèssâ	- casser ; <i>épèssâ de lao</i> : fendre du bois de chauffage.
gâpâ	- grosse poignée de bois.
brassâ	- brassée.
fago	- fagot ; <i>ve li manque in fago</i> : il n'est pas très sensé : allusion au pain pas bien cuit dans le four chauffé avec des fagots.
fagoetâ	- mettre en fagots ; <i>fagocetâé</i> : tas de fagots ; <i>mal fagotâ</i> : mal habillé.
yan	- lien ; <i>yâ</i> : lier.
yâ (s.f.)	- temps où les boeufs ou les vaches sont attelés (il y en a au maximum une le matin et une le soir), pour une corvée.
riautâ	- liane flexible d'osier, chêne, pour lier les fagots.
goui, goeyâr	- serpe à main, pour "faire la feuille" de frêne.
goeyârdâ	- croissant à long manche pour tailler les haies.
sarpêtâ	- serpe.
chapoetâ	- tailler à coups répétés ; taillader, dégrossir du bois.
empilâ	- empiler ; <i>carrâ</i> : équarrir ; <i>se carrâ (v.intr.)</i> : se donner un air important ; <i>écarri, écarriyâ</i> : équarrir.
sētchi batantâ	- scie de scieur de long.
chevraé	- scieur de long, debout sur l'âne.
âne = maoton	- chevalet de scieur de long.
rénâr	- poignée de la scie du scieur de long ; celui qui est sous l'âne.
égrœa (s.m.)	- dosse ; <i>litiâu</i> : liteau.
envêlà	- travailler, gondoler, en parlant du bois qui gondole en séchant.
bren de sētchi	- sciure.
platiau	- plateau de bois.
marsindre = marsilhâ	- croiser les chaînes d'une attache pour augmenter le serrage en tirant.
charpentaé	- charpentier ; <i>charpentâ</i> : charpente (le charpentier était également menuisier) ; <i>charpentâ</i> : travailler sur du bois.
ban	- banc ; <i>ban de charpentaé</i> : établi du menuisier-charpentier.
ban de sētchi	- châssis d'une scie mécanique.
martiau	- marteau ; <i>martèlà</i> : marteler.
varloppâ	- varlope.
boevê	- bouvet ; <i>boevêtâ</i> : bouveter.

chiniolà	- chignole ; <i>virabrēquin</i> : vilebrequin.
pouinson	- poinçon.
èscoefinà	- scie égoïne ; <i>tinalhe</i> : tenaille ; <i>martcholà</i> : maillet.
mayochi, truchi	- maillet en bois du menuisier ; <i>mayo</i> : gros maillet pour frapper sur la hache lorsqu'on fend du bois.
pouinti	- pointe ; <i>pouintu</i> : pointu ; <i>pouintâ</i> : pointer.
vissi	- vis ; <i>assaé</i> : acier.
lamà	- lame ; <i>talhan</i> : tranchant d'un outil.
démanchâ	- ôter le manche.
encoechâ	- faire une entaille ; <i>encoichi</i> : entaille.
riban de bao, buchalhi (sing.), buchêlhe (plur.), coquilhe :	copeaux.
chapoetâ	- travailler le bois avec de petits outils (canif par exemple) ; les mères disent : <i>si tu chapotes le dimanche, le diable fera brûler les buchêlhe dans ta main.</i>
mortuési	- mortaise ; <i>mortuészâ</i> : mortaiser.
partu	- trou ; <i>partuzâ</i> : trouser.
éboelhâ	- faire un trou dans.
rêparâ	- réparer ; <i>rêparassion</i> : réparation.
foeyouri	- feuillure.
rauniâ	- rogner.
écoéssoenaje	- jambage intérieur d'une porte.
chevilhi	- cheville.
plentchi	- plinthe ; plainte.
coevèr	- toit, couvert.
pèssi	- grosse poutre.
panà	- poutre parallèle au faite.
subârdâ	- poutre qui supporte l'extrémité des chevrons.
muralhaéri	- poutre qu'on plaçait autrefois sur le mur pour recevoir les chevrons du toit.
tiran	- poutre transversale.
travârsi	- traverse en bois, en fer.
churon	- chevron.
fêtre	- faitage ; <i>lêtraéri</i> : tuile qui couvre le faitage d'un toit.
tchoulâ	- tuile.
piouda	- vermoulu ; <i>pioudâ (v.intr.)</i> : être rongé par les vers.
rêçurâ	- resuivre les tuiles d'un toit.
frêzilhe	- copeaux légers (emballage).
bra de faursi	- contrefort de charpente.
couin	- coin ; <i>couindâ (v.trans.)</i> : coincer à l'aide d'une cheville.
comode	- pratique.
éclho	- sabot.
éclho coevèr	- sabot entièrement en bois.
éclho a garniturâ	- sabot à bride en cuir.
éclho a bricolâ	- sabot à bride avec dessus ajouré, vernis en général (pour demoiselles ou jeunes dames).
in pië trove	in éclho que li va - on trouve toujours chaussure à son pied.
paraé (s.m.)	- paire (de sabots, de lunettes...)
planaç	- plane du sabotier.
râclhêtâ	- racloir.
marquetao	- petite gouge à sculpter.
parsao	- grosse vrille, tarière.
éssolâ	- petite hache recourbée, herminette.
butao	- lame emmanchée, recourbée pour parfaire l'intérieur du sabot
déorlao	- petite lame courte pour finir les angles.

garni	- garnir.
garni(à)	- garni(e) ; <i>garniturà</i> : garniture, bride du sabot.
cadrà (v.intr.)	- s'ajuster ; être vraisemblable.
crampon	- crampon ; clou à deux pointes ; personne qui s'incruste ; <i>cramponà</i> : fixer des crampons.
pëzan(t)	- lourd ; <i>pëzan quem'in plo</i> : lourd comme un billot de bois.
paoze	- pouce ; ancienne mesure de longueur, encore utilisée par les sabotiers.

B- METIERS DU FER



marichau	- maréchal-ferrant ; forgeron.
bazanà	- tablier de cuir qui protège des étincelles.
boeticà	- atelier.
enclhume (s.m.)	- enclume.
fâr	- fer ; <i>farrà</i> : ferrer (les sabots des hommes, des chevaux, le groin des cochons...) ; <i>farrà in chemin</i> : empierrer un chemin ; <i>farrà inà rua</i> : cercler une roue.
clhao	- clou ; <i>lumà</i> : lime ; <i>lumâ</i> : limer.
farralhi	- ferraille.
étau	- étau.
boefâ	- souffler ; <i>koelētē</i> : soufflet de forge.
toer	- tour ; <i>toernēyâ</i> : tourner sur un tour.
moyeu	- moyeu.
ré	- rayon de roue.
éssioe	- essieu.
uzà	- goupille qui retient la roue ; <i>bandaje</i> : cercle qui entoure la roue.
virolà	- virole ; <i>virolē</i> : tourniquet.
pinse	- pince.
boelon	- écrou, boulon .
archau, fioe d'archau	- fil de fer.
fontà	- fonte.
farreuri	- ferrure.
magnen	- chaudronnier ambulant ; rétameur, zingueur.
moelandére	- rémouleur.
retamâ	- rétamer.
soudâ	- souder ; <i>soudeuri</i> : soudeur.
rulhi	- rouille ; <i>rulhâ</i> : rouiller.

C- METIERS TEXTILES



chinève	- chanvre.
chênevaé	- chènevière
nézâ (v.trans.)	- rouir (le chanvre, le bois).
épandao	- séchoir.
batao	- moulin à écraser les tiges.
tëyâ	- effiler les tiges ; <i>tëyi</i> : fibre de chanvre.
blotâ	- tige de chanvre qui, une fois séchée, servait à transporter le feu du foyer pour allumer la lampe, le feu...
pignâ	- peigner (cheveux, chanvre, aireselles, char de foin).
pignao	- peigneur de chanvre ; <i>pignére</i> : id.
pigne	- peigne de peigneur de chanvre, peigne en général.
pigneuri	- bourre, étoupe qui reste après peignage.
étoepâ	- étoupe.
macho	- sorte de cisaille à rainures pour broyer les tiges de chanvre à domicile ; <i>machotâ</i> : utiliser cette cisaille.

lanà	- laine ; <i>lanà su la leyà</i> : laine brute, au naturel.
écru(à)	- écru(e).
cardâ	- carder ; <i>cârdâ</i> : lieu où l'on carde.
écharpi	- carder à la main ; effilocheur.
fialâ	- marcher ; <i>fialâ de mauvouè coton</i> : filer rapidement vers la tombe, allusion aux Parques de l'Antiquité.
coeligni	- quenouille.
fuzè	- fuseau ; <i>cochi</i> : pointe du fuseau.
coechâ	- encocher.
détaudre	- détordre.
échaviau	- écheveau ; dévidoir.
flotâ	- écheveau (de laine, de soie).
veduire	- montants en croix installés sur trépieds pour dévider de grands écheveaux de fil, de laine ; on mettait les "chevilhe" à la distance voulue dans des trous prévus à cet effet.
chièrà	- chevalet, trépied qui sert à dévider.
caurdâ	- corde.
plotâ	- pelote ; <i>ploeton</i> : peloton ; <i>ploetonâ</i> : mettre en pelotes.
tissâ	- tisser ; <i>tissèran</i> : tisserand.
fioe	- fil ; <i>fioe de màrcâ</i> : fil à marquer le linge.
toalâ	- toile ; <i>toalâ sirâ</i> : toile cirée.
velou	- velours ; <i>leutre</i> : feutre.
talhâ	- tailler ; <i>talheur</i> : tailleur ; <i>talheurzi</i> : couturière.
marcâ	- marquer le linge ; <i>mârcâ</i> : marque.
doâ	- dé à coudre ; <i>pao-doâ</i> : faux doigt qui protège un doigt blessé ou sensible.
toazire ou tazuire	- paire de ciseaux.
encoeti = encrenilhâ	- embrouiller (fils).
décoeti	- débrouiller.
pouin	- point de couture ; poing.
ne pa savaé fouère in pouin	- être bonne à rien.
coudre	- coudre ; <i>découdre</i> : découdre ; <i>aboetoenâ</i> : bou-tonner.
fiaufialâ	- faufiler.
aurlè	- ourlet ; <i>fouère in aurlè</i> : faire un ourlet ; <i>aurlà</i> : ourler ; <i>déaurlà</i> : défaire un ourlet.
yan	- lien.
franji	- frange.
fèston	- feston ; <i>fèstoenâ</i> : faire des festons.
gansi	- ganse ; <i>galon</i> : galon.
encoeleuri	- encolure.
fronsi	- fronce ; <i>fronsâ</i> : froncer.
pli	- pli ; <i>plissâ</i> : plisser.
gâze	- gaze.
fouchoenâ = bouchoenâ	- froisser.
acro	- accroc. En conversation : personne qui accroche et ce qui accroche.
farbèlà	- fil qui pend d'une étoffe ; <i>éfarbèlà</i> : effilocheur.
fuzâ	- user (linge) ; <i>luza</i> : pourri.
joer	- jour (broderie).

D- METIERS DU CUIR

tânâ	- tanner ; <i>iânao</i> : tanneur ; <i>tan</i> : tanin (de chêne).
sanyi	- sangle.
coerdanaé	- cordonnier.
caeu	- cuir.
lignè	- fil de cordonnier.



- tranchë - tranchet.
- pèji - poix ; *peyan* : ce qui poisse.
- pejà - poisser ; *pèjassou(s)* : poisseux ; *naé quemà là pèji (quemà le peyan)* : noir comme poix.

E- METIERS DU BATIMENT



- masson - maçon ; *massoenâ* : maçonner.
- goeja - goujat.
- truélà - truelle ; *trétiau* : tréteau.
- palâr - pelle à long manche pour retenir le sable des rivières.
- crible - crible.
- âpà (s.f.) - crampon de fer qui s'enfonce dans le mur.
- fondassion - fondation ; fondement.
- foejâ - fouir, creuser.
- crépi - crépir ; couvrir d'injures.
- plâtre - plâtre ; *plâtrâ* : plâtrer ; *plâtrâ* : morceau de plâtre.
- galandaje - galandage.
- badijoenâ - badigeonner.
- chau - chaux ; *chau vivâ* : chaux vive.
- blenchi - passer à la chaux.
- démârrinâ - démolir ; faire beaucoup de matériaux.
- mârren - matériaux de démolition.
- dégrazâ - dégrader.
- chanton - pierre d'angle.
- siman - ciment ; *simantâ* : cimenter.
- présson - levier ; *préssâ* : soulever avec un levier.
- picâ - pique de terrassier ; *picâ* : piquer, travailler avec une pique.
- su chan - sur la base la moins large, verticalement.
- tchoulâ - tuile ; *tchoulêriâ* : tuilerie.
- tchoulâ platâ, creuzâ - tuile plate, creuse.
- tchoulon - morceau de tuile ; *tchoulâ monchanin* : tuile plate mécanique.
- tchoulére - tuilier.
- bricâ - brique ; *moele* : moule à briques ; *moelao* : mouleur.
- potëria - poterie.
- compagnon - celui qui broie la terre glaise.
- minâ - mine ; *lou cao de minâ* : la dynamite.
- massi - masse ; *picâ* : pic de mineur.

F- METIERS DE L'ALIMENTATION



- maoné - meunier ; *moelen* : moulin.
- molâ - meule ; *picâ la molâ* : piquer la meule.
- maodre - moudre ; *maotâ* : mouture.
- farênâ - farine ; *farênou(z)* : farineux, enfariné.
- prin - fin, menu.
- bren - son ; sciure de bois.
- taquëtâ (v.intr.) - faire un bruit de taquet.
- enclhaozâ - écluse ; *enclhaozâ (v.intr.)* : fermer l'écluse ; se tarir.
- boelanjaé - boulanger ; *boelanjaéri* : boulangère ; *boelanjériâ* : boulangerie.
- mitron - mitron.
- foer - four ; *gaurji dau foer* : entrée du four.
- pâtâ - pâte.
- enfoernâ - enfourner ; *défoernâ* : sortir du four.

foernâ	- fournée ; <i>foerni (s.m.)</i> : fournil.
foernaéri	- atelier de cuisson ; pièce surchauffée.
palha (s.m.)	- corbeille en paille où la pâte lève.
levan	- levain.
pétrén	- pétrin ; <i>pétrai</i> : pétrir.
râblë	- outil de bois pour retirer la cendre du four.
pan	- pain ; <i>pan naé(r)</i> : pain de seigle ; <i>pan blän(c)</i> : pain de blé.
pan de méclhalhi	- pain mi-seigle, mi-blé (méteil).
pan benaé(t)	- pain bénit ; brioche ; <i>le pan a tro de farëna</i> : le pain a trop de farine ; c'est un aliment trop commun.
lichâ le bure,	brassâ le pan - lécher le beurre, embrasser le pain : manger seulement le meilleur.
michi	- pain long ; miche.
panëtà (s.f.)	- gros pain rond (de seigle ou mélange).
toertà	- tourte pleine ; <i>coeroenâ</i> : couronne.
moelon (s.m.)	- mie de pain.
chantiau	- gros quartier (pain, lard...).
briyochi	- brioche (en miche jusqu'à une livre, en couronne au-delà ; pour les fêtes, les gens apportaient les oeufs au boulanger).
épissiaé(ri)	- épicier(ère) ; <i>epissëria</i> : épicerie.
davanturâ	- vitrine.
bancâ	- comptoir.
baö galisse	- réglisse.
cafâr	- bonbon de sucre noir en forme de blatte.
cocatiaé	- marchand qui passe prendre les produits de la ferme.
charen(t)	- qui vend cher.
boechaé(ri)	- boucher(ère) ; <i>boechëya</i> : boucherie.
charcutiaé	- charcutier.
charcutâ	- charcuter, opérer (burlesque).
toeniau	- tonneau ; <i>yan de toeniau</i> : cercle de tonneau.
duelâ	- douve ; <i>roekinë (ou) guiyon</i> : robinet.
bondâ, bondon	- bonde (tonneau, réservoir).
étubâ = étuvâ	- échauder un fût.
marchon (s.m.)	- traverse qui supporte les tonneaux à la cave.
ânâ	- tonneau d'un peu plus de 100 litres.
pëssi	- tonneau de 220 litres environ.
caquihon	- tonnelet de 20 à 30 litres.
barrilhon	- petit tonneau.
barlë	- bousset (1 à 1,5 litres) qu'on porte aux travaux des champs.
chànâ	- fleur de vin ; <i>chani</i> : acide, aigre.

G- AUTRES METIERS

coechaé	- cocher.
cantoniaé	- cantonnier ; <i>larrâ in chemin</i> : empierrier un chemin.
pataé	- chiffonnier.
palhao de sèle	- rempailleur.
palhâ	- refaire une chaise ; <i>dëpalhâ</i> : la dépailer.
facteur	- facteur.
aprenti	- commis, apprenti ; <i>aprenti cura</i> : séminariste.
bricoelao	- bricoleur ; <i>bricoelâ</i> : bricoler.
bricolâ	- objet de peu de valeur ni d'utilité.
penturâ	- peindre ; <i>penturâ</i> : peinture, fard.
râmoenao	- ramoneur.





IV- TRAVAUX DE LA FEMME

A- MENAGE

- moénaje - ménage ; *mouénajâ* : ménager, économiser ; *mouénajâ te !* : (salut d'adieu) fais attention à ta santé !
- bourjoa(zi) - bourgeois(e) : terme employé par le mari pour désigner son épouse.
- emmoénajâ - emménager ; *démouénajâ* : déménager.
- menâ la mouézon - diriger le ménage.
- coemission - commission, provisions ; *coemissionère* : commissionnaire.
- caba - sac à provisions ; *lilochi* : petit filet.
- quilau - kilogramme.
- bichi - pot en grès ou en faïence émaillée (lait) ; *kichaié* : petit pot à une seule anse ; *kichon* : petit *kichaié*.
- bichoená (v.intr.) - tenir son ménage soi-même (célibataire) ; être aux petits soins pour quelqu'un.
- aurilhi - oreille ; anse d'écuelle, de pot ; *ansi* : anse unique.
- bërchi - coche dans l'effilé d'une lame.
- bassinâ - bassine ; *bassinâ* : agacer (par mauvaises manières, paroles).
- tassi - tasse ; *tassâ* : contenu d'une tasse.
- boerson, bërchiron - versoir d'un récipient.
- ébrêchâ (v.trans.) - ébrêcher.
- arroezao - arrosoir (jardin, cuisine).
- avaé de goe - être ordonné.
- sërventâ - bonne à tout faire ; *vâlê* : valet ; *gran vâlê* : premier domestique.
- gaje - gain annuel d'un domestique.
- léviaé - évier.
- bouchon a vouéssèlà - chiffon à vaisselle.
- toerchon - torchon.
- sarpêlhaéri - serpillère.
- nêtëyâ - nettoyer ; *nêtëyage* : nettoyage.
- baliyâ - balayer ; *balëyaeuni* : balayure ; *kalaé* : balai.
- décrassâ - dégraisser.
- érignâ - ôter les toiles d'araignées.
- ranji - ranger ; *ranji* : rangé, soigné.
- dépiuzâ - enlever les puces.
- enchassoená - mettre en sacs ; *chasson* : petit sac.
- asticâ - astiquer.
- éclhardi - éclaircir, faire briller.
- lure - luire.
- brilhan(t) - brillant.
- foerni - fournir ; *foerniturâ* : fourniture.
- arnichâ - placer tant bien que mal.
- précossion - précaution.
- déboersâ - déboursier.
- dépensâ - dépenser ; *dépensâ* : dépense.
- fré - frais, dépenses.
- cadëna - cadenas ; *cadënassâ* : fermer au cadenas.
- grapen - grappin.
- chaufâ - chauffer ; *chaufâ-lê* : bassinoire.
- couchâ - coucher ; *couchâ au réchau* : coucher dans un lit non fait.
- boerron - petite pelote de débris de laine, de poussière, sous les lits.
- boerdi - poussière.
- braézâ - miette, parcelle.

- alcool a brulâ = èspri de bao - alcool à brûler.
vâr de gri - vert de gris.
au ramblaé - au rebut.
bizangouin - de guingois, de travers.
bouiti - maison mal tenue, boîte.
tânaéri - tanière, maison sale.
bricabrac - local en désordre, sale.
goerbi (i tonique) - taudis ; *loerbi (i tonique)* : désordre.
foerbi(à) - troublé(e) au sens moral.
gâchi (i tonique) - gâchis.
mélímélau - choses très mêlées.
se mélâ de - se mêler de.
débalâ - déballer ; *débalaje* : déballage.
néglijâ - négliger.
dégarruje - désordre ; *dégarrujâ* : mettre sens dessus dessous.
pêtafinâ - saccager, gaspiller, laisser s'abîmer.
muzi (nom et vb. ; adj.) - moisir, odeur de moisi, partie moisie, moisi.
- machurâ - barbouiller de noir.
brizâ - briser.
évourâ = déranjâ - mettre en désordre, ébouriffer.
se déranjâ pa - se mettre au service de ; *ne voe déranjâ pâ* : ne vous souciez pas de moi.
routêlâ - traîner de ci, de là.
écafourâ - écraser salement ; *cafourou(z)* : qui s'écrase.
lipâ - glu ; *lipâ* : engluer.
pējâ, pējassâ - poisser ; *pējou(z), pējassou(z)* : poisseux.
pure - puer ; *puyan(t)* : puant.
empunéza - envahir de punaises ou autres parasites, empester.
boecon - mauvaise odeur.
fracâ - fracas ; *fracassâ* : fracasser.
éfracayâ - briser en petits morceaux.
passien(t) - patient ; *passiens* : patience.
ron(d) - rond ; *rondèlà* : rondelle.
bomboenâ - bonbonne, dame-jeanne.
té - tesson.
virâ d'abocho - retourner
fio - feu ; *avaé le fio a la gaurji* : avoir très soif ;
avaé le fio au tchoe : être très pressé ; *prendre in èr de fio* : s'approcher du feu ; *n'en hêtâ la man au fio* : s'engager sur l'honneur.
- ve n'a pa l'èr de fiotâ - en parlant d'un feu qui marche mal.
èr de fio - flambée ; un peu de chaleur.
foerniau - fourneau.
boulhotâ - réservoir d'eau chaude du fourneau.
alumâ - allumer.
clhamâ - flamme ; *clhamâ* : flambée, flamber.
figolâ - flambée rapide et chaude.
refendre - refendre du bois.
foergoenâ - tisonner.
auvâ - étincelle.
grézilhâ - grésiller.
chaufâ - chauffer, réchauffer ; *rēchaufâ* : réchauffer.
palâ dau fio - petite pelle à feu, en fer.
consumâ (v.intr.) = crami - brûler sans flamme.
brâzâ - braise.
éclheure - cendres ; *sui* : suie.
charbon - charbon ; *charbonâ* : charbonner (le bois qui brûle sans flamme).

charbonalhi	- ensemble de charbons rouges que l'on retire du foyer.
enclhérâ	- éclairer ; <i>enclhérâje</i> : éclairage.
tuâ	- tuer, éteindre (feu, lumière).
mèchi	- mèche.
toerrâ	- faire beaucoup de fumée ; <i>toerrâni</i> : fumée épaisse.
tuâ le fio	- éteindre le feu.

B- CUISINE

repâ	- repas ; <i>soepâ</i> : repas du matin ; <i>la soepâ dau madin</i> .
goutâ	- repas de midi ; <i>après-goutâ</i> : après-midi.
catroere	- quatre heures (de Pâques à la Toussaint).
soepâ	- repas du soir.
dinâ (s.m.)	- bon repas, cérémonie.
soeparon	- repas du soir, plus copieux qu'à l'ordinaire.
vivoetâ	- vivoter.
vivre	- vivre, nourriture ; <i>louère sou vivre</i> : préparer les repas, cuisiner.
couére	- cuire, faire cuire.
apréâtâ	- préparer.
poersion	- portion, goûter des enfants.
(s')alimentâ	- (s')alimenter.
transon	- morceau, tronçon.
travilhon	- gros morceau.
troegnon	- bout de miche.
quignon	- gros morceau de pain, croûton.
talhon	- morceau (pain, fruit, légume) taillé au couteau.
lichi	- petite tranche de pain.
pèssi	- grosse tranche de pain.
engoegâ	- gaver.
ustansil	- ustensile.
toepin	- chaudron en fonte.
coquèlà	- marmite en fonte, faitout en aluminium.
cocote	- cocotte-minute.
casserolâ	- casserole.
manètâ	- manette ; <i>manètê</i> : anses de marmite.
couâclhe	- couvercle.
poèlà	- poêle à frire ; <i>poèlà</i> : pleine poêle.
poéle	- poêle d'appartement, cuisinière.
pouérao	- chaudron en cuivre dans lequel on fait réduire les fruits.
moenâ	- louche, spatule de bois.
écumaéri	- écumoire ; <i>écumâ</i> : écumer ; <i>passoare</i> : passoire.
quilhaé	- cuiller ; <i>peti(t) quilhaé</i> : cuiller à café ; <i>gran quilhaé</i> : cuiller à soupe.
quilhaéri	- cuiller, louche ; <i>quilhaéri platâ</i> : cuiller large et plate pour écumer le lait.
foerchêtâ	- fourchette ; <i>foerchêtâ</i> : fourchetée.
coetiau	- couteau.
gamèlà	- gamelle ; <i>écuelâ</i> : écuelle ; <i>écuelâ</i> : écuellée.
vère	- verre ; <i>assiètâ</i> : assiette ; <i>assiètâ</i> : assiettée.
soepiaéri	- soupière ; <i>soepièrà</i> : pleine soupière.
soecoepâ	- soucoupe.
chasson	- petit sac (toile, papier) ; <i>déchassoenâ</i> : ôter d'un sac ; <i>enchassoenâ</i> : mettre en sac.
saladiaé	- saladier.
assézoenâ	- mettre des épices.
sâ	- sel ; <i>salâ</i> : saler.
graossâ sâ	- gros sel ; <i>sâ finâ</i> : sel fin ; <i>salaéri</i> : salière ;



vinégre	<i>salignon</i> : petite salière de table ; <i>salao</i> : saloir.
yaole	- vinaigre ; <i>vinégraé</i> : vinaigrier.
paotâ	- huile.
sitron	- dépôt d'huile au fond de l'huilier.
sucrâ	- citron.
fameu(z)	- sucrer ; <i>se sucrâ</i> : se servir abondamment (prendre beaucoup d'argent) ; " <i>sucrâ voe</i> " : "prenez du sucre".
pla, platâ	- fameux, très bon ; <i>régâl</i> : régal.
ransié	- plat, plate ; <i>la (invariable)</i> : fade.
sirou(z), sira	- rance.
tamboulhe = ratatoulhe	- mal cuit, mal levé (gâteau, pain).
revëni	- tambouille, mauvaise cuisine.
fouère brulâ	- dégeler en approchant du feu.
crami (v.intr.)	- laisser brûler.
sintre le crami	- roussir, brûler sans flamme, détériorer par le feu.
échandi	- dégager une odeur de brûlé.
chanduérâ (v.intr.)	- réchauffer.
roussi	- traîner à la chaleur.
bayanâ	- roussir.
caton	- faire mariner, laisser gonfler.
s'acatoenâ	- grumeau.
matoenâ (v.intr.)	- se mettre en grumeaux ; <i>décatoenâ</i> : écraser les grumeaux.
pizâ	- faire des grumeaux.
ébrëzëtâ	- piler.
ralonji	- émietter très finement ; <i>ébrëzëtâ</i> : émietter.
remoelhâ	- rallonge ; <i>ralonjâ</i> : allonger (sauce).
crêtre	- mouiller de nouveau.
réduire	- augmenter (allonger une sauce).
demenâ	- réduire.
ébulhantâ	- remuer.
fondre	- ébouillanter.
farsi	- fondre ; <i>fondan(t)</i> : fondant.
foerrâ	- farcir ; <i>fârsâ</i> : farce.
époutchâ	- fourrer.
décreutâ	- broyer (les pommes de terre cuites).
moussâ	- enlever les noyaux.
empatâ	- mousse ; <i>moussâ</i> : mousser.
menâ le bure	- enduire de pâte.
vouéssèlà	- faire le beurre.
lavalhe	- vaisselle ; <i>vouéssèlàé</i> : dressoir ; <i>louère la vouéssèlà</i> : faire la vaisselle.
trepâ la soepâ	- mauvaise soupe.
baurdâ	- verser le bouillon sur le pain coupé.
liançâ	- petit objet flottant sur la soupe.
moertaé	- soupe trop liquide ; <i>égâ bulhâ</i> : potage trop clair.
bamboulâ	- soupe trop épaisse.
menjalhi	- ripaille.
mitroenâ	- mangeaille.
arrapâ	- laisser tremper le pain ; <i>soepâ mitroenâ</i> : soupe qui a mijoté longtemps sur le feu.
botâ lou pëti pla din lou gran	- coller au fond du récipient.
maudre	- se mettre en frais.
mâtriyâ	- mordre ; <i>se maudre lou daé</i> : se repentir.
praéssi	- mâcher longuement
fricoetâ	- presse ; <i>en praéssi</i> : pressé, il faut faire vite ; <i>le lio presse</i> : le plat que l'on a sur le feu risque de brûler.
	- faire de la bonne cuisine.

lavalhe	- eau de vaisselle ; <i>lavalhâ</i> : laver grossièrement ; <i>lavalhaé</i> : souillarde.
empatâ	- entourer d'une pâte ; faire un pansement ; <i>empâtâ</i> : peu dégourdi.
panâ	- essuyer.



C- SOINS DONNES AU LINGE

buyâ	- lessive ; <i>menâ la buyâ</i> : faire, couler la lessive (annuelle autrefois).
jitâ la buyâ	- étendre les draps sur les haies, sur le pré.
bënon, bënë	- baquet à lessive, benne.
bondâ	- bonde du baquet.
brëyâ (v.intr.)	- frotter la lessive ; <i>brëyâ (s.l.)</i> : quantité de linge suffisant pour une lessive.
lavâ	- laver ; <i>laveuzâ</i> : lavandière ; <i>lavao</i> : lavoir.
banchi	- planche à laver.
batilhon	- battoir ; <i>batilhoenâ</i> : battre le linge, trop parler.
coelao	- instrument en forme de seau emmanché pour jeter l'eau de lessive sur le linge du cuvier, ou pour puiser le purin dans la fosse.
léssi (s.m.)	- eau de lessive.
rinsâ	- rincer ; <i>rinsâ</i> : pluie diluvienne.
linje	- linge ; <i>étolâ</i> : étoffe
l'adrë	- le bon côté, l'endroit d'une étoffe.
envâr	- envers ; <i>a l'envâr</i> : à l'envers.
coeton	- coton ; <i>soâ</i> : soie ; <i>taletâ</i> : taffetas.
caneva	- canevas ; <i>mâncâ</i> : travail du canevas.
repassâ	- repasser ; <i>lâr</i> : fer ; <i>lâr a siziau</i> : fer à fri-ser (les coiffes et les cheveux).
empëzâ	- empeser.
amidon	- amidon ; <i>amidoenâ</i> : amidonner.
plëyâ	- plier ; <i>senjâ</i> : changer.
coudre	- coudre ; <i>caodurâ</i> : couture.
aguilhi	- aiguille.
épinlâ	- épingle ; <i>épinlâ</i> : épingle, pince à linge.
chanon	- étui à aiguilles.
nuâ	- nouer, <i>dënuâ</i> : dénouer.
défaufialâ	- enlever le fil de faufil.
doeble	- double ; <i>doëblâ</i> : doubler ; <i>dëdoëblâ</i> : dédoubler ; <i>doëbleuri</i> : doublure.
boeton	- bouton ; <i>boetoneuri</i> : boutonnière ; <i>boetonâ</i> : boutonner (aussi : <i>aboetonâ</i>).
dégrafâ	- dégrafer.
lenguëtâ	- languette.
rëyeuri	- rayure.
surjë	- surjet ; <i>surjëtâ</i> : surjeter.
boerdâ	- border ; <i>braudâ</i> : broder ; <i>braudeya</i> : broderie ; <i>braudeuzâ</i> : brodeuse.
braudâ de grënade	- broder des grenades (armée, marine).
brochi	- bijou, broche de cuisine, aiguille à tricoter ; brindille de bois.
trico	- tricot ; <i>malhi</i> : maille de tricot, de filet.
diminuâ	- diminuer ; <i>diminussion</i> : diminution.
augmentâ	- augmenter.
rentrâ	- rentrer un ourlet.
reprëzâ	- reprise ; <i>reprizâ</i> : repriser.
entâ	- refaire le pied d'une chaussette : <i>entâ inâ chaussi</i> .
pëta (s.m.)	- morceau d'étoffe usagée ou servant à rapiécer ; <i>pëtassaje</i> : rapiéçage.

ten	- teinture ; tendre ; teindre ; détendre ; déteindre.
défréchi	- ternir.
jaune	- jaune ; <i>jauni</i> : jaunir.
détachâ	- détacher.
fagana (s.m.)	- remugle, odeur de linge sale ; <i>ve sin le lagana</i> : ça sent le renfermé.
sâlissan(t)	- qui se salit facilement.
sirou(z)	- pisseux, sale (vêtement) ; val vêtu.
siri	- cire.
dégréssâ	- dégraisser.
uzaje	- usage ; <i>louère bon uzage</i> : durer longtemps.
uzâ	- user ; <i>uze</i> : usé(e) ; <i>uzurâ</i> : usure.
mouaé	- usé ; mûr (fruit) ; âgé (homme) ; <i>mouérâ</i> : mûrir ; percer (vêtement).
déchirâ	- déchirer ; <i>dépessâ</i> : dépecer, déchirer.
guenilhi	- guenille ; <i>éguenilhâ</i> : déchirer en guenilles (ou <i>déguenilhâ</i>).
émandroelâ	- mettre en loques ; <i>écharpâ</i> : écharper.
écoassâ = étripâ	- mettre en loques.
éssampelhâ	- déchirer à forcer de tirer.
épelhâ	- déchirer ; <i>épécha</i> : mal vêtu.
pelhâ	- loque, étoffe déchirée ; <i>pêlharau</i> : chiffonnier, homme déguenillé.
brossi	- brosse ; <i>broessâ</i> : brosser.
pilà	- pile (linge, bois...) ; pile électrique, lampe de poche.
pilon	- pilon.

D- SOINS DONNES AUX ENFANTS



enlevâ	- élever, éduquer, enlever ; <i>enlevâ</i> : bête qu'on élève ; enfant en bas âge.
nuri	- nourrir, allaiter ; <i>sugnâ</i> : soigner, surveiller.
doerlotâ	- dorloter ; <i>coerrijâ</i> : corriger ; <i>étricotâ, étriloelhâ</i> : donner une correction.
toerchâ	- torcher ; <i>demandâ</i> : démerder.
abilhâ	- habiller ; <i>dézabilhâ</i> : déshabiller.
pigne	- peigne ; <i>pignâ</i> : peigner.
savon	- savon ; <i>savonêtâ</i> : savonnette.
barbochâ	- barbouiller ; <i>barbochou</i> : barbouillé.
mistifrizâ	- prendre un soin exagéré de sa toilette.
défendre	- défendre ; <i>déflensâ</i> : défense.
rèspè	- respect ; <i>portâ rèspè</i> : respecter.

V- VIE DOMESTIQUE



A- HABITATION

1- ENSEMBLE DES BATIMENTS, ORIENTATION, EMPLACEMENT

dedin	- à l'intérieur ; <i>delao</i> : à l'extérieur.
davan	- devant (façade) ; <i>dannaé</i> : derrière.
demoerâ	- rester, habiter.
s'acotumâ	- s'accoutumer.
vézin	- voisin.
plézan(t)	- (endroit ou personne) agréable.
endrè	- lieu, village ; <i>cartiaé</i> : quartier de village, de ville.
dépoertâ	- éloigner, isoler (hameau) ; <i>dépoertâ</i> : isolé.

retirà	- retirer ; <i>retira</i> : à l'écart (hameau, maison).
au coernaé	- au fond d'une rue, d'un village ; <i>couin</i> : coin (tous les sens français).
déconsolou(z)	- très isolé (lieu).
vilà	- ville, bourg ; <i>vilajoa</i> : citadin ; <i>vialaje</i> : village, hameau.
boer	- bourg ; <i>rua</i> : rue ; <i>rueton</i> : ruelle.
proepriyetaé	- propriété ; <i>proepriyéténe</i> : propriétaire.
fon	- fond de commerce, de terrain.
avaé (s.m.)	- avoir (dot, propriété).
(s') agrandi	- (s') étendre, (s') agrandir.
afèrmâ	- louer, passer un bail.
mouézon	- maison.
cazârnâ	- caserne, grande maison (péjoratif).
barracâ = cagna	- maison (péjoratif).
cabanâ	- cabane, petite maison ; <i>cañanon</i> : cabanon.
cabiotâ	- hutte ; <i>cabioton</i> : réduit ; <i>caütâ</i> : cabane (péjoratif).
cambuzâ	- maison mal tenue ; <i>vélhi mouézon</i> : mesure.
apartemen	- appartement (rare).
loji	- loge ; cabane dans les champs.
loejà	- loger ; <i>liên loejâ</i> : confortablement installé.
coer	- cour.
bâti	- bâtir ; confectionner ; <i>batimen</i> : bâtiment.
bâti	- charpente, squelette.
mur	- mur ; <i>murâ</i> : murer ; <i>murèlhi</i> : muraille.
muralhaéri	- poutre pour supporter les chevrons, posée sur le mur.
pizaé	- pisé ; <i>létôn</i> : béton.
démoeli	- démolir.
lézardâ (v.intr.)	- lézarder.
roetâ	- route.
traéve	- carrefour ; <i>catre chemin</i> : quatre voies.
cruizâ	- croisée des chemins, croiser.
détoer	- détour.
santiaé	- sentier.
viou	- sentier pour piétons ; <i>vioulè</i> : sentier très étroit (pour une personne).
coersiaéri	- raccourci, étroit chemin de traverse.
grapèlè	- raccourci abrupt et étroit ; <i>grapilhon</i> : raidillon.
charraéri	- chemin forestier.
cassi	- ornière naturelle ; <i>roanâ</i> : ornière faite par une roue.

2- L'HABITATION, REPARATIONS.



mouézon	- maison, cuisine (où l'on vit le plus souvent).
mouézoenâ	- maisonnée.
chambrâ	- chambre ; où l'on couche ; <i>chambrâ chaudâ</i> : chambre du rez-de-chaussée dans laquelle on se retirait en hiver pour avoir moins froid.
chambron	- chambrette.
salâ	- salle ; <i>cavâ</i> : cave ; <i>cavon</i> : annexe de la cave.
cafuron	- réduit sombre.
gâletâ	- galetas.
étra	- balcon de bois, sous l'avant toit (on y met les graines à sécher).
échalaé	- escalier ; <i>lou échalaé</i> : la montée d'escalier.
mârchi	- marche d'escalier.
entrâ	- entrer ; entrée.
luquè	- loquet ; <i>luquètâ</i> : agiter le loquet.

sarralhi	- serrure.
sarrâ	- fermer ; <i>sarra (s.m.) = lagana</i> : odeur de renfermé.
clhau	- clé ; <i>clhau de la marmità</i> : traînée de suie sur le visage de quelqu'un.
barrâ	- fermer à clé ; <i>déharâ</i> : ouvrir une serrure.
boclhâ	- fermer à clé ; <i>boeclhi</i> : anneau, boucle.
verrou	- verrou ; <i>tarjêtâ</i> : targette.
tracolâ	- tige mobile d'une fermeture de porte ; femme bavarde.
clhao	- clou ; <i>clhaoe</i> : clore ; <i>clhaoâ</i> : clouter ; <i>contâ lou clhao de la paurtâ</i> : trouver porte close.
barricadâ	- barricader ; <i>se barricadâ</i> : s'enfermer à double tour.
urâ	- ouvrir ; <i>uâr</i> : ouvert.
entrebâlhâ	- entrouvrir.
couinâ	- grincer.
se canfouinâ	- s'enfermer systématiquement.
fênêtrâ	- fenêtre ; <i>fênêtron</i> : petite fenêtre (au nord en général).
vitrà	- vitre ; <i>lucârâ</i> : lucarne.
voelë	- volet ; <i>goelon</i> : gond.
plenchâé	- plancher, plafond ; <i>pendo lâ au planchâé</i> : suspendre au plafond.
câr	- coin, dans l'expression <i>car dau fioe</i> : coin du feu.

3- MOBILIER



maubilhaé	- mobilier ; <i>meuble</i> : meuble.
trâblâ	- table.
tirêtâ (s.f.)	- tiroir.
napâ	- nappe ; <i>serviêtâ</i> : serviette.
maé	- pétrin ; <i>ârchi</i> : coffre de bois pour serrer vêtements, objets de valeur ; il faisait partie de la dot.
lë	- lit ; <i>chivë</i> : chevet du lit, traversin.
aurilhaé	- oreiller ; <i>clheunâ</i> : taie d'oreiller.
palhassî	- paillasse garnie de feuilles sèches, de paille ou de balle d'avoine ; semoir.
dra	- drap ; <i>couchâ toe boerru</i> : se coucher tout habillé.
couitri	- couette garnie de plume ; <i>coântâ</i> : couverture ; <i>coântâ picâ</i> : courtepointe.
ridiau	- rideau.
bufë	- armoire, buffet ; <i>coemodeâ</i> : commode (nom) ; <i>coemode</i> : pratique (adjectif).
placâr	- placard ; peut se trouver dans le mur.
po	- pot, bouteille ; <i>po de chambrâ</i> = <i>po pisseno</i> : vase se nuit ; <i>payâ in po</i> : offrir à boire ; <i>po de fleun</i> : vase à fleurs, pot de fleurs.
potâ	- cruche en terre (pour l'eau).
aulhaé	- vase en terre (pour l'huile).
cruchi	- cruche ; bouillotte pour le lit ; canette de bière ; injure.
fiaulâ	- flacon.
fauteulhe	- fauteuil ; <i>daussiaé</i> : dossier.
sèlà	- chaise ; <i>escako</i> : escabeau.
lampâ	- lampe ; <i>kouji</i> : bougie ; <i>chandèlà</i> : chandelle.
chalen	- lampe à huile.
lentârâ	- lanterne ; <i>lentârâ</i> : lanterner, traîner.
électrisitaé	- éclairage électrique.
papaé	- papier.
étui	- étui.

montrâ	- montre ; <i>montrâ</i> : paraître ; <i>au montre ren</i> : il ne paraît pas.
orloje (s.m.)	- horloge.
boefète	- soufflet.
doerâ	- dorer ; <i>doereuri</i> : dorure.
aumaji	- image.
cro (et) croemaé	- crémaillère ; crochet de crémaillère ; <i>naé quem'in cro</i> : noir comme une crémaillère.
cheminau (s.m.)	- chenêt.
andaéri	- cercle de fonte horizontal accroché à la crémaillère dans lequel on encastrait la marmite.
mantèlà	- grosse poutre qui soutient la hotte de la cheminée.
bretagni = platinâ	- taque de cheminée en fonte.
poêle	- poêle, fourneau (à 1, 2, 3 ou 4 trous).
potajaé	- grilles creuses encastrées dans la fenêtre de la cuisine et dans lesquelles on mettait le charbon de bois pour chauffer le fer à repasser.
clhuraéri	- trou sous le four à pain ou sous le manteau de la cheminée, pour mettre les cendres.
trépiä	- trépied.
foernaéri	- maison surchauffée.
ensandi	- incendie.

4- DEPENDANCES

acoë	- abri ; <i>a locaë</i> : à l'abri.
alâ	- aile, halle, grand hangar.
chapia	- hangar fermé sur trois côtés au moins.
dépau	- dépôt ; <i>depauzâ</i> : poser, déposer.
échalâ	- échelle ; <i>échalon</i> : barreau d'échelle.
échalète (plur.)	- échelettes à l'avant d'un char.
assemblâ (v.trans.)	- assembler.
écrou	- écrou.
guilhi (s.f.), guilhon (s.m.)	- tout morceau de bois qui s'adapte à un trou pour le boucher (tonneau, récipient).
pivo	- pivot ; <i>pivoetâ</i> : pivoter.
proulâ (s.f.)	- timon auxiliaire pour un attelage.
proulasson (s.m.)	- petit timon de bois relié par une chaîne à l'instrument à tirer.
dépendolâ (v.trans.)	- dépendre.
canëleurî	- soupirail.
sêlhi, sêlhon	- seau en fer ou bois ; petit seau.
bru	- seau à anse latérale unique pour traire les vaches.
rasséni	- assainir.
moetà	- motte, tas ; <i>moetà de foermanaé</i> : tas de fumier près de l'étable.
grenji	- grange, ferme ; <i>grenjaé</i> : fermier.
chapâ (s.f.)	- côté de la grange réservé habituellement à la paille (à même le sol).
paoti (s.m.)	- estrade en bois, plancher du fenil.
paurtà (s.f.)	- porte ; <i>lé gran paurtê</i> : portail à deux vantaux.
poertâ (s.m.)	- portail ; <i>poerton</i> : portillon (entre grange et étable).
poutârlâ	- demi-porte pleine ou à claire-voie.
pilhâr	- trumeau mobile qui se place entre les deux vantaux du portail de la grange.
sivaéri	- brouette.
chazaéri	- cage à fromages.
chaodiaéri	- chaudière ; sert à faire cuire le jambon entier, les pommes de terre des cochons et à faire chauffer l'eau de la lessive.
damâ	- dame de paveur ; <i>damâ</i> damer.



chaénà	- chaîne ; <i>chéna</i> : chaîne plus fine et plus courte.
quéssi	- caisse ; <i>quésson</i> : caisson.
panaéri	- corbeille en osier à deux anses ; <i>panérà</i> : contenu d'une corbeille.
panaé	- panier ; <i>panaé a saladà</i> : panier à salade ; <i>panaé d'ambré</i> : panier d'osier ; <i>louère in panaé</i> : quitter son maître (valet).
barrà	- barre (fer ou bois).
bâchi	- bâche ; <i>lâchâ</i> : bâcher.
anjen	- engin (péjoratif).
poui	- puits ; <i>pouizâ</i> : puiser ; prendre de l'eau dans les chaussures.
pompâ	- pompe, gâteau ou petit pain.
pompâ	- pomper, boire.
engrenâ	- engrener (machine à battre, ou amorcer une pompe).
préyon(d)	- profond ; <i>préyondou</i> : profondeur.
rataéri	- ratière, souricière.

B- ALIMENTATION

1- VIANDES, POISSONS, OEUFS



viandà	- viande de boucherie.
cru(à)	- cru(e).
coàé	- cuit ; <i>coatchi</i> : cuite.
coatchi	- action de cuire ; fournée de pain ; ivresse.
cartaé	- quartier.
rauti	- rôtir ; <i>rauti</i> : rôti (s.m.).
bulhi	- bouillir ; <i>bulhi</i> (s.m.) : pot-au-feu.
daubà	- daube ; <i>daubiaéri</i> : marmite à trois pieds.
sivè	- civet.
troefignon	- croupion.
saussà	- sauce ; <i>saussâ</i> : saucer.
saussà	- grosse pluie ; <i>se saussâ</i> : se tremper.
âren	- hareng ; <i>âren sâlâ</i> : hareng saur ; <i>l'ayanâ</i> : faire mariner.
dessaboerâ (v.intr.)	- perdre sa fermeté et son parfum en cuisant.
rèste, rèstan	- restes du repas.
assadâ (v.trans.)	- savourer en avalant.
yaol blan	- huile d'arachide.
trutchi	- truite ; <i>tétan</i> : poisson-chat ; <i>tanchi</i> : tanche ; <i>laolâ</i> : goujon ; <i>l'roeché</i> : brochet.
friturà	- friture.
eu	- oeuf ; <i>eu non(d)</i> : oeuf à la coque ; <i>eu au pla</i> : oeuf frit ; <i>eu au miraé</i> : oeuf sur le plat ; <i>picassa com'in eu de dindâ</i> : qui a des taches de rousseur.
bibâ	- gober (un oeuf).

2- LEGUMES

épinâr	- épinards.
ploemâ (v.trans.)	- éplucher des légumes ; <i>ploemeuri</i> : épluchures.
ri	- riz.
macarroni	- nouilles, macaroni ; pâtes en général.
de pèti coede	- pâtes coudées.

3- LAITAGES

pidansi	- ensemble des produits laitiers de la ferme.
laé	- lait ; laitance de poisson ; <i>laé kourru</i> : lait

- non filtré après la traite.
- coelao - filtre à lait.
- craémâ - crème ; la meilleure chose ; *la craémâ de lou pèti paé* : personne d'une bonté proverbiale.
- écrémâ - écrémer ; *écrémeuze* : écrémeuse mécanique.
- calhotâ (s.f.) - petit lait.
- écoedre (v.intr.) - retirer le petit lait du fond de la baratte (après dépôt) avant de battre la crème et après l'avoir battue.
- brêtâ - tourner (lait, crème, sauce).
- brézêtâ (v.intr.) - se mettre en grumeaux ; *grumelâ* : cotonner.
- virâ (v.intr.) - se transformer en fromage (lait) ; perdre l'entendement ; faire retourner le troupeau ; tourner.
- prëzurâ - présure.
- calhë - lait caillé.
- froemaje - fromage ; *froemaje blan* : fromage frais ; *froemaje de vachi* : fromage de vache ; *cabrilhon* : fromage de chèvre.
- fouéssèlà, fouésselaéri - faisselle en grès ou en fer.
- fouésselaé - récipient en grès placé au-dessous de la faisselle pour recueillir le petit lait.
- pican - fromage fermenté dans du vin blanc.
- foermâ - fourme, fromage des monts du Forez.
- bure - beurre ; *kuraé* : baratte, beurrier.
- burêtâ - petit fromage fait avec ce qui reste au fond de la baratte.
- buraéri = menao - baratte.
- pèssi de bure - tartine beurrée.
- quilhaéri platâ - cuillère à crème.
- mênâ le bure - battre la crème.
- crassi - résidu de beurre fondu.
- coepâ lë calhë - brasser le lait caillé.
- quilhon = moelëtâ - molette de beurre.
- fouère sa fonduâ - fondre le beurre qui sera la réserve de l'hiver.
- gréssi - graisse ; *gréssâ* : graisser.
- gréssâ le pan - beurrer le pain ; *gréssâ la soepâ* : mettre du beurre dans la soupe.
- gréssalhe - débris de graisse.
- boelhon - bouillon.

4- DESSERTS

- confiturâ - confiture ; *marmèladâ* : marmelade, compote de fruits.
- chocolâ - chocolat ; *tablëtâ* : tablette ; *moeca* : moka.
- pâtâ - pâte ; *la pâtd é coertâ* : il manque des matières grasses dans la pâte.
- pâtaé - pâté, chausson aux fruits.
- gâtiau - gâteau.
- briochi - brioche ; *pompa* : pain brioché.
- pèssi montâ - pièce montée.
- târtâ - tarte ; *kulhâ* : tarte à la bouillie.
- mingorin - gâteau (pâte et fruits, surtout cerises, assez liquide).
- gouéron - cerises roulées dans de la farine, cuites au four sur une feuille de chou.
- clhan - flan.
- ploemâ - peler un fruit ; *ploemeuri* : pelure.
- bignètâ (s.f.) - beignet ; *kugne* : beignet sec.

5- BOISSONS

bère	- boire.
litre	- litre, bouteille d'un litre.
débouchâ	- déboucher.
chaupinâ	- bouteille d'un demi-litre environ ; biberon (familier) ; <i>chaupinâ</i> : boire beaucoup de bouteilles.
marijâne	- bouteille qui ressemble à une poire, bonbonne.
gobèlè	- gobelet.
canon	- contenu d'un verre plein.
chane (plur.)	- fleur de vin ou de cidre.
piquetà	- boisson aromatisée non alcoolisée ; mauvais vin.
limoenadâ	- limonade, piquette.
bibinâ	- café ou vin de mauvaise qualité.
s'éventâ	- s'altérer à l'air, perdre son parfum.
farmentâ	- fermenter.
petilhâ	- pétiller.
câfaé	- café ; <i>câfetiâni</i> : cafetière.
ju	- jus ; café, courant électrique.
quinâ	- quinquina.
aqui	- acquit ; <i>alambi (s.l.)</i> : alambic ; <i>pipâ</i> : tube recourbé qui relie l'alambic au refroidisseur.
fayao d'égâ de viâ	- distillateur.
goetà	- goutte, eau-de-vie, liqueur ; petite quantité de...
gnaulâ	- eau-de-vie.
goeton	- petite quantité de...
toeniau	- tonneau.
pintâ	- pinte.
présoar	- presseoir.
jéne	- marc.
lârmâ	- larme, petite quantité.
avaé la dalâ en pantâ	- avoir la dalle en pente, avoir souvent soif ; <i>avaé le gauziâ en pantâ</i> : id.
ne pâ sussâ de lhassi	- ne pas sucer de la glace, s'enivrer.
avaé mauvoué vin	- avoir le vin mauvais, être méchant quand on a bu.
être parti	- être éméché.
éméchâ (v.trans.)	- mettre en ribotte.
brendzeng	- pris de boisson.
raboetâ (v.intr.)	- être joyeux et éméché.
grelintâ (v.intr.)	- faire un bruit de grelot ; être pris de boisson.
rétamâ	- rétamer, faire saouler.
quinguète	- état de celui qui est pris de boisson.
catochi, mârlè	- acte d'ivrognerie.
ribotâ	- ribote.
avaé sa quéssi	: <i>avaé sa malâ</i> - être saoul.
ramâ	- être ivre.
trimbalâ	- tituber légèrement ; <i>toendeyâ</i> : chanceler.
entaloessâ	- marcher difficilement (comme si on avait de la neige sous les sabots) après avoir trop bu.
sao, tro sao	- ivre, rassasié ; difficile à contenter ; <i>sao com' in rênâ</i> : saoul comme une reinette : fin saoul.
saolau(d)	- ivrogne ; <i>saolâ</i> : enivrer, rassasier.
fioulâ	- saouler.
chin de sao	- autant qu'on peut ; <i>travalhâ son chin de sao</i> : travailler jusqu'à épuisement.
conduire	- conduire ; <i>conduitchi</i> : conduite, résolution ; <i>achetâ nâ conduitchi</i> : prendre de bonnes résolutions (en général ne plus boire).

6- TABAC, EPICES

taba	- tabac ; <i>tabatiaéri</i> : tabatière.
chicà	- chique de tabac ; grosseur artificielle ou naturelle à la joue.
chicâ	- chiquer, sucer.
praézà	- prise ; <i>prizâ</i> : priser.
pionchâ	- pincée.
sigâr	- cigare ; <i>sigarētâ</i> : cigarette.
fumâ	- fumée, poussière (rare) ; <i>lumaéri</i> : fumée épaisse ; <i>lumēriâ</i> : le fait d'être plein de fumée.
fumâ	- fumer, faire de la fumée ; <i>lumâ lé taupine pa lé rassine</i> : fumer les topinambours par les racines : être mort et enterré.
fumâ (s.f.)	- pluie courte ; chute rapide et sans danger ; vertige après alcool.
poâvre	- poivre ; <i>poâvra</i> : poivré ; <i>poâvrâ</i> : poivrer ; <i>poavraéri</i> : poivrière.
moutârdâ	- moutarde.

C- HABILLEMENT

1- POUR L'HOMME



vestâ	- veste ; corsage ; échec ; <i>virâ sa vèstâ</i> : tourner sa veste, changer d'opinion.
blouzâ	- blouse (homme ou femme).
cazaca	- vêtement (rare) ; <i>virâ cazacâ</i> : tourner sa veste.
lévitâ	- veste à pans ; <i>jilē</i> : gilet.
brèyâ	- culotte ; <i>de brèye</i> : une paire de culottes ou de pantalons.
gran brèye	- pantalon.
embreyâ	- mettre ; <i>débreyâ</i> : enlever la culotte à quelqu'un.
canesson	- caleçon.
pelhon	- chemise, pan de chemise.
flanèlà	- flanelle.
manji	- manche.
sentuiri	- ceinture ; <i>sentuiron</i> : ceinturon.
chaussi	- bas ; <i>chaussētâ</i> : chaussette ; <i>in parâé de chausse</i> : une paire de bas ; <i>de chausse que boton</i> : des bas qui tombent ; on dit alors <i>lou crapau van pissâ dedin</i> : les crapauds vont pisser dedans.
trabu	- pied de chaussette déjà reprisé, qu'on coupe et qu'on jette pour garder la chaussette qu'on va "enter".
moufle	- moufle.
mitâ	- gant sans doigts séparés.
pan de chemizi, de vèstâ	- pan de chemise, de veste.
se moechâ avoué son pan de chemizi	- être pauvre.
col	- col.
mantiau	- manteau.
coestume	- costume.
vêlhé	- habits, linge de corps.
frusque	- hardes ; <i>sen frusquen</i> : ensemble de bagage.
menjâ le sen-frusquen	- gaspiller son bien, faire faillite.
piau de diâble	- coutil épais et résistant, dont on faisait les vêtements d'enfant.
piau de bicâ	- manteau de fourrure naturelle, en peau de chèvre.
pompon	- houppes.
boeton	- bouton ; <i>boetoenâ</i> : boutonner ; <i>déboetoenâ</i> : déboutonner.

abilhâ	- habiller ; calomnier.
être bilha	- engoncé dans des vêtements trop étroits.
frengan(t)	- coquet.
garaude (f.plur.)	- vieux vêtements.
bouchoenâ	- froisser.
bridâ	- bride ; <i>bridâ</i> : serrer (vêtement trop étroit).
lâche	- lâche, trop grand ; <i>lâchâ</i> : lâcher.
gaunâ	- mal vêtir.
dépenâlha	- avoir une tenue désordonnée.
déguenilha	- déguenillé.
jênâ	- trop serrer (vêtement) ; <i>jênâ</i> : serré.

2- VETEMENTS DE FEMME

devantaé	- tablier sans manches ; <i>gran devantaé</i> : tablier avec manches ; <i>plen devantaé</i> : contenu d'un tablier.
robâ	- robe, jupe, soutane (rare).
coetilhon	- jupon.
troessâ	- retrousser.
décoletâ	- décolleter.
dépoutralhâ	- échancrer (péjoratif).
talhi	- taille, corsage, cache-corset.
calicau	- calicot.
coersé	- corset ; <i>balênâ</i> : baleine.
chemizi	- chemise ; <i>camizolâ</i> : camisole.
moechao	- mouchoir, fichu de laine ; <i>moechao de coaé</i> : cache-col, écharpe.
foerreuri	- fourrure.
châle	- châle ; <i>lichu</i> ; fichu.
dantèlà	- dentelle.
gan	- gant ; <i>miténe</i> : mitaine ; <i>prendre de gan pâ parlâ</i> : parler avec précaution.
jartèlà	- jarretière.
afutiau	- parements, parures de femme (ironique) ; le mot ne s'emploie apparemment qu'au pluriel.
penden	- boucle d'oreille.
pendolâ	- suspendre.
étrenâ	- mettre un habit pour la première fois.

3- COIFFURE

chapiau	- chapeau ; <i>chapiau de lampâ</i> : abat-jour.
capuchon	- capuchon ; <i>encapuchoenâ</i> : encapuchonner.
crépinâ	- coiffure ancienne ; filet.
couifi	- coiffe ; péritoine des animaux.
boenê	- bonnet ; estomac du cochon.
barrètâ	- barrette.
câlâ	- coiffe blanche, tuyautée (portée avant 1900).
flo	- noeud de rubans.
atifâ	- arranger (ridicule).
miraé	- miroir ; <i>se miralhâ</i> : se mirer.
chignon	- chignon ; <i>crépâ le chignon</i> : crêper le chignon.
siziau a frizâ	- fer à friser.
se frizoetâ	- passer du temps à se coiffer (péjoratif).

4- CHAUSSURES

éclho	- sabot.
galochi	- galoche ; surnom du train départemental de Saint-Just-en-Chevalet, supprimé en 1938.

galoechaé	- fabricant de galoches.
soelâr	- soulier.
guétrâ, pl. guêtre	- guêtre.
goerlà	- vieux soulier, personne sans volonté ; <i>trénâ la goerlà</i> : errer sans faire quelque chose de sérieux.
groelassâ	- trainer les pieds.
semèlà	- semelle ; <i>solètâ</i> : semelle qu'on met à l'intérieur d'une chaussure trop grande.
lassë	- lacet ; <i>lassètâ (s.l.)</i> : petit lacet ; <i>lassâ</i> : lacer.
déchau	- déchaussé ; <i>pië déchau</i> : nu-pied.
ensoelarda	- chaussé de souliers.
siraje	- cirage.
dérappâ	- dérapier.
paten	- semelle (talon non compris).
taloenètâ	- talonnette (disque de caoutchouc mobile que l'on vissait sous le talon de la chaussure).

D- MOYENS DE TRANSPORT



1- VOITURE HIPPOMOBILE ET TRAINEAU

charrieure (pl.)	- ensemble de véhicules utilisés dans une ferme.
charramente	- ensemble de l'outillage qui roule ou qui est attelé (y compris araire).
chârji	- charge ; <i>charjâ</i> : charger.
chareyâ	- charrier.
amenâ	- couduire, amener.
évanlë	- balancement provoqué par une charge trop élevée ou trop lourde sur un mauvais chemin.
châr	- char, contenu d'un char.
charraban	- char à bancs.
massao	- train avant du char.
foersaé	- timon qui relie le train avant et le train arrière du char.
consurâ (s.f.)	- train de char.
alon	- extrémité d'un bras de char.
poepâ	- cheville ouvrière.
échamaé	- traverse qui se superpose à l'axe des roues en le renforçant.
ranchë	- pièce encastrée dans le char pour fixer les bancs sur l'arrière-train.
clharsi	- ensemble des barreaux qui constituent le lit du char.
pârchi	- perche du char ; <i>parchâ</i> : attacher la perche pour serrer le chargement, percher.
se parchâ	- se percher.
piërrichon	- pièce faite de deux montants latéraux, qui s'adapte sur les trains avant et arrière du char (dépourvu de ridelles) pour le transport du bois.
palaéri	- un des quatre montants qui supportent les claies.
tomberiau	- tombereau.
aussi	- hausse ; hausse pleine en bois fixée de chaque côté d'un char ou d'une brouette pour pouvoir faire un plus haut chargement.
ridëla	- ridelle.
chartuiri	- tombereau léger démontable, sans frein, ni hausses.
barro	- petit véhicule bas, à deux roues.
trapâ	- système qui retient la caisse du tombereau sur son timon.
atrapâ, détrapâ	- fixer cette caisse ; la faire basculer pour vider le chargement.

mécanique (s.f.)	- frein d'un char, d'un tombereau ; <i>sarrâ la mécanique</i> : freiner.
charrè	- charreton ; <i>charrètâ</i> : charrette.
carriaulâ	- mauvaise voiture.
brancâr	- brancard.
boeyaé	- bouvier ; <i>boeyérâ (v.intr.)</i> : crier pour faire avancer l'attelage.
trénau	- traîneau.
camion	- petit char à bras, à deux roues.

2- AUTO, VELO, MOTO, AVION, TRAIN

voaturâ	- voiture ; <i>voaturâ</i> : contenu d'une voiture.
coernâ	- corner, klaxonner.
démarrâ	- démarrer.
brâtâ	- braquer.
frénâ	- freiner (récent).
paten	- patin de frein ; semelle.
vite	- vite ; <i>vitèssi</i> : vitesse.
cri	- cric.
branlâ	- branler ; <i>brandigolâ</i> : branler par manque de solidité.
gassâ	- avoir du jeu (roulement).
déniyâ	- prendre du jeu (carrosserie des voitures).
camion	- camion.
guimbârdâ	- guimbarde.
manivèlâ	- manivelle.
oissiclète	- bicyclette.
chaufeuze	- locomobile ; <i>tren</i> : train ; <i>ralhi (s.l.)</i> : rail.
aréoplane	- avion.

VI- VIE SOCIALE



A- SOCIETE CIVILE, ADMINISTRATIVE, COMMERCIALE

1- BATIMENTS PUBLICS, COMMUNE

sitoyen	- citoyen ; <i>in draule de sitoyen</i> : un drôle d'individu.
éta	- état, gouvernement.
loa	- loi.
ministre	- ministre ; âne.
poeliticâ	- politique ; <i>poelitiqueère</i> : politicard.
élecision (plur.)	- élections.
listâ	- liste électorale ; <i>vautâ</i> : voter.
coemunâ	- commune ; <i>coemunau</i> : communaux.
mère	- maire ; <i>mèyâ</i> : mairie.
secretére	- secrétaire.
consèlhe	- conseil municipal ; <i>conselhaé</i> : conseiller (personne) ; <i>conselhâ</i> : conseiller.
adjuin(t)	- adjoint.
matrissi	- matrice cadastrale.
empau	- impôt ; <i>ve ne durera pa tan que lou empau</i> : cela n'aura qu'un temps.
sendica	- syndicat.
monumen	- monument ; personne corpulente (ironique).
postâ	- poste.
facteur	- facteur ; <i>lacteurzi</i> : femme du facteur.
lètrâ	- lettre.

dépéchi	- télégramme.
toernâ	- tournée du facteur.
paquë = coli	- colis.
cantonniaé	- cantonnier.
roulau	- rouleau, cylindre des ponts et chaussées.
farrâ in chemin	- empierrer un chemin.
recharjâ la rotâ	- refaire la chaussée.
gârde	- garde-champêtre ; garde-chasse ; garde des eaux et forêts...
jandârme	- gendarme ; femme autoritaire.
jendarmeriâ	- gendarmerie.
poelissi	- police ; garde-champêtre.
lou blan	- royalistes ; conservateurs.
lou roeje	- les héritiers de la révolution de 1789.
monsieu	- monsieur ; châtelain ; instituteur.
damâ	- dame ; châtelaine ; institutrice.
damouézèlà	- demoiselle ; fille des châtelains ; institutrice ; fille habituée à ne rien faire.
conte	- comte.

2- NOTAIRES, JUGES, HERITAGE, PARTAGE

noetère	- notaire ; <i>écrire quemâ in noetère, in medassin</i> : savoir bien écrire.
plédjâ	- plaider ; insister.
plègnan(t)	- celui qui geint constamment ; celui qui porte plainte.
juje	- juge ; <i>jujâ</i> : juger.
justissi	- justice ; <i>juste</i> : juste.
ussiaé	- huissier.
emportâ le morsiau	- gagner la cause.
tamouin	- témoin.
encan	- encan.
fèrmâ	- ferme, bail ; <i>afèrmâ (v.trans.)</i> : mettre un fermier, passer un bail.
fermiaé	- fermier.
discutâ	- discuter ; <i>discussion</i> : discussion, controverse.
aublijâ	- obliger.
provâ	- preuve ; <i>provâ</i> : prouver.
proemèssi	- promesse ; <i>proemètre</i> : promettre.
partaje	- partage ; <i>partajâ</i> : partager.
légâ	- léguer.
lustau	- héritage.
farrète (plur.)	- affaires ; bonnes affaires.
pâr	- part, portion.
arranjemen	- partage entre frères et soeurs ou héritiers quelconques.
ligni	- ligne ; clause de testament.
partiâ	- partie.
ligâ	- guerre, désaccord ; <i>charchâ la ligâ</i> : provoquer la bagarre.
mézacaur	- désaccord.
doemaje	- dommage.
trincâ	- être victime.
avantajâ	- avantager ; <i>avantajou(z)</i> : avantageux.
dézérêtâ (v.intr.)	- déshériter.
arranjâ sé afouère	- faire son testament.
doenassion	- donation.
éretâ	- hériter ; <i>éretâ</i> : héritier.
n'en rabatre	- devenir moins exigeant.
brâ	- direction ; <i>menâ le brâ</i> : prendre la direction

d'une affaire (se dit surtout en parlant d'une femme autoritaire et en mauvaise part).

3- COMMERCE

faéri	- foire (à Saint-Romain, il en subsiste deux : 17 mai, 18 septembre).
marcha	- marché.
faorica	- fabrique, usine.
coemèrse	- commerce ; mauvaise conduite, va-et-vient.
bastreng	- désordre ; vacarme ; <i>kataclan</i> : ensemble hétéroclite.
bazâr	- bruit infernal ; amas de choses, bazar.
marchan(d)	- marchand ; <i>pēti(t) marchan(d)</i> : colporteur.
marchandâ	- marchander ; <i>marchandiâ</i> : marchandise.
(s!) ècspauzâ	- exposer ; s'exposer (au danger).
emplétâ	- achat ; <i>louère lé emplète</i> : acheter les habits et le nécessaire, avant le mariage.
pri	- prix ; <i>praticâ</i> : clientèle.
fon de cafaé	- licence accordée à un débit de boisson ; le commerce lui-même.
vendre	- vendre ; <i>ventâ</i> : vente.
châr, chèra	- cher, chère ; <i>charen(t)</i> : qui vend cher.
écoerchâ	- faire payer très cher.
augmentâ	- augmenter.
chipotâ	- ergoter pour un sou.
bazardâ	- solder.
détalhâ	- détailler ; <i>en bloc</i> : en bloc, en gros.
nève, nèva	- neuf, neuve.
aucazion	- occasion.
pârtâ	- perte.
préfaé	- prix fait d'avance ; <i>étrênâ</i> : étrenne, prime ; <i>étrênâ</i> : remettre une étrenne.
remizâ	- remise ; <i>remizâ</i> : faire une remise ; mettre à l'abri ; reprendre vertement.
livrâ	- livrer.
pezâ	- peser.
estimâ	- estimer.
prétâ	- prêter.
rendre	- rendre.
riscâ	- risquer ; <i>pâ de riscâ</i> : sans danger ; <i>riscâ grao</i> : risquer beaucoup.
réussi	- réussir ; <i>réussitâ</i> : réussite.
trafic	- trafic (péjoratif) ; <i>traficâ</i> : faire un commerce louche ; aller de côté et d'autre en se cachant.
troecâ	- troquer.
bënëfisse	- bénéfice ; <i>démarchi</i> : démarche.
empruntâ	- emprunter ; <i>ramboersâ</i> : rembourser ; <i>quitansi</i> : quittance.
mizâ	- mise ; <i>mizâ</i> : miser ; <i>sauvâ la mizâ</i> : tirer d'un mauvais pas.
liquidâ	- liquider.
entéré	- intérêt ; <i>être pré de son entéré</i> : être avare.
crizâ	- crise.
jénan(t)	- gênant ; <i>jênâ</i> : gêne, manque d'argent.
jênâ	- gêner, faire manquer d'argent, serrer (vêtement).
éco	- dette.
culbutâ	- culbute ; faillite.
ruinâ	- ruine ; <i>ruinou(z)</i> : ruineux.
débinâ	- situation financière critique ; <i>s'enfonsâ</i> : se ruiner.

lijaé	- léger ; <i>lijaé quemà de ploemà = pà pezan(t)</i> : léger comme de la plume.
lârje	- large ; <i>lanjou</i> : largeur ; <i>lânjimen</i> : largement.
lon(ji)	- long (ue) ; <i>lonjou</i> : longueur.
métan	- milieu.
roemanà	- balance romaine, (grand modèle) de 10 à 300 kg.
croechè	- balance romaine, (petit modèle) de 1 à 20 kg.
livrà	- 500 grammes ; <i>in càr</i> : 125 grammes ; <i>quintà</i> : 50 kg (100 livres).
mëzurâ	- mesurer ; <i>mëzurâ</i> : mesure ; double décalitre (capacité) ; 10 ares (surface).
mètre	- mètre.
coepa	- coupé ; bâtard ; hybride.
coepà	- mesure de surface : 250 m2 environ.
coepon	- capacité : entre 1 litre et 1 litre et demi.
foelhëtà	- petit tonneau de 100 litres environ.
ânâ	- tonneau de 100 litres environ.
sampota	- tonneau de 100 litres.
caquilhaon	- tonnelet portatif (de 2 à 7 litres).
pèssi	- tonneau de 220 litres.
maquignon	- maquignon.
gâpian	- fonctionnaire des contributions indirectes (aujourd'hui) ; homme méprisable.
gabelou	- fonctionnaire des contributions indirectes (autrefois).
sao	- sou ; monnaie ; <i>amâ lou sao</i> : être avare ; <i>n'avaé pa sou sao</i> : en avoir pour son argent = être bien servi (ou mal servi, dans un sens ironique).
arjen	- argent (métal) ; <i>prendre arjen contan</i> : croire sans sourciller.
or	- or ; bijoux en or ; <i>toe se que brilhe n'é pa d'or</i> tout ce qui brille n'est pas de l'or.
paurtà-monèyà	- porte-monnaie.
cagnotà	- cagnote, tirelire.
magau	- magot ; <i>liquide</i> : argent liquide.
fran	- franc ; <i>santime</i> : centime.
yâr	- liard ; <i>écu</i> : écu de trois francs.
pistolà	- 10 francs.

4- EVENEMENTS ET CALAMITES SOCIALES

guerrà	- guerre ; <i>pé</i> : paix.
fron	- front.
prézoenaé	- prisonnier ; <i>prézon</i> : prison.
pension	- pension.
fuzilhâ	- fusiller.
blësseuri	- blessure de guerre.
poalu	- poilu de la guerre de 1914-1918.
capoeral	- caporal ; <i>capitène</i> : capitaine ; <i>général</i> : général.
doenâ	- aumône (annuelle, distribuée ou devant une église ou au pied d'une croix).
mandjoelâ	- mendier ; <i>mandjoelao</i> : mendiant.
paore	- pauvre ; mendiant.
pëti(t)	- homme de situation modeste, par rapport à un riche.
malérou(z)	- pauvre, dans la misère physique ou morale.

B- SOCIETE RELIGIEUSE



1- PAROISSES, EGLISES, CHAPELLES, CONFRERIES

parrochi	- paroisse.
iyaézi	- église.
pape	- pape ; <i>évêque</i> : évêque ; <i>cura</i> : prêtre, curé ; <i>lou cura</i> : le clergé ; <i>se louére cura</i> : entrer dans les ordres.
âbaé	- abbé, vicaire.
âbichon	- séminariste.
frère	- frère (membre de congrégation religieuse non sacerdotale).
curà	- presbytère.
tonsurà	- tonsure.
coeven	- couvent.
seùr	- religieuse ; <i>se louére seùr</i> : entrer au couvent.
bénètre	- bénir ; <i>égà bēnaétchi</i> : eau bénite.
bēnessu	- bénit ; arrosé ; coupé d'eau ; <i>bēnétchaé</i> : béni- tier.
confëssao	- confessionnal.
chaéri = benon	- chaire.
chapèla	- chapelle.
cloechaé	- clocher ; <i>clochi</i> : cloche ; <i>katan</i> : battant de cloche ; femme bavarde.

2- DOGME, LITURGIE

creure	- croire.
payen	- athée.
pratican(t)	- personne qui pratique ; <i>praticô</i> : pratiquer.
catoelique	- catholique ; <i>proetèstan(t)</i> : protestant.
préjâ	- prêcher ; insister ; prier.
préjâ pa son sen	- prier, prêcher pour son saint : dans son intérêt personnel.
prëyâ	- prier ; <i>prëyaéri</i> : prière.
pâtêlâ	- faire de longues prières, marmotter, répéter pour apprendre.
litani	- litanie ; plainte ; injures.
dieu	- dieu ; on dit toujours "le bon dieu".
diâble	- diable.
dévoession	- dévotion.
veu	- vœu.
convarti	- convertir.
maëssà	- messe ; <i>la premaéri</i> : la première messe du di- manche (messe basse) ; <i>la gran</i> : la grand-messe ; <i>ne pa encoere avaté la maëssà</i> : être séminariste ; <i>avaté la maëssà</i> : être prêtre.
dioemanchi (s.f.)	- dimanche.
chalande	- Noël ; <i>tinnâ chalande</i> : renifler.
craéchi	- crèche de Noël.
voutâ	- voûte.
caraémâ	- carême.
carnaval	- carnaval ; personne mal habillée.
mâr grâ = joer de	lou masque ; mardi-gras.
carimentran	- mercredi des cendres (carême entrant).
jao sen	- jeudi saint ; <i>pa lou catre jao</i> : jamais.
pâque	- Pâques ; <i>louére Pâque</i> : faire la communion sole- nelle (autrefois la première) ; <i>louére sé Pâque</i> : communier pour Pâques, pratiquer.

Pentacoute	- Pentecôte ; <i>meyao</i> : 15 août.
proessession	- procession: <i>les proessession blenche</i> : les processions de la Fête-Dieu.
anjelu	- angélus ; <i>sonâ maédi</i> : sonner l'angélus de midi ; <i>le proemaé</i> (1 heure avant), <i>le segon</i> (1/2 h. avant), <i>le daraé cao</i> (juste avant) : le premier, le deuxième, le dernier coup avant la messe.
mistère	- mystère.
modà	- trois coups de cloche avant la messe.
évanjile	- évangile.
crédau	- credo ; symbole des apôtres ; <i>le cha la son crédau</i> : le chat ronronne.
éssinlà	- clochette, sonnette ; <i>éssinlà</i> : faire retentir la sonnette.
autâ	- autel.
grao livre	- missel d'autel.
calisse	- calice ; grand verre.
cris	- christ ; crucifix (aussi : <i>in bon dieu</i>).
crussifiâ	- crucifier.
cruï	- croix.
paradi	- paradis ; <i>enlâr</i> : enfer.
dânâ	- damner.
mirâc lhe	- miracle ; <i>sen</i> : saint.
médalhi	- médaille.
sièrje	- cierge.
relicà	- relique ; <i>reliquère</i> : reliquaire.
baniaéri	- bannière.
catechime	- catéchisme.
sacrëmen	- sacrement.
batizâ	- baptême, baptiser.
(se) confëssâ	- (se) confesser ; <i>confëssion</i> : confession.
coemuniâ	- communier ; <i>coemunion</i> : communion.
brassâr	- brassard (blanc pour communiant ; noir pour un deuil).
aufrandâ	- offrande ; <i>étiquêtâ</i> : cérémonial.
passâ le pla	- faire la quête ; <i>passadâ</i> : quête du denier du culte à domicile.
chapëlë	- chapelet.
jurâ = sacrâ	- blasphémer.
sërmon	- sermon ; <i>sërmoenâ</i> : sermonner.
anonsi	- annonce ; <i>lé anonse</i> : les annonces faites en chaire.
saje	- pieux.
poertâ le bon dieu	- porter l'extrême-onction.
fabricâ	- conseil paroissial (laïcs qui administrent financièrement la paroisse).
fabrissien	- membre du conseil paroissial.
chantre	- chantre ; <i>chanteuzâ</i> : chanteuse.
sen Ro	- saint Roch (que l'on priait pour éloigner d'abord la peste puis la maladie des animaux).

C- DISTRACTIONS ET JEUX

1- JEUX D'ENFANTS

divarti	- divertir ; <i>se divarti</i> : s'amuser.
distrère	- distraire.
tranquille	- tranquille.
joâ	- jouer ; <i>drujâ</i> : jouer (petits enfants, animaux) <i>joâ à la pàtà</i> : la tape.



payeuri (s.f.)	- pari.
fârsà	- farce ; <i>farseùà</i> : farceur.
fouère la pèssi	- amuser la galerie ; <i>pèssi</i> : querelle simulée.
drigaussà	- jouer ; folâtrer.
soertià	- sortie.

3- CHASSE, GIBIER, PECHE

fuzi	- fusil ; <i>fuzilhà</i> : fusiller, regarder avec haine.
carrabinà (s.f.)	- carabine ; <i>carrabina (adj.)</i> : très fort en parlant d'une liqueur, d'une infusion.
parmi	- permis de chasse, permis.
cartouchi	- cartouche ; <i>cartouchiaéri</i> : cartouchière.
capsulà	- capsule.
rabatre	- rabattre le gibier ; <i>nen rabatre</i> : devenir moins exigeant.
rézèrvà	- réserve de chasse, de pêche.
laévrà (s.f.)	- lièvre ; <i>lèvrâu</i> : levraut.
péchi	- pêche ; <i>péchâ</i> : pêcher ; <i>péchao</i> : pêcheur.
fiala (s.m.)	- filet de pêche.
sayon	- filet de pêche, avec bouchons en haut, plombs en bas.
mâlhon	- anneau de chaîne, maille de filet.
ligni	- ligne ; <i>mouchi</i> : mouche.
mouchi de péchao	- appât artificiel ; <i>bouchon</i> : flotteur.
paésson	- poisson ; <i>anguilhî</i> : anguille ; <i>baolà (s.f.)</i> : vairon.
barbilhon	- barbeau ; <i>cârpà</i> : carpe ; <i>lochi</i> : loche ; <i>tanchi</i> : tanche ; <i>trutchi</i> : truite.
écalhi	- écaille ; <i>écalhâ</i> : écailler.
arrétà	- arête de poisson.
chambre	- écrevisse ; <i>balansi</i> : balance.

4- FETES POPULAIRES, RASSEMBLEMENTS

fétà	- fête ; <i>fétâ</i> : fêter.
rèvelhon	- réveillon.
papilhotà	- papillote.
étrênâ	- donner l'étrenne ; porter pour la première fois (un vêtement).
banquë	- banquet ; <i>banquëtâ</i> : faire de bons repas.
bandà	- bande ; <i>trupà</i> : troupe.
sène	- scène ; <i>muzicâ</i> : musique, instrument de musique.
acordéon	- accordéon (diatonique le plus souvent).
vèlhi	- vielle ; <i>fifre</i> : fifre ; <i>flutâ</i> : flûte.
ranguénâ	- rengaine ; <i>notâ</i> : note.
dansi	- danse ; <i>dansâ</i> : danser.
vârsi	- valse ; <i>varsâ</i> : valser.
poelcâ	- polka.
chanson	- chanson ; <i>chantâ</i> : chanter ; <i>chantre</i> : chantre ; <i>chanteuzâ</i> : chanteuse.
chan	- chant ; <i>chantâ a lao de têtâ</i> : chanter à tue-tête.
s'alignâ	- concourir.
coersâ	- course ; <i>coedrë</i> : courir.
râlaé	- feu allumé en plein champ ; feu de joie pour mardi-gras, ou pour la saint-Jean.

5- VEILLES

monde	- gens en général ; <i>ve z-iè bien dë monde</i> : il y avait beaucoup de gens.
-------	---

compagnà - compagnie, assemblée ; *compagnon* : compagnon.
cachâ le noeye - casser les noix (à la veillée ; occupation fréquente des gens qui s'assemblaient pour cela).

pa la mēyao
lou ome au cachao
lé léne au vèlhao (vèlhao est ici pour la rime)

A la mi-août
les hommes peuvent commencer à casser les noix
les femmes peuvent commencer à veiller.

praéssi - foule.

D- POLITESSE, CONVENANCES

1- SALUTATIONS, VISITES



salu - salut, salutation.
bonjoer - bonjour ; *konsaé* : bonsoir ; bonjour ! (juron).
être bonjoer *bonsaé* - être en simple relation de politesse avec quelqu'un.
abaur - abord, accueil.
agnâ = acaudre - bien accueillir.
marsî - merci ; *marsî bien* : merci bien ; *gran marsî* : grand merci.
santaé - santé ! *a voetrâ santaé, a la boenâ vaotrâ* : à votre santé !
au reveure trétou - au revoir à tous.
fricassâ de muziau - "fricassée de museaux" : embrassade générale.
bon débarrâ - adieu ironique à quelqu'un.
mouénajâ-te, mouénajâ-voe - ménagez-vous ! = prenez soin de vous.

2- CONVENANCES A TABLE

poeli - poli ; *poelitéssi* : politesse.
tutéyâ - tutoyer.
apêti - appétit ; *bon apêti* : bon appétit !
pêtâ - péter ; *ve vao mieu pêtâ en compagnâ que crevâ toe sou* : il vaut mieux péter en compagnie que crever tout seul.

VII- VIE SOCIALE DE L'INDIVIDU



A- NAISSANCE ET BAPTEME

attendre = apitâ - attendre une naissance.
il a son coeli - elle est enceinte.
fêna-saji - sage-femme.
délivrâ - faire accoucher ; *couchi* : accouchement.
néssu(a) - né(e) ; *nêtre* : naître.
néssenssi - naissance.
coerdon - cordon ombilical.
bien néssu- - favorisé par la chance.
ve z-i-a de noeviau - une naissance vient d'arriver.
aboeri - précoce ; *tardivon* : retardataire.
daraé(ri) - dernier(ère) né(e).
coasson, coagnon - dernier-né.
besson, bessonâ - jumeau, jumelle.

bâtâr	- bâtard.
nichâ = gnâ = ribambèlà	- nichée, marmaille.
arrozâ	- payer à boire à l'occasion d'une naissance, d'un baptême.
apelâ	- nommer ; <i>pêti non</i> : prénom ; <i>non</i> : nom.
batizâ	- baptême (et) baptiser.
filhao	- filleul ; <i>lilholà</i> : filleule.
pauren	- parrain ; <i>maurênd</i> : marraine.
ressemblensi	- ressemblance.
éretaé	- premier-né, héritier.



B- LE BEBE ET SON ENTOURAGE

peti(tà)	- petit(e) ; ne s'emploie pas seul pour les animaux : <i>peti peur, peti chin</i>
pëtiton	- très petit.
mimi	- bébé (enfantin) ; baiser.
omëlètâ	- petit homme (enfantin).
cheti, chetiâ	- chétif, chétive.
gringalë	- avorton.
tuin	- pinson ; petit garçon (enfantin).
nambo	- nain ; <i>cheti nambo</i> : terme d'affection à l'égard d'un enfant.
boersâ, chetiâ boersâ, cheti boerson	: termes affectueux.
guenilhi = canalhi = charrogni	- termes affectueux.
cré	- croissance ; <i>créssuâ</i> : douleur de la croissance.
déboersali	- démarrer en parlant de la croissance.
aneutâ	- arrêter dans la croissance.
gran(invariable)	- grand ; <i>grandêtâ</i> : grandette.
grandi = veni gran	- grandir.
poussâ	- croître, pousser, action de croître ; <i>s'étirâ</i> : croître
ratrapâ	- rattraper en taille.
dépassâ	- dépasser.
proefitâ	- croître.
pezan com'in plo	- lourd comme un billot de bois, bien portant.
crë	- berceau ; <i>croessâ</i> : bercer.
gati	- lange.
nuri	- nourrir au sein ; <i>nurisson</i> : nourrisson ; <i>nurissi</i> : nourrice.
tëtâ	- têter ; <i>doenâ a têtâ</i> : allaiter.
tetërèlà	- têtine ; sucette pour bébé.
bibëron	- biberon ; <i>chaupina</i> : bouteille de bébé (ou d'ivrogne).
bavâ	- baver ; <i>bavou(z)</i> : baveux ; <i>bavêtâ</i> : bavette ; <i>bavou</i> : bavoir.
talhâ inâ bavêtâ	- bavarder.
lhochâ	- baver ; <i>lhochou(z)</i> : celui qui bave.
chandèlà	- chandelle ; morve.
déssida	- éveillé en parlant d'un enfant.
charripâ	- coquin (affectueux).
câlin	- caressant.
déplézen(t)	- terrible, entêté.
enfèrnal	- infernal.
avaé le diâble au caur	= avoir le diable au corps : être très polisson.
diâble	- remuant.
abitâ	- rester tranquille ; <i>au n'abite pâ</i> : il est incapable de rester calme.
jaumâr	- fille garçonnière.
se teni a carrau	- veiller à se bien conduire.
fouère in ra	- faire un caprice.

- savon = ratichon - réprimande.
 rësemelâ = soenâ lé cloche - gronder.
 passâ la semanâ - gronder.
 se fouère soenâ = se foère apëlâ - se faire gronder.
 toernâ (s.f.) - une rossée.
 déjalâ, distribussion ; voelâ - correction.
 calotâ - gifle ; caloetâ : gifler.
 clhacâ - fesser ; clhacâ : fessée.
 fëssâ - fesse ; lëssâ : fesser et fessée.
 talochi - coup et objet qui sert à frapper ; taloetchâ : frapper.
 revâr de man - soufflet.
 purâ - pleurer ; purou(z) : pleureur.
 gnoechâ, ploernichâ - pleurnicher, geindre.
 ziaulâ - pleurnicher bruyamment.
 (se) frizâ - friser, se friser ; se frizoetâ : se câliner.
 vâ - ver ; caprice ; avâé lou vâ : avoir les vers.
 chemin contra - vermifuge (semen contra).
 cacau - oeuf (enfantin) ; caco : idiot.
 fouère sin sao - frapper sa main dans la main de quelqu'un (pour les bébés).
 iziau - sexe de l'enfant.
 de peti-t-aézi - très tôt, dès la prime enfance.
 op là - se dit lorsqu'on soulève un enfant.
 apità mâ, té ! - laisse-moi seulement le temps de te rejoindre, et tu verras ce que tu vas recevoir !.
 tâchè moyen de... - essaie seulement de...(et tu verras).
 petou - cul (enfantin), orgueilleux ; qui pète fréquemment ; surnom des premiers cyclomoteurs.
 graboetâ - agacer ; s'occuper à des riens ; grabotâ : enfant souffreteux.
 il an faé Pâque avan Rapau - les parents ont fait Pâques avant les Rameaux ; ils ont été obligés de se marier.

C- ECOLE

- le mouaêtre, le monsieu - l'instituteur.
 la mouétrëssâ, la damâ - l'institutrice.
 là damouézèlà - l'institutrice célibataire.
 burau - bureau.
 crëyon - crayon ; ploemâ : plume ; crëyon d'andoazi : crayon d'ardoise.
 papaé - papier ; cayë : cahier.
 écoeliaé(ri) - écolier(ère).
 écolâ - école.
 bezassi - besace, cartable.
 ancre - encre ; ancryaé : encrier.
 crèyâ - craie.
 gomâ - gomme ; goemâ : gommer.
 colâ - colle ; coelâ : coller.
 baguëtâ - baguette.
 lire - lire ; lëcturâ : lecture ; livre : livre ; être din lou livre : aimer la lecture.
 écrire - écrire ; écriturâ : écriture ; écritau : écriteau.
 aumaji - image (récompense).
 joernal - journal ; cârtâ : carte (géographie).
 pauézi - poésie.
 sèrtifica - certificat d'études primaires ; sèrtifiâ : certifier.
 Fransi - France ; Laéri : Loire (ancienne prononciation) ; Loire (nouvelle prononciation) : Loire.



atension	- attention.
rëyâ	- rayer ; <i>rëssi</i> : ligne tracée sur le sol ou sur un objet.
évidan(t)	- évident ; <i>évidansi</i> : évidence.
rèctangle	- rectangle ; <i>triangle</i> : triangle ; <i>carra</i> : carré.
chifre	- chiffre ; <i>chifrà</i> : chiffrer.
contâ	- compter.
maéta	- moitié ; <i>maétan</i> : milieu.
coelou	- couleur.
blan, blenchi	- blanc, blanche.
naé, naéri	- noir, noire.
bleu, bleuvà	- bleu, bleue.
roeje	- rouge.
jaune	- jaune.
vioulë, vioulëta	- violet, violette.
clhâr, clhëra	- clair, claire.
fonsa	- foncé ; <i>fonsâ</i> : foncée.
clhurou(z)	- cendré.
lon, lonji	- long, longue ; <i>lonjou</i> : longueur.
étré, étrëtchi	- étroit, étroite.
coer, coertâ	- court, courte ; <i>coertichon</i> : trop court.
plen, plëna	- plein, pleine.
épëssi	- épaissir ; <i>épëssou</i> : épaisseur ; <i>épaé</i> : épais.
autre	- autre.
faur, faurta	- fort, forte.
dur, dura	- dur, dure ; <i>dursi</i> : durcir.
soe, soelâ	- seul, seule.
toe, toeta	- tout, toute.
aubéï	- obéir ; <i>dézaubéï</i> : désobéir.
gamén, gaminâ	- gamin, gamine.
gaminaje, gaminëriâ	- action de gamin, action irréfléchie et stupide.
loupiau	- enfant très déluré.
jan la filhi	- terme de moquerie à l'égard d'un petit garçon qui aime la compagnie des filles.
saje	- sage ; <i>janti</i> : gentil.
poelisson	- polisson.
malissi	- compréhension chez un enfant ; méchanceté chez un adulte.
praé(z)	- pris, surpris.
resseure in abataje	- se faire disputer.
frotâ	- frotter ; <i>frëtâ</i> : frottée.
jiflâ	- gifler ; <i>jiflà</i> : gifle.
emplan, revirà-marion, chocolâ a sin branche	- soufflet.
goevignon	- enfant qui gouverne en maître.
(s')évadâ	- (s')évasion ; <i>libre</i> : libre.
(s')enveni	- s'en venir, revenir, rentrer chez soi.
coelâ	- glisser ; <i>coelaéri</i> : glissade.
marmalhi	- marmaille.
coegnâ	- mettre au coin.
nombres	- <i>in (inâ), dou (duaé), traé, catre, sin, saé, sète, uit, nao, dië, onze, doeze, trëze, cataurze, quinze, sèze, dissèt, dizuit, diznao = dieznao, vin, vin-t-è-in, vinte dou...</i>
proemaé(ri)	- premier(ère), <i>segon(dà), traézième(a), catième(a), sinquième(a), saézième(a), sètième(a)...</i>
dimaé-dozënâ	- demi-douzaine.
dozënâ	- douzaine ; <i>quinzënâ</i> : quinzaine ; <i>vintënâ</i> : vingtaine ; <i>santënâ</i> : centaine.



D- ADOLESCENCE, CONSCRIT, SOLDAT

- juéne - jeune, inexpérimenté.
- miyâ - petite fille, amie.
- loeyâ - louer ; *loyâ* : la loue (foire du 13 décembre à St-Just-en-Chevalet).
- gaje - salaire annuel d'un valet.
- barjaé(ri) - berger(ère).
- barro, mæssaje - petit berger.
- fioulau - sifflet ; *moelen* : moulin ; *berlà (s.f.)* : trompe d'écorce de frêne ; *lilê* : filet en ficelle... (jeux de bergers).
- ranvoeyâ - congédier.
- fouére son baluchon = fouére in panaé - partir, abandonner son poste.
- servisse - service militaire.
- tirâ au saur - passer le conseil de révision (même actuellement où le tirage au sort n'existe plus).
- clâssi - classe ; *conscri(t)*, *conscrita* : conscrit, conscrite.
- coecârdâ - cocarde ; *coecarda* : orné d'une cocarde.
- convocassion - convocation.
- dépâr - départ ; *maëssa dau dépâr* : messe donnée pour les conscrits avant leur départ au régiment.
- drapau - drapeau.
- clérron - clairon, trompette.
- passâ le crouton - passer le flambeau (*le crouton*) à la classe suivante.
- dépendoelâ le boetêlhon - les conscrits pendent des bouteilles de liqueurs dans un café avant leur départ ; ils les descendent à l'occasion d'un banquet, après leur retour. Egalement : offrir ce qu'on a de meilleur.
- soudâr - soldat, militaire.
- voe fa in jenti soudâr - l'habit militaire lui va bien.
- foernimen - équipement.
- défilâ - défilé.
- santinèlà - sentinelle.
- parmission - permission.
- capotâ - capote ; *muzêtâ* : musette.
- aufissiaé - officier.
- capoeral - caporal ; *capitène* : capitaine ; *jénéral* : général.

E- FIANCAILLES, MARIAGE

- frécantâ - courtiser.
- fricotâ - courtiser sans l'avouer franchement.
- galan, boenami - galant.
- prétendu - fiancé.
- mouétrèssâ, boenami, païzâ - bonne amie.
- boetchâ, brassâ - embrasser.
- déclhêrâ - déclarer ; *déclhération* : déclaration.
- fiansalhi - dragée.
- fiansalhe - fiançailles ; *liansâ* : se fiancer.
- démanchâ - rompre ; *couchâ ensen* : avoir des rapports sexuels.
- contra - contrat ; *dotâ* : dot ; *trussiau* : trousseau.
- afichi - affiche, publication de mariage.
- (s')étaibli - établir, se marier.
- marriâ - marier ; *marriaje* : mariage.
- nossi - noce ; *nauviê* : marié ; *nauviâ* : mariée.



trénà	- traîne de la mariée, tresse.
bagà, maurlà	- anneau de mariage.
aliansi	- alliance (dans le sens de mariage).
envità	- inviter ; <i>envitassion</i> : invitation.
rancontrà	- rencontre ; <i>rancontrâ</i> : rencontrer.
bien rancontrâ	- bénéficiaire d'une heureuse coïncidence (mariage, affaires).
être bien aparëta	- être bien assortis.
s'ascoedâ, s'acostâ	- vivre en faux ménage (péjoratif).
se quitâ	- se séparer.
divoersâ	- divorcer ; <i>divaurse</i> : divorce ; <i>divoersa</i> : divorcé.
acaur	- accord ; <i>toernâ d'acaur</i> : se réconcilier.
se remarriâ	- se remarier.
charivari	- charivari.
bèrlà	- corne faite d'écorce roulée, dont on use en bande pour se moquer des gens qui se remarient ou qui épousent des conjoints qui ont de grosses différences d'âge.
bringà	- noce (péjoratif).
in pië troeve toujoer in éclho que li va	- on trouve toujours chaussure à son pied.
aul a marria toete sé filhe	- se dit d'un homme qui marche les mains derrière le dos.
vo é lé vèlhé cheminé que tiron le mieu	- ce sont les vieilles cheminées qui tirent le mieux : se dit à propos d'un mariage tardif.
demorâ filhi	- rester vieille fille.
vieu garson, parti vacan	- garçon célibataire.
fouère le diâble a catre	- se quereller en ménage.

F- FOYER, FAMILLE, PARENTE

familhi	- famille.
mouénâ	- maisonnée.
ome	- homme, mari.
fènâ	- femme, épouse.
pâre	- père ; <i>mâre</i> : mère ; <i>ma, pa</i> (utilisé en appel).
gran pâre	- grand-père ; <i>gran mâre</i> : grand-mère ; <i>gran-parren, lou vieu</i> : grands parents.
filhi	- fille ; <i>garson</i> : garçon.
gran filhi	- fille pubère.
pépé = poupou = papou	- pépé.
gran mâre belëtâ	- arrière-grand-mère.
frâre	- frère ; <i>saeu</i> : soeur.
énaé	- aîné.
filhâtre	- beau-fils ; <i>lilhâtrâ</i> : belle-fille.
bèlà-mâre	- belle-mère ; <i>biau pâre</i> : beau-père.
biau frâre	- beau-frère ; <i>bèlà saeu</i> : belle-soeur.
mènenâ	- marraine (enfantin) ; le plus souvent, la grand-mère est la marraine du premier né et est appelée mènenâ par toute la famille.
onclhe	- oncle ; <i>tantâ</i> : tante.
tonton, tatan	- oncle, tante (plus familier).
nève	- neveu ; <i>nièssi</i> : nièce.
cuzin(à)	- cousin(e) ; <i>cuzinâ</i> : fréquenter la famille.
s'acordâ	- s'entendre ; <i>louère acordâ</i> : faire coïncider.
uni	- unir ; uni.
paren	- parent ; <i>paren pré</i> : proche parent ; <i>parentèyâ</i> : parenté éloignée.
aparentâ	- créer un lien de parenté.
étranjaé	- étranger.
resseure	- recevoir.



braulhi - brouille ; *braulhâ (se)* : se brouiller.
vève - veuf ; *vèvà* : veuve.

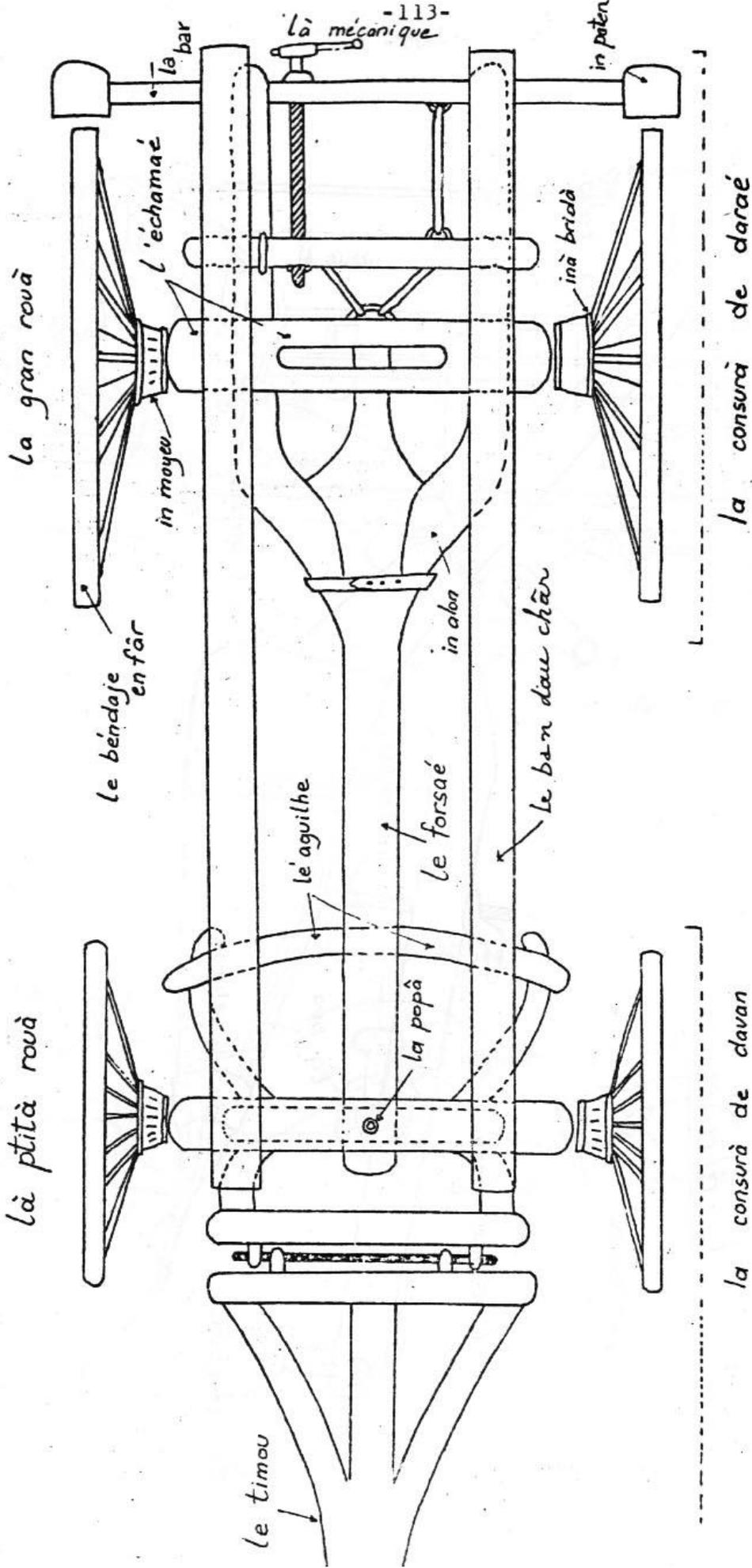
G- VIEILLESSE, DECES, SEPULTURE, CULTE DES MORTS

vieu - vieux ; *vèlhi* : vieille ; *lou ansien* : les ancêtres.
boéssâ - vieillir.
décati - décrépiter, vieillir ; *se vouâtâ* : se voûter.
patè - malhabile ; *pâti* : être malhabile.
mèri - mourir.
maur(tà) - mort(e).
abilhâ in maur - faire la toilette d'un mort.
velhâ in maur - faire la veillée funèbre.
maur en venen au monde - mort-né.
biaéri - bière, cercueil.
quéssi - cercueil (argot).
fayà (s.f.) - glas : pour un homme, sur une grosse cloche ; pour une femme, sur une petite cloche ; ces trois premiers coups sont suivis d'un tintement varié sur trois cloches ; enfin par dizaines séparées sur une grosse cloche (autant d'unités que d'années d'âge de la personne décédée).
coerbilhâr - corbillard (apparu après 1914-18).
sementaér - cimetière.
faussâ, tombâ - fosse, concession.
cavau - caveau ; *dao* : deuil ; *être en gran dao* : porter le deuil d'un parent proche.
se défouère - se suicider.
vève - veuf ; *vèvà* : veuve.
tirâ su la fin - agoniser.
écrapâ (figuré) - mourir.
avaé son conte - en avoir assez pour mourir.
boelhon d'onz'ore - bouillon de onze heures : poison.
sirâ sé bote - prendre ses dispositions dernières avant de mourir.
foudra toujoer toe zou léssâ - il faudra bien mourir un jour.
fini de se fouère de mauvoué san - mourir.
menjâ lou barraban pa la rassinâ - manger les pissenlits par la racine : être mort et enterré.
boe de l'an - messe anniversaire.
carantènâ - office célébré quarante jours après un décès.
aufrandâ - offrande.

H- MONDE DES LEGENDES

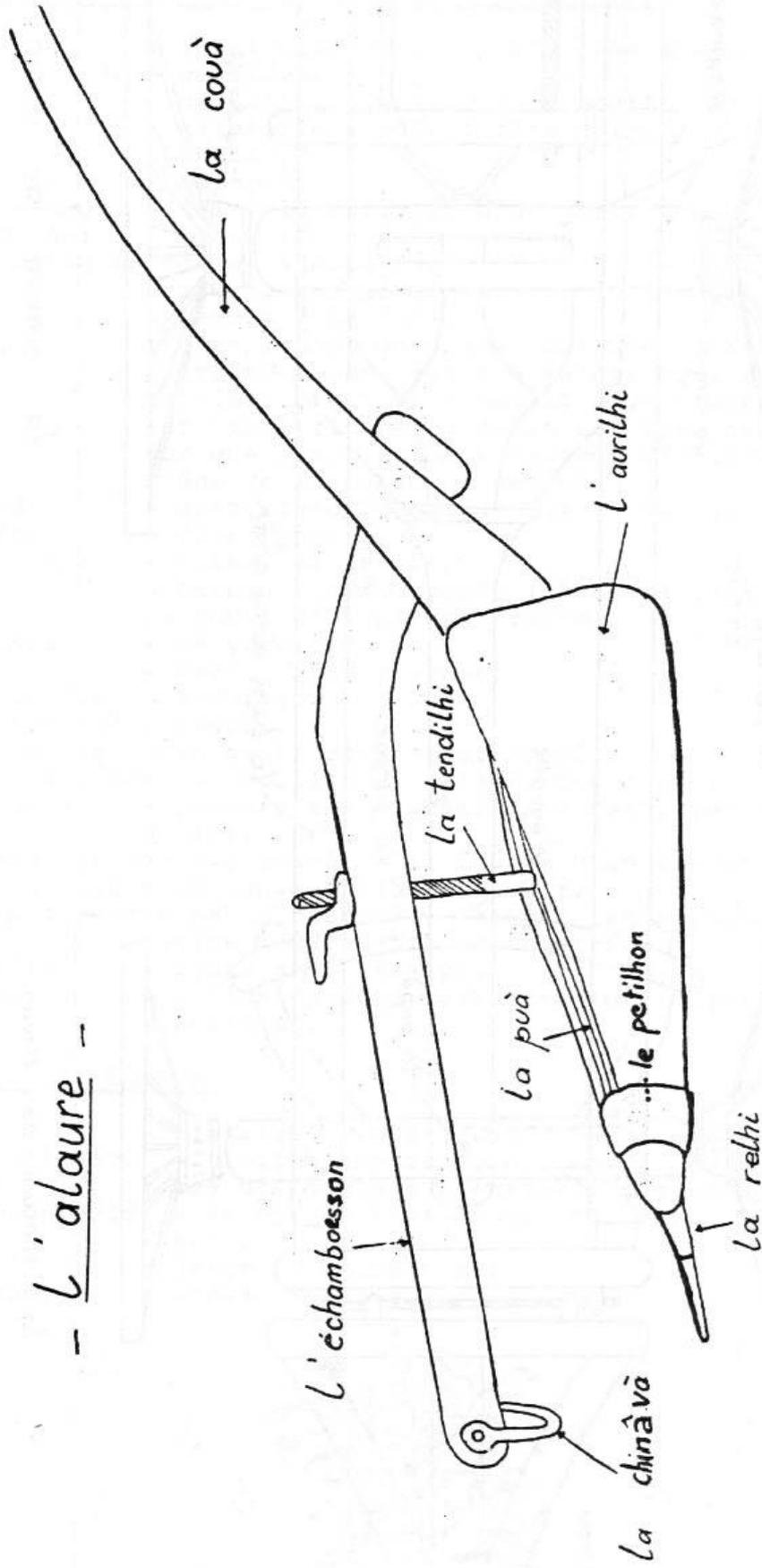
istoare - histoire, conte ; *laé* : fée ; *soersiaé* : sorcier.
vèlhi soersiaéri - vieille sorcière.
pâ soersiaé - pas difficile ; *ensoersèlà* : ensorceler.
vou é ensoersèlà - se dit de tout ce qui ne "marche" pas.
saur - sort.
enmaleürtâ - jeter le malheur sur.
chassi malinâ - chasse maligne.

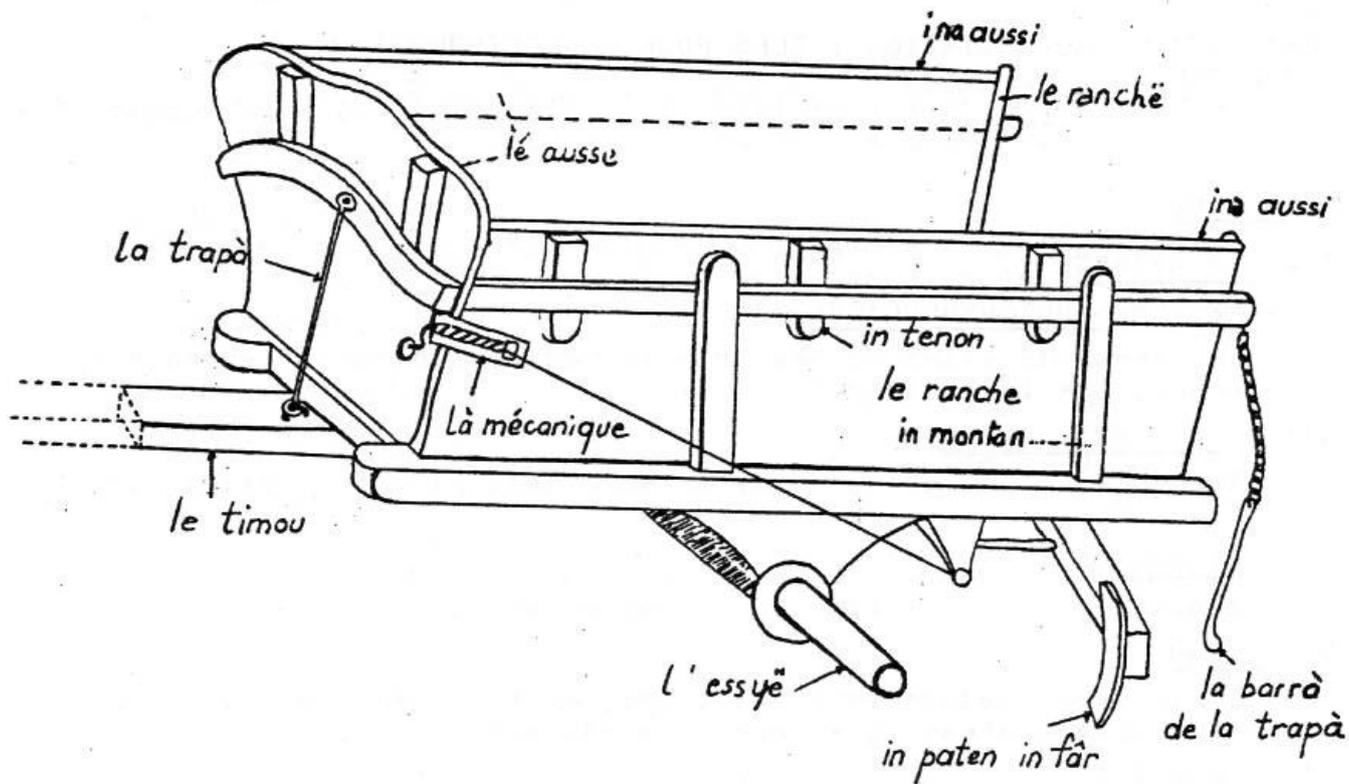




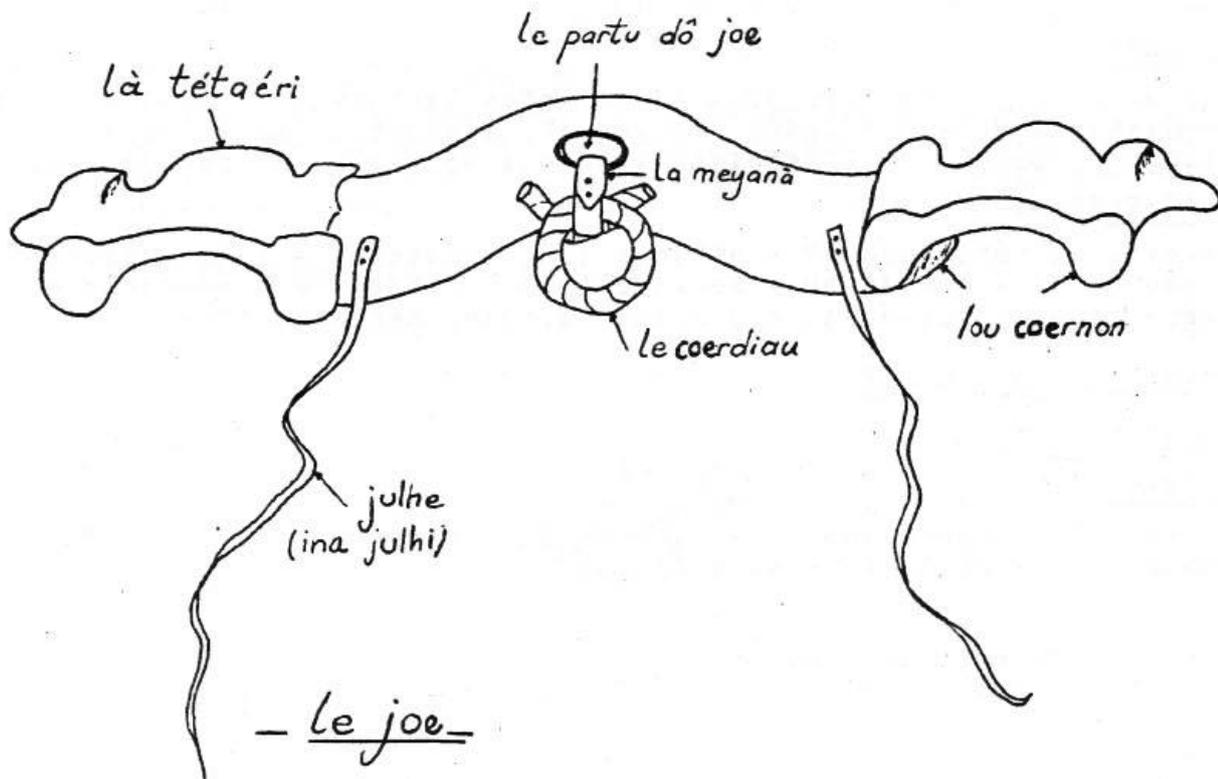
- le châr -

- l'alaure -





- le tomberiau -



- le joe -

 - TABLE DES MATIERES - 

PREFACE 1

ECRITURE et PRONONCIATION : CLES POUR LA LECTURE 3

GRAMMAIRE

le substantif 5 - l'article 5 - l'adjectif 6 - le pronom 8 -
le verbe 10 - les mots invariables 11.

LA NATURE

I - LES ASTRES 17

II - LE TEMPS METEOROLOGIQUE 17

les vents 17 - les nuages 18 - le froid, l'hiver 18 - chaleur,
orage 19 - la pluie 20.

III - LE TEMPS, DUREE

termes généraux 20 - année, saison, mois 21 - la semaine, le
jour 22.

IV - LE SOL

géologie 23 - le relief 23 - noms de sommets 24.

V - L'EAU

l'eau de ruissellement 24 - sources et fontaines 24 - rivières
et réserves d'eau 25 - terrain mouillé 25.

VI - VEGETATION

de la graine à la fleur 25 - l'arbre 26 - la forêt 27 - la
haie 27 - plantes champêtres, sauvages 28 - champignons 28.

VII - ANIMAUX VIVANT EN LIBERTE

l'animal 29 - mammifères 29 - batraciens, reptiles, mollusques 29-
oiseaux 30 - insectes 30 - animaux aquatiques 31.

L'HOMME

I - LE CORPS

apparence, taille, vie 32 - différentes parties 33 - sens et
sensations 36 - attitudes, mouvement, actions corporelles 37 -
langage, parole 42 - besoins matériels 45 - maux et remèdes 46.

II - L'ESPRIT

pensée et réflexion 49 - affirmation, négation, interrogation 49 -
mémoire 50 - savoir 50 - sentiment 52 - caractère : qualités et
défauts 53 - vocabulaire d'action morale, termes abstraits 59.

LE TRAVAIL ET LA SOCIETE

GENERALITES, VERBES 60

I - ELEVAGE

bovins 62 - chevalins 64 - cochons 65 - chèvres et moutons 66 -
chiens 66 - chats 67 - volaille 68.

II - CULTURE

le travailleur, les outils, les procédés 69 - le pré 71 -
le champ, les récoltes 71 - le jardin 73 - le verger 75.

III - ARTISANAT

métiers du bois 76 - métiers du fer 79 - métiers textiles 79 -
métiers du cuir 70 - métiers du bâtiment 81 - métiers de l'ali-
mentation 81 - autres métiers 82.

IV - TRAVAUX DE LA FEMME

ménage 83 - cuisine 85 - soins donnés au linge 87 - soins
donnés aux enfants 88.

V - VIE DOMESTIQUE

A) habitation

ensemble des bâtiments, orientation, emplacement 88, l'habita-
tion, réparations 89 - mobilier 90 - dépendances 91.

B) alimentation

viandes, poissons, oeufs 92 - légumes 92 - laitages 92 -
desserts 93 - boissons 94 - tabac, épices 95.

C) habillement

pour l'homme 95 - vêtements de femme 96 - coiffure 96 -
chaussures 96.

D) moyens de transport

voiture hippomobile et traîneau 97 - auto, vélo, moto, avion,
train 98.

VI - VIE SOCIALE

A) société civile, administrative, commerciale.

bâtiments publics, commune 98 - notaires, juges, héritage,
partage 99 - commerce 100 - événements et calamités sociales 101.

B) société religieuse

paroisses, églises, chapelles, confréries 102 - dogme, litur-
gie 102.

C) distractions et jeux

jeux d'enfants 103 - jeux d'adultes 104 - chasse, gibier,
pêche 105 - fêtes populaires, rassemblements 105 - veillées 105.

D) politesse, convenances

salutations, visites 106 - convenances à table 106.

VII - VIE SOCIALE DE L'INDIVIDU

naissance et baptême 106 - le bébé et son entourage 107 -
école 108 - adolescent, conscrit, soldat 110 - fiançailles,
mariage 110 - foyer, famille, parenté 111 - vieillesse, décès,
sépulture, culte des morts 112 - monde des légendes 112.

MATERIEL AGRICOLE (croquis)

Le char 113 - L'araire 114 - le tombereau 115 - le joug 115.



Du même auteur :

LES DERNIERES PUBLICATIONS DISPONIBLES

- Un Forézien évêque de Limoges au XVIIIe s. : Mgr A. de Charpin de Genétines, 16X24, 120 p. 1946.
- Le livre d'or de St-Romain-d'Urfé, 16X24, 232 p. 1952.
- Folklore chrétien en Forez-Lyonnais, 12X18, 184 p. 1953.
- Une société de prêtres à St-Just-en-Chevalet du XIIIe au XVIIIe s. 16X24, 495 notices, 170 p. 1958.
- La Madeleine de La Chalme : prieuré, chapellenie, ermitage, pèlerinage, 15X21, 54 p. 1976.
- Les rues de Roanne : ce qu'elles furent et ce qu'elles sont, 16X24, 216 p. 1977.
- Contenson et la famille du Bessey de Contenson, 21X27, 70 p. 1977.
- Les Petits Grands Hommes du Roannais, 21X27, 57 p. 36 portraits, 276 notices. 1976.
- Les Gorges de la Loire de Balbigny à Roanne, nouv. éd. 22X29, 86 p. 22 pl. - 1978.
- Urfé : la forteresse, la famille, la paroisse... nouv. éd. 23X32, 140 p., 28 pl. 1979.
- Essai de bibliographie roannaise : 1835-1978 : 2000 auteurs, 3000 titres, 22X32, 126 p. 1979.
- Les pestes en Beaujolais, Forez, Jarez, Lyonnais, 16X24, 132 p. 1979.
- 500 moulins en Besbre et Loire : 17X24, 208 p. Ed. "Cahiers du Musée Forézien" - 1980.
- Bornes armoriées foréziennes 16X23, 44p. 1980.
- Le château de Trémolin et ses aventuriers. 16X23, 66 p. 1980.
- Etude généalogique : la famille Rejony. 16X23, 78 p. 1980.
- Maisons anciennes et vieilles familles. Une vingtaine de petits châteaux et grandes demeures bourgeoises méconnues. 16X23, 176 p. 1981.
- Le grand chemin Roanne-Thiers, Montlune et Saint-Thomas. 16X23 116 p. photos, cartes, 1981.
- 3000 curés de cent paroisses du Roannais, du XIIIe au XXe siècle 16X23, 104 p. 1981.
- Cervière...agonisant : vie et mort d'une cité. 16X23, 140 p. 20 p. d'illustrations- 1982.
- C'était hier : souvenirs : 16X23, 230 p. illust. - 1982.
- Industries mortes et métiers perdus : 16X23, 134 p. illust. de J. Brian et 9 hors-textes en couleurs de th. Thévenet- 1983.

Ouvrages disponibles chez l'auteur : Abbé Jean CANARD
Chalet des Echaux
42370 SAINT-ALBAN-LES-EAUX
